叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000001

2. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000002

3. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000003

4. 秘密分享者(the Secret Sharer) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密分享者(The Secret Sharer)
第1/4页

[ðə; ði] ['siːkrət] ['ʃeərə(r)]
THE SECRET SHARER
这 秘密 分享者

秘密分享者

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɒnræd]
By Joseph Conrad
经过 约瑟夫 康拉德

作者：约瑟夫·康拉德

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai]
I
我

我

[ɒn] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [steɪks] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]
On my right hand there were lines of fishing stakes resembling a mysterious
在 我的 正确的 手 那里 是 线条 的 钓鱼 赌注 类似 一个 神秘
['sɪstəm] [ɒv; əv] [hɑːf] - [səb'mɜːdʒd] [ˌbæm'buː] ['fensɪz] ,
system of half - submerged bamboo fences ,
系统 的 一半 - 湮 竹子 栅栏 ，

我的右手边是一排排鱼竿，看起来像是一个神秘的半淹没在水下的竹篱笆系统。

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] ['trɒpɪk(ə)l] ['fɪʃɪz] ,
incomprehensible in its division of the domain of tropical fishes ,
难以理解 在 它是 分配 的 这 领域 的 热带 鱼 ，

其对热带鱼类领域的划分令人费解，

[ænd; ənd] ['kreɪzi] [ɒv; əv] ['æspekt] [æz; əz] [ɪf] [ə'bændənd] [fər'evə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['nəʊmæd] [traɪb] [ɒv; əv]
and crazy of aspect as if abandoned forever by some nomad tribe of
和 疯狂的 的 方面 作为 如果 弃 永远 经过 一些 游牧民族 部落 的
['fɪʃəmən] [naʊ] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ;
fishermen now gone to the other end of the ocean ;
渔民 现在 已消失 到 这 其他 结尾 的 这 海洋 ；

神情恍惚，仿佛被某个游牧渔民部落永远遗弃，如今已迁徙到大洋彼岸；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
for there was no sign of human habitation as far as the eye could reach .
为了 那里 曾是 不 符号 的 人类 居住地 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

因为在视线所及的范围内，没有一丝人类居住的迹象。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['bærən] ['aɪləts] , [sə'dʒestɪŋ] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɔːlz] ,
To the left a group of barren islets , suggesting ruins of stone walls ,
到 这 左边 一个 团体 的 荒芜 岛屿 , 建议 废墟 的 石头 墙壁 ,

左侧是一群荒芜的小岛，看起来像是石墙的遗迹。

['taʊəz] , [ænd; ənd] ['blɒkhaʊs] , [hæd; həd] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [siː] [ðæt] [ɪt'self] [lʊkt] ['sɒlɪd] ,
towers , and blockhouses , had its foundations set in a blue sea that itself looked solid ,
塔楼 , 和 碉堡 , 有 它是 基础 放 在 一个 蓝色的 海 那 本身 看起来 坚硬的 ,

塔楼和碉堡的地基都建立在一片看起来坚实的蓝色海洋之上。

[səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [fiːt] ;
so still and stable did it lie below my feet ;
所以 仍然 和 稳定的 做过 它 说谎 以下 我的 脚 ;

它静静地、稳稳地躺在我的脚下；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] ['smuːðli] ,
even the track of light from the westering sun shone smoothly ,
甚至 这 追踪 的 光 从 这 西行 太阳 闪耀 顺利 ,

就连西沉的太阳的光芒也均匀地闪耀着。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['glɪtə(r)] [wɪtʃ] [telz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['rɪp(ə)l] .
without that animated glitter which tells of an imperceptible ripple .
没有 那 动画 闪光 哪个 讲述 的 一个 难以察觉的 波纹 .

没有了那种闪烁的动画效果，它诉说着难以察觉的涟漪。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˌjuː 'es] ['æŋkəd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
And when I turned my head to take a parting glance at the tug which had just left us anchored outside the bar ,
和 什么时候 我 转向 我的 头 到 拿 一个 离别 瞥一眼 在 这 拖船 哪个 有 只是 左边 我们 锚定 外部 这 酒吧 ,

当我转头临别，回头瞥了一眼刚刚把我们留在沙洲外抛锚的拖船时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæt] [ʃɔː(r)] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [siː] ,
I saw the straight line of the flat shore joined to the stable sea ,
我 锯 这 直的 线 的 这 平坦的 支撑 加入 到 这 稳定的 海 ,

我看到平坦的海岸线与平静的大海笔直相连。

[edʒ] [tuː; tə] [edʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɑːkt] ['kləʊsnəs] , [ɪn] [wʌn] ['levəl] [flɔː(r)] [hɑːf] [braʊn] ,
edge to edge , with a perfect and unmarked closeness , in one leveled floor half brown ,
边缘 到 边缘 , 和 一个 完美的 和 未标记 亲近 , 在 一 平整 地面 一半 棕色的 ,

边缘到边缘，完美无瑕地紧密贴合，形成一个平整的半棕色地面。

[hɑːf] [bluː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [dəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
half blue under the enormous dome of the sky .
一半 蓝色的 在下面 这 巨大的 穹顶 的 这 天空 .

在巨大的天空穹顶下，一半是蓝色的。

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləts][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː] [smɔːl] [klʌmps]
Corresponding in their insignificance to the islets of the sea , two small clumps
相应的 在 他们的 微不足道 到 这 岛屿 的 这 海 , 二 小的 团块
[ɒv; əv] [triːz] ,
of trees ,
的 树木 ,

与大海中的小岛一样微不足道，两小丛树木，

[wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] [dʒɔɪnt] ,
one on each side of the only fault in the impeccable joint ,
一 在 每个 边 的 这 仅有的 过错 在 这 完美无瑕 联合的 ,

在完美无瑕的接缝处唯一瑕疵的两侧各有一个，

[mɑːkt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][left][ɒn][ðə; ði][fɜːst]
marked the mouth of the river Meinam we had just left on the first
标记 这 嘴 的 这 河 美南 我们 有 只是 左边 在 这 第一的
[prɪ'pærət(ə)ri][steɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] ;
preparatory stage of our homeward journey ;
预备 阶段 的 我们的 回家 旅行 ;

标志着我们刚刚离开的湄南河河口，这是我们返乡旅程第一阶段的准备工作；

[ænd; ənd] , [fɑː(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['lev(ə)l] , [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['lɔftiə] [mæs] ,
and , far back on the inland level , a larger and loftier mass ,
和 , 远的 后退 在 这 内陆 等级 , 一个 更大的 和 更高 大量的 ,

而且，在内陆平原的更远处，还有一个更大更高的山体，

[ðə; ði] [ɡrəʊv] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pə'ɡəʊdə] ,
the grove surrounding the great Paknam pagoda ,
这 树林 周围 这 伟大的 帕克南 宝塔 ,

环绕着宏伟的帕南佛塔的树林，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪn] [tɑːsk][ɒv; əv]
was the only thing on which the eye could rest from the vain task of
曾是 这 仅有的 事物 在 哪个 这 眼睛 可以 休息 从 这 徒劳 任务 的
[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
exploring the monotonous sweep of the horizon .
探索 这 单调 扫 的 这 地平线 .

是唯一能让目光从徒劳地探索单调的地平线这一任务中得到休息的事物。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɡliːmz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [mɑːkt] [ðə; ði]
Here and there gleams as of a few scattered pieces of silver marked the
这里 和 那里 闪光 作为 的 一个 很少 疏散 件 的 银 标记 这
['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvə(r)] ;
windings of the great river ;
绕组 的 这 伟大的 河 ;

大河蜿蜒的河道上，零星散落着几块银片，闪烁着点点光芒；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑː(r)] ,
and on the nearest of them , just within the bar ,
和 在 这 最近的 的 他们 , 只是 之内 这 酒吧 ,

而离他们最近的那一个，就在吧台里面，

[ðə; ði] [tʌɡ] ['stiːmɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] [bɪ'keɪm] [lɒst] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] , [hʌl] [ænd; ənd] ['fʌn(ə)l]
the tug steaming right into the land became lost to my sight , hull and funnel
这 拖船 蒸煮 正确的 进入 这 土地 成为 丢失的 到 我的 视线 , 船体 和 漏斗
[ænd; ənd][mɑːsts] ,
and masts ,
和 桅杆 ,

那艘拖船径直驶向陆地，船体、烟囱和桅杆都消失在我的视线中。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ɜːθ] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,
as though the impassive earth had swallowed her up without an effort ,
作为 尽管 这 冷漠 地球 有 吞咽 她 向上 没有 一个 努力 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremə(r)] .
without a tremor .
没有 一个 震颤 .

仿佛无情的泥土毫不费力、毫无颤抖地将她吞噬了。

[maɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lait] [klaʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,
My eye followed the light cloud of her smoke , now here , now there ,
我的 眼睛 随后 这 光 云 的 她 抽烟 , 现在 这里 , 现在 那里 ,

我的目光追随着她吐出的淡淡烟雾，一会儿在这里，一会儿又在那里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːviəs] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]
above the plain , according to the devious curves of the stream , but always
多于 这 清楚的 , 根据 到 这 狡猾的 曲线 的 这 溪流 , 但 总是
['feɪntə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] ,
fainter and farther away ,
较暗 和 更远 离开 ,

在平原上方，沿着溪流蜿蜒的轨迹，但总是越来越弱，越来越远。

[tɪl] [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['maɪtə(r)] - [ʃeɪpt] [hɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pə'gəʊdə] .
till I lost it at last behind the miter - shaped hill of the great pagoda .
直到 我 丢失的 它 在 最后的 在后面 这 斜接 - 形状 爬坡道 的 这 伟大的 宝塔 .

直到最后，我在大宝塔那座形似主教冠的小山后面把它弄丢了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [ʃɪp] ,
And then I was left alone with my ship ,
和 然后 我 曾是 左边 独自的 和 我的 船 ,

然后，就只剩下我一个人和我的船了。

['æŋkəd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['saɪæm] .
anchored at the head of the Gulf of Siam .
锚定 在 这 头 的 这 海湾 的 暹 .

停泊在暹罗湾的顶端。

[ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , ['veri] [stɪl] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mens]
She floated at the starting point of a long journey , very still in an immense
她 漂浮 在 这 开始 观点 的 一个 长的 旅行 , 非常 仍然 在 一个 巨大
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

她漂浮在漫长旅程的起点，一动不动地置身于一片巨大的寂静之中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spɑːrz] [flʌŋ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːstwəd] [baɪ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
the shadows of her spars flung far to the eastward by the setting sun .
这 阴影 的 她 桅杆 扔 远的 到 这 向东 经过 这 环境 太阳 .

夕阳西下，她桅杆的影子向东方远去。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deks] .
At that moment I was alone on her decks .
在 那 片刻 我 曾是 独自的 在 她 甲板 .

那一刻，我独自一人待在她的甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [muːvd] , ['nʌθɪŋ]
There was not a sound in her — and around us nothing moved , nothing
那里 曾是 不是 一个 声音 在 她 — 和 大约 我们 没有什么 已搬 , 没有什么
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

她一动不动——我们周围也一片寂静，没有任何生命迹象。

[nɒt] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
not a canoe on the water , not a bird in the air ,
不是 一个 独木舟 在 这 水 , 不是 一个 鸟 在 这 空气 ,

水面上没有独木舟，空中没有鸟儿，

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
not a cloud in the sky .
不是 一个 云 在 这 天空 .

天空万里无云。

[ɪn] [ðɪs] ['breθləs] [pɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə]
In this breathless pause at the threshold of a long passage we seemed to
在 这 喘不过气 暂停 在 这 临界点 的 一个 长的 通道 我们 似乎 到
[biː; bi] ['meʒərɪŋ] ['aʊə(r)] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['entəpraɪz] ,
be measuring our fitness for a long and arduous enterprise ,
是 测量 我们的 健康 为了 一个 长的 和 艰巨 企业 ,

在这段漫长旅程的起点，我们屏息凝神地停顿片刻，似乎在衡量自己是否具备完成一项漫长而艰巨任务的能力。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsk] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl]
the appointed task of both our existences to be carried out , far from all
这 任命 任务 的 两个都 我们的 存在 到 是 携带 出去 , 远的 从 全部
['hjuːmən] [aɪz] ,
human eyes ,
人类 眼睛 ,

我们二人存在的意义，就是在远离世人视线的地方完成我们命中注定的任务。

[wɪð] ['əʊnli] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [spek'tetər] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌdʒɪz] .
with only sky and sea for spectators and for judges .
和 仅有的 天空 和 海 为了 观众 和 为了 法官 .

观众和评委们只能看到天空和大海。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [gleə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wʌnz] [saɪt] ,
There must have been some glare in the air to interfere with one's sight ,
那里 必须 有 到过 一些 强光 在 这 空气 到 干扰 和 一个人的 视线 ,

空气中一定有反光，影响了视线。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [maɪ] ['rəʊmɪŋ] [aɪz] [meɪd]
because it was only just before the sun left us that my roaming eyes made
因为 它 曾是 仅有的 只是 前 这 太阳 左边 我们 那 我的 漫游 眼睛 制成
[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['aɪlət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ['sʌmθɪŋ]
out beyond the highest ridges of the principal islet of the group something
出去 超过 这 最高 山脊 的 这 主要的 小岛 的 这 团体 某物
[wɪtʃ] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sɒlətjuːd] .
which did away with the solemnity of perfect solitude .
哪个 做过 离开 和 这 严肃 的 完美的 孤独 .

因为就在太阳即将离我们而去的时候，我四处游移的目光越过群岛主岛的最高山脊，看到了某种东西，打破了完美孤独的庄严感。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [fləʊd] [ɒn] ['swɪftli] ;
The tide of darkness flowed on swiftly ;
这 潮 的 黑暗 流动 在 迅速地 ;

黑暗的浪潮迅速涌来；

[ænd; ənd] [wɪð] ['trɒpɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] [ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædəʊi]
and with tropical suddenness a swarm of stars came out above the shadowy
和 和 热带 突然 一个 蜂群 的 明星 来了 出去 多于 这 阴暗的
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

突然间，如同热带风暴般，无数繁星出现在阴影笼罩的地球上空。

[waɪl] [ai] ['lɪŋgəd] [jet] ,
while I lingered yet ,
尽管 我 徘徊不去 然而 ,

当我还在原地徘徊时，

[maɪ][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn][maɪ] [ʃɪps] [reɪl][æz; əz] [ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪd]
my hand resting lightly on my ship's rail as if on the shoulder of a trusted
我的 手 休息 轻轻 在 我的 船的 轨 作为 如果 在 这 肩膀 的 一个 可信
[frend] .
friend .
朋友 .

我的手轻轻地搭在船舷上，就像搭在一位挚友的肩膀上一样。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['bɒdɪz] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌn] ,
But , with all that multitude of celestial bodies staring down at one ,
但 , 和 全部 那 民众 的 天体 身体 凝视 向下 在 一 ,

但是，在那么多天体俯视着你的情况下，

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['kwaɪət] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
the comfort of quiet communion with her was gone for good .
这 舒适 的 安静的 圣餐 和 她 曾是 已消失 为了 好的 .

与她安静交流的那种舒适感一去不复返了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [saʊndz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — ['vɔɪsɪz] , ['fʊtsteps] ['fɔːwəd]
And there were also disturbing sounds by this time — voices , footsteps forward
和 那里 是 还 令人不安 声音 经过 这 时间 — 声音 , 脚步声 向前
; [ðə; ði] ['stjuːəd] [flit] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
; the steward flitted along the main - deck ,
; 这 管家 飞掠 沿着 这 主要的 - 甲板 ,

这时也出现了令人不安的声音——说话声、向前走的脚步声；乘务员在主甲板上匆匆走动，

[ə; eɪ] ['bɪzɪli] ['ministə] ['spɪrɪt] ; [ə; eɪ][hænd] [bel] ['tiŋkl] ['ɜːdʒəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [puːp] [dek] . . . .
a busily ministering spirit ; a hand bell tinkled urgently under the poop deck . . . .
一个 忙碌地 服侍 精神 ; 一个 手 钟 叮叮当当 紧急 在下面 这 船尾 甲板 . . . .

一股忙碌的服侍精神；船尾甲板下传来一阵急促的手铃声……

[ai] [faʊnd] [maɪ] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd]
I found my two officers waiting for me near the supper table , in the lighted
我 成立 我的 二 警官 等待 为了 我 靠近 这 晚餐 桌子 , 在 这 照明
['kʌdi] .
cuddy .
卡迪 .

我发现我的两名军官在灯光明亮的小船舱里，靠近餐桌的地方等着我。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [helpt] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] , [ai] [sed] :
We sat down at once , and as I helped the chief mate , I said :
我们 卫星 向下 在 一次 , 和 作为 我 帮助 这 首席 伴侣 , 我 说 :

我们立刻坐了下来，我一边帮着大副干活，一边说道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['æŋkəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aɪləndz] ?
“ Are you aware that there is a ship anchored inside the islands ?
“ 是 你 意识到的 那 那里 是 一个 船 锚定 里面 这 岛屿 ?

“你知道岛屿内停泊着一艘船吗？”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːsthedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] .
I saw her mastheads above the ridge as the sun went down .
我 锯 她 报头 多于 这 岭 作为 这 太阳 去 向下 .

太阳落山时，我看到了山脊上方她的桅杆。

" [hiː; hi] [reɪzd] ['ʃɑːpli] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv]['wɪskə(r)] ,
" He raised sharply his simple face , overcharged by a terrible growth of whisker ,
" 他 提高 尖锐地 他的 简单的 脸 , 收费过高 经过 一个 糟糕的 生长 的 胡须 ,

他猛地抬起头，那张朴素的脸上长满了难看的胡须。

[ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] : " [bles] [maɪ] [səʊl] , [sɜː(r)] !
and emitted his usual ejaculations : " Bless my soul , sir !
和 发射 他的 通常 射精 : " 保佑 我的 灵魂 , 先生 !

然后他像往常一样发出呻吟："愿上帝保佑我的灵魂，先生！"

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
You don't say so !
你 不 说 所以 !

真的吗！

" [maɪ]['sekənd] [meit] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - [tʃiːkt] , ['saɪlənt] [jʌŋ] [mæn] , [greɪv] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
" My second mate was a round - cheeked , silent young man , grave beyond his years ,
" 我的 第二 伴侣 曾是 一个 圆形的 - 脸颊 , 沉默的 年轻的 男人 , 严重 超过 他的 年 ,

"我的二副是个圆脸、沉默寡言的年轻人，比同龄人更严肃。"

[ai] [θɔːt] ; [bʌt; bət][æz; əz]['aʊə(r)] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)][ɒn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
I thought ; but as our eyes happened to meet I detected a slight quiver on his lips .
我 想法 ; 但 作为 我们的 眼睛 发生 到 见面 我 检测到 一个 轻微 颤动 在 他的 嘴唇 .

我心想；但当我们的目光碰巧相遇时，我发现他的嘴唇微微颤抖了一下。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .
I looked down at once .
我 看起来 向下 在 一次 .

我立刻低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['snɪrɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] [ʃɪp] .
It was not my part to encourage sneering on board my ship .
它 曾是 不是 我的 部分 到 鼓励 冷笑 在 木板 我的 船 .

我无意鼓励船上的嘲讽行为。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ai] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪsəz] .
It must be said , too , that I knew very little of my officers .
它 必须 是 说 , 也 , 那 我 知道 非常 小的 的 我的 警官 .

必须承认，我对我的军官们了解甚少。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] [ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ɪk'sept] [tuː; tə][maɪ'self] ,
In consequence of certain events of no particular significance , except to myself ,
在 结果 的 肯定 活动 的 不 特别的 意义 , 除了 到 我 ,

由于某些对我个人而言并无特殊意义的事件，

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
I had been appointed to the command only a fortnight before .
我 有 到过 任命 到 这 命令 仅有的 一个 两星期 前 .

我两周前才被任命为指挥官。

['naɪðə(r)] [dɪd][ai] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] ['fɔːwəd] .
Neither did I know much of the hands forward .
两者都不 做过 我 知道 很多 的 这 双手 向前 .

我对前面那些人也不太了解。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɔː(r)] [səʊ] ,
All these people had been together for eighteen months or so ,
全部 这些 人们 有 到过 一起 为了 十八 几个月 或者 所以 ,

这些人在一起已经大约十八个月了。

[ænd; ənd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] ['streɪndʒə(r)] [ɒn] [bɔːd] .
and my position was that of the only stranger on board .
和 我的 位置 曾是 那 的 这 仅有的 陌生人 在 木板 .

而我，则是船上唯一的陌生人。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['beərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
I mention this because it has some bearing on what is to follow .
我 提到 这 因为 它 有 一些 轴承 在 什么 是 到 跟随 .

我之所以提到这一点，是因为它与接下来要发生的事情有一定的关系。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [felt] [məʊst] [wɒz; wəz] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
But what I felt most was my being a stranger to the ship ;
但 什么 我 毛毡 最多 曾是 我的 存在 一个 陌生人 到 这 船 ;

但我最强烈的感觉是，我对这艘船来说是个陌生人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [təʊld] , [ai] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [maɪ'self] .
and if all the truth must be told , I was somewhat of a stranger to myself .
和 如果 全部 这 真相 必须 是 讲述 , 我 曾是 有些 的 一个 陌生人 到 我 .

如果必须说出全部真相，那就是我对自己有点陌生。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mæn] [ɒn] [bɔːd] (['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [meit]) ,
The youngest man on board (barring the second mate) ,
这 最小的 男人 在 木板 (禁止 这 第二 伴侣) ,

船上最年轻的人（除了二副之外），

[ænd; ənd] [ˌʌn'traɪd] [æz; əz] [jet] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
and untried as yet by a position of the fullest responsibility ,
和 未经尝试 作为 然而 经过 一个 位置 的 这 最 责任 ,

尚未担任过承担全部责任的职位，

[ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ædɪkwəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .
I was willing to take the adequacy of the others for granted .
我 曾是 愿意的 到 拿 这 充足性 的 这 其他的 为了 的确 .

我原本想当然地认为其他人的能力都是足够的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tɑːsks] ;
They had simply to be equal to their tasks ;
他们 有 简单地 到 是 平等的 到 他们的 任务 ;

他们只需胜任自己的工作即可；

[bʌt; bət] [ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [fɑː(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ'diːəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] ['evri] [mæn] [sets] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ['siːkrətli] .
but I wondered how far I should turn out faithful to that ideal conception of one's own personality every man sets up for himself secretly .
但 我 想知道 如何 远的 我 应该 转动 出去 忠实 到 那 理想的 概念 的 一个人的 自己的 性格 每一个 男人 套 向上 为了 他自己 偷偷 .

但我一直在想，我应该在多大程度上忠于每个人内心深处为自己设定的那种理想人格观念。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] ,
Meantime the chief mate ,
与此同时 这 首席 伴侣 ,

与此同时，大副，

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz]
with an almost visible effect of collaboration on the part of his round eyes
和 一个 几乎 可见的 影响 的 合作 在 这 部分 的 他的 圆形的 眼睛
[ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪskəs] ,
and frightful whiskers ,
和 可怕 胡须 ,

他那双圆眼睛和可怕的胡须几乎清晰地显示出一种合作的迹象。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəd] [ʃɪp] .
was trying to evolve a theory of the anchored ship .
曾是 尝试 到 发展 一个 理论 的 这 锚定 船 .

试图发展出一套关于锚泊船舶的理论。

[hɪz; ɪz] ['dɒmɪnənt] [treɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['ɜːnɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
His dominant trait was to take all things into earnest consideration .
他的 主导的 特征 曾是 到 拿 全部 事物 进入 认真 考虑 .

他最显著的特点是认真考虑所有事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .
He was of a painstaking turn of mind .
他 曾是 的 一个 费尽心力 转动 的 头脑 .

他做事一丝不苟。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
As he used to say ,
作为 他 用过的 到 说 ,

正如他过去常说的那样，

[hiː; hi] “ [laɪkt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪm'self] ” [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
he “ liked to account to himself ” for practically everything that came in his
他 “ 喜欢 到 帐户 到 他自己 ” 为了 几乎 一切 那 来了 在 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他“喜欢为自己遇到的几乎所有事情负责”，

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['skɔːpiən] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .
down to a miserable scorpion he had found in his cabin a week before .
向下 到 一个 悲惨的 蝎 他 有 成立 在 他的 舱 一个 星期 前 .

甚至包括一周前他在小屋里发现的那只可怜的蝎子。

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['skɔːpiən] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd]
The why and the wherefore of that scorpion — how it got on board and
这 为什么 和 这 因此 的 那 蝎 — 如何 它 得到 在 木板 和
[keɪm] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæntri] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [pleɪs]
came to select his room rather than the pantry (which was a dark place
来了 到 选择 他的 房间 相当 比 这 食品储藏室 (哪个 曾是 一个 黑暗的 地方
[ænd; ənd][mɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['skɔːpiən] [wʊd] [biː; bi]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə]) ,
and more what a scorpion would be partial to) ,
和 更多的 什么 一个 蝎 会 是 部分的 到) ,

那只蝎子出现的原因和缘由——它是如何登上他的船，并且选择了他的房间而不是食品储藏室（食品储藏室是一个黑暗的地方，更符合蝎子的喜好）？

[ænd; ənd] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [draʊn] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkwel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]
and how on earth it managed to drown itself in the inkwell of his writing
和 如何 在 地球 它 管理 到 溺水 本身 在 这 墨水瓶 的 他的 写作
[desk] — [hæd; həd] ['eksəd] [hɪm] ['ɪnfɪnətli] .
desk — had exercised him infinitely .
桌子 — 有 锻炼 他 无限地 .

它究竟是如何淹死在他书桌的墨水瓶里的——这件事让他百思不得其解。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪlənds][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
The ship within the islands was much more easily accounted for ;
这 船 之内 这 岛屿 曾是 很多 更多的 容易地 已记录 为了 ;

岛屿内的船只更容易被找到；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] .
and just as we were about to rise from table he made his pronouncement .
和 只是 作为 我们 是 关于 到 上升 从 桌子 他 制成 他的 声明 .

正当我们准备起身离席时，他发表了声明。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [həʊm] ['leɪtli] [ə'raɪvd] .
She was , he doubted not , a ship from home lately arrived .
她 曾是 , 他 怀疑 不是 , 一个 船 从 家 最近 到达的 .

他毫不怀疑，她是一艘刚从家乡驶来的船。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][bɑː(r)] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [sprɪŋ] [taɪdz] .
Probably she drew too much water to cross the bar except at the top of spring tides .
大概 她 画 也 很多 水 到 叉 这 酒吧 除了 在 这 顶部 的 春天 潮汐 .

可能她吃水太深，只有在春潮最盛的时候才能越过沙洲。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl]['hɑːbə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] ['rəʊdˌsted] .
Therefore she went into that natural harbor to wait for a few days in preference to remaining in an open roadstead .
所以 她 去 进入 那 自然的 港口 到 等待 为了 一个 很少 天 在 偏爱 到 其余的 在 一个 打开 锚地 .

因此，她选择进入那个天然港湾等待几天，而不是待在露天锚地。

" [ðæts] [səʊ] , " [kən'fɜːmd] [ðə; ði]['sekənd] [meit] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [hɔːs] [vɔɪs] .
" That's so , " confirmed the second mate , suddenly , in his slightly hoarse voice .
" 那就是 所以 , " 确认的 这 第二 伴侣 , 突然 , 在 他的 轻微地 嘶哑 嗓音 .

"正是如此，"二副突然用他略带沙哑的声音证实道。

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] ['əʊvə(r)] ['twenti] [fiːt] .
" She draws over twenty feet .
" 她 平局 超过 二十 脚 .

"她画的距离超过二十英尺。"

[ʃiːz] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [ʃɪp] ['sɛfərə] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][kəʊl] .
She's the Liverpool ship Sephora with a cargo of coal .
她是 这 利物浦 船 丝芙兰 和 一个 货物 的 煤炭 .

她就像一艘载有煤炭的利物浦货轮"丝芙兰号"。

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] ['kɑːdɪf] .
Hundred and twenty - three days from Cardiff .
百 和 二十 - 三 天 从 卡迪夫 .

从加的夫出发一百二十三天。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
" We looked at him in surprise .
" 我们 看起来 在 他 在 惊喜 .

我们惊讶地看着他。

" [ðə; ði] ['tʌgbəʊt] ['skɪpə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ,
" The tugboat skipper told me when he came on board for your letters ,
" 这 拖船 船长 讲述 我 什么时候 他 来了 在 木板 为了 你的 信件 ,

"拖船船长上船取你的信时告诉我，

[sɜː(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
sir , ” explained the young man .
先生 , ” 解释 这 年轻的 男人 .

“先生，”年轻人解释道。

“ [hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
“ He expects to take her up the river the day after tomorrow .
“ 他 预期 到 拿 她 向上 这 河 这 天 后 明天 .

“他计划后天带她沿河而上。”

” ['ɑːftə(r)] [ðʌs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt]
” After thus overwhelming us with the extent of his information he slipped out
” 后 因此 压倒 我们 和 这 程度 的 他的 信息 他 滑倒了 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
of the cabin .
的 这 舱 .

“他向我们透露了大量信息后，便悄悄溜出了船舱。”

[ðə; ði] [meit] [əb'zɜːvd] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [hiː; hi] “ [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛloʊz]
The mate observed regretfully that he “ could not account for that young fellow's
这 伴侣 观察到 遗憾的是 那 他 “ 可以 不是 帐户 为了 那 年轻的 同伴们
[wɪmz] .
whims .
心血来潮 .

船员遗憾地表示，他“无法理解那个年轻人的任性妄为”。

” [wɒt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
” What prevented him telling us all about it at once , he wanted to know .
” 什么 阻止 他 讲述 我们 全部 关于 它 在 一次 , 他 通缉 到 知道 .

“他想知道是什么阻止了他一次性把所有事情都告诉我们。”

[ai] [dɪ'teɪnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] .
I detained him as he was making a move .
我 被拘留 他 作为 他 曾是 制作 一个 移动 .

他正要动手时，我拦住了他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] ,
For the last two days the crew had had plenty of hard work ,
为了 这 最后的 二 天 这 全体人员 有 有 很多 的 难的 工作 ,

过去两天，船员们一直忙得不可开交。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sliːp] .
and the night before they had very little sleep .
和 这 夜晚 前 他们 有 非常 小的 睡觉 .

前一天晚上他们几乎没怎么睡。

[ai] [felt] ['peɪnfəli] [ðæt] [ai] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] — [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [wen] [ai]
I felt painfully that I — a stranger — was doing something unusual when I
我 毛毡 痛苦地 那 我 — 一个 陌生人 — 曾是 正在做 某物 异常 什么时候 我
[daɪ'rɛktɪd][hɪm][tuː; tə][let][ɔːl][hændz] [tɜːn] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [æn; ən]['æŋkə(r)] [wɒtʃ] .
directed him to let all hands turn in without setting an anchor watch .
指导 他 到 让 全部 双手 转动 在 没有 环境 一个 锚 手表 .

我感到很痛苦，因为我——一个陌生人——做了一件不寻常的事，我指示他让所有人下班，而没有设置锚定值班。

[ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [dek] [maɪ'self] [tɪl] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] .
I proposed to keep on deck myself till one o'clock or thereabouts .
我 建议的 到 保持 在 甲板 我 直到 一 点钟 或者 大约 .

我提议自己留在甲板上直到一点钟左右。

[ai] [wʊd] [get][ðə; ði]['sekənd] [meit] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .
I would get the second mate to relieve me at that hour .
我 会 得到 这 第二 伴侣 到 缓解 我 在 那 小时 .

我会让二副在那个时间来接替我。

“ [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:n] [aʊt] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stju:əd] [æt; ət] [fɔ:(r)] , ” [ai] [kən'klu:dɪd] ,

“ He will turn out the cook and the steward at four , ” I concluded ,

“ 他 将要 转动 出去 这 厨师 和 这 管家 在 四 ， ” 我 结束 ，

“他会在四点钟把厨师和管事赶出去，”我总结道。

“ [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [kɔ:l] .

“ and then give you a call .

“ 和 然后 给 你 一个 称呼 .

然后给你打电话。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wɪnd] [wi:l; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑ:t] [æt; ət] [wʌns] .

Of course at the slightest sign of any sort of wind we'll have the hands up and make a start at once .

的 课程 在 这 丝毫 符号 的 任何 种类 的 风 出色地 有 这 双手 向上 和 制作 一个 开始 在 一次 .

当然，只要有一丝风的迹象，我们就会举手示意，立即开始行动。

” [hi:; hi] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

” He concealed his astonishment .

” 他 暗 他的 惊讶 .

他掩饰住了自己的惊讶。

“ ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] .

“ Very well , sir .

“ 非常 出色地 ， 先生 .

“好的，先生。”

” [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kʌdi] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] [kə'pri:s] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [faɪv] ['aʊəz] - ['æŋkə(r)] [wɒtʃ] [ɒn] [maɪ'self] .

” Outside the cuddy he put his head in the second mate's door to inform him of my unheard - of caprice to take a five hours ' anchor watch on myself .

” 外部 这 卡迪 他 放 他的 头 在 这 第二 朋友的 门 到 通知 他 的 我的 闻所未闻 - 的 任性 到 拿 一个 五 小时 - 锚 手表 在 我 .

“他从船舱外探出头，把头伸进二副的门里，告诉他我异想天开地决定自己值五个小时的锚泊班。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn'kredjələsli] — “ [wɒt] ?

I heard the other raise his voice incredulously — “ What ?

我 听到 这 其他 增加 他的 嗓音 难以置信地 — “ 什么 ?

我听到对方难以置信地提高了音量——“什么？”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ?

The Captain himself ?

这 队长 他自己 ?

船长本人？

” [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] ['mə:məz] , [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [kləʊzd] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

” Then a few more murmurs , a door closed , then another .

” 然后 一个 很少 更多的 低语 ， 一个 门 关闭 ， 然后 其他 .

“然后又是一阵低语，一扇门关上了，接着又是一扇门关上了。”

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] [ai] [went] [ɒn] [dek] .

A few moments later I went on deck .

一个 很少 时刻 之后 我 去 在 甲板 .

片刻之后，我走到了甲板上。

[maɪ] ['streɪndʒnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sli:pləs] , [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðæt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ,

My strangeness , which had made me sleepless , had prompted that unconventional arrangement ,

我的 奇怪 ， 哪个 有 制成 我 失眠 ， 有 提示 那 非传统 安排 ，

我的古怪行为让我彻夜难眠，也正是这种古怪行为促成了这种非同寻常的安排。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['sɒlətri] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][get][ɒn] [tɜ:mz]
as if I had expected in those solitary hours of the night to get on terms
作为 如果 我 有 预期的 在 那些 孤 小时 的 这 夜晚 到 得到 在 条款

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] ,
with the ship of which I knew nothing ,
和 这 船 的 哪个 我 知道 没有什么 ,

仿佛我曾期望在那些寂寞的夜里，与一艘我一无所知的船达成某种协议似的。

[mænd] [baɪ] [men] [ɒv; əv] [hu:m] [ai] [nju:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] .
manned by men of whom I knew very little more .
有人值守 经过 男人 的 谁 我 知道 非常 小的 更多的 .

船员都是些我几乎一无所知的人。

[fɑ:st] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔ:f] , ['litə] [laɪk] ['eni] [ʃɪp] [ɪn] [pɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd]
Fast alongside a wharf , littered like any ship in port with a tangle of unrelated
快速地 旁边 一个 码头 , 垃圾 喜欢 任何 船 在 港口 和 一个 纠纷 的 无关

[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

船身紧贴码头，像任何停泊在港口的船只一样，上面堆满了各种各样毫不相干的东西。

[ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ʃɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] , [ai] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [jet] ['prɒpəli] .
invaded by unrelated shore people , I had hardly seen her yet properly .
入侵 经过 无关 支撑 人们 , 我 有 几乎 已见 她 然而 适当地 .

由于被无关的岸上居民入侵，我几乎还没来得及好好看看她。

[naʊ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [klɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [si:] ,
Now , as she lay cleared for sea ,
现在 , 作为 她 躺 已清除 为了 海 ,

现在，她已准备好出海，

[ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪn] - [dek] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['veri] [faɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] .
the stretch of her main - deck seemed to me very fine under the stars .
这 拉紧 的 她 主要的 - 甲板 似乎 到 我 非常 美好的 在下面 这 明星 .

在星空下，她主甲板的景色在我看来非常优美。

['veri] [faɪn] , ['veri] ['ru:mi; 'rʊmi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
Very fine , very roomy for her size , and very inviting .
非常 美好的 , 非常 宽敞 为了 她 尺寸 , 和 非常 邀请 .

非常好，对她来说非常宽敞，而且很舒适。

[ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [pu:p] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [weɪst] ,
I descended the poop and paced the waist ,
我 下降 这 船尾 和 踱步 这 腰部 ,

我下了车，在车腰处来回踱步。

[maɪ] [maɪnd] ['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [mə'leɪ] [ˌɑ:kɪ'peləgəʊ] ,
my mind picturing to myself the coming passage through the Malay Archipelago ,
我的 头脑 想象 到 我 这 未来 通道 通过 这 马来语 群岛 ,

[daʊn] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,
down the Indian Ocean ,
向下 这 印度 海洋 ,

我的脑海中浮现出即将穿越马来群岛，驶入印度洋的景象，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
and up the Atlantic .
和 向上 这 大西洋 .

然后逆流而上，进入大西洋。

[ɔ:l] [ɪts] ['feɪzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['evri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,
All its phases were familiar enough to me , every characteristic ,
全部 它是 阶段 是 熟悉的 足够的 到 我 , 每一个 特征 ,

它的所有阶段我都非常熟悉，每一个特征，

[ɔːl] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] — [ˈevriθɪŋ]
all the alternatives which were likely to face me on the high seas — everything
全部 这 替代方案 哪个 是 可能 到 脸 我 在 这 高的 海域 — 一切
! . . .
! . . .
! . . .

所有我在公海上可能面临的选择——所有的一切!

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈnɒv(ə)l] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] .
except the novel responsibility of command .
除了 这 小说 责任 的 命令 .

除了指挥这一全新职责之外。

[bʌt; bət] [ai] [tʊk] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈriːznəbl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈʌðə(r)]
But I took heart from the reasonable thought that the ship was like other
但 我 采取 心 从 这 合理的 想法 那 这 船 曾是 喜欢 其他
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

但我安慰自己说，这艘船和其他船没什么两样。

[ðə; ði] [men] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [men] ,
the men like other men ,
这 男人 喜欢 其他 男人 ,

这些男人和其他男人一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [səˈpraiziz] [ɪkˈspresli] [fɔː(r); fə(r)]
and that the sea was not likely to keep any special surprises expressly for
和 那 这 海 曾是 不是 可能 到 保持 任何 特别的 惊喜 明确地 为了
[maɪ] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] .
my discomfiture .
我的 沮丧 .

而且大海不太可能特意为让我感到沮丧而准备任何特别的惊喜。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [ˈkʌmfətɪŋ] [kənˈkluːʒn] , [ai] [bɪˈθɔːt] [maɪˈself] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] [ænd; ənd]
Arrived at that comforting conclusion , I bethought myself of a cigar and
到达的 在 那 令人感到安慰 结论 , 我 思考 我 的 一个 雪茄 和
[went] [bɪˈləʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
went below to get it .
去 以下 到 得到 它 .

得出这个令人欣慰的结论后，我想抽根雪茄，于是下楼去拿。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [daʊn] [ðeə(r)] .
All was still down there .
全部 曾是 仍然 向下 那里 .

下面一切都静悄悄的。

[ˈevribɒdi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɑːftə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [prəˈfaʊndli] .
Everybody at the after end of the ship was sleeping profoundly .
大家 在 这 后 结尾 的 这 船 曾是 睡眠 深刻地 .

船尾的所有人都睡得很沉。

[ai] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] - [dek] ,
I came out again on the quarter - deck ,
我 来了 出去 再次 在 这 四分之一 - 甲板 ,

我又一次从后甲板出来了，

[əˈgriːəbli] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [maɪ] [ˈsliːpɪŋ] [suːt] [ɒn] [ðæt] [wɔːm] [ˈbreθləs] [naɪt] , [ˌbeəˈfʊtɪd] ,
agreeably at ease in my sleeping suit on that warm breathless night , barefooted ,
欣然 在 舒适 在 我的 睡眠 套装 在 那 温暖的 喘不过气 夜晚 , 赤足 ,

在那个温暖而令人窒息的夜晚，我穿着睡衣，光着脚，感到无比舒适自在。

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] [ɪn] [maɪ] [tiːθ] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,
a glowing cigar in my teeth , and , going forward ,
一个 发光 雪茄 在 我的 牙齿 ， 和 ， 去 向前 ，

嘴里叼着一根燃烧的雪茄，然后，继续前进。

[ai] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I was met by the profound silence of the fore end of the ship .
我 曾是 遇见 经过 这 深刻的 沉默 的 这 前 结尾 的 这 船 .

迎接我的是船头那令人窒息的寂静。

['əʊnli] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fəʊksl] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [diːp] ,
Only as I passed the door of the forecastle , I heard a deep ,
仅有的 作为 我 通过了 这 门 的 这 前甲板 ， 我 听到 一个 深的 ，

当我经过前甲板的门时，我听到一声低沉的……

['kwaɪət] , ['trʌstfʊl] [saɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sliːpə(r)] [ˌɪn'saɪd] .
quiet , trustful sigh of some sleeper inside .
安静的 ，值得信赖的 叹 的 一些 轨枕 里面 .

沉睡者内心深处发出一声平静而信任的叹息。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] [ri'dʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sɪ'kjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð]
And suddenly I rejoiced in the great security of the sea as compared with
和 突然 我 欣喜若狂 在 这 伟大的 安全 的 这 海 作为 比较的 和
[ðə; ði] [ʌn'rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,
the unrest of the land ,
这 动荡 的 这 土地 ，

突然间，我为大海的安宁与陆地的动荡不安相比而感到无比欣喜。

[ɪn] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'tɛmptɪd] [laɪf] [prɪ'zentɪŋ] [nəʊ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['prɔːbləmz] ,
in my choice of that untempted life presenting no disquieting problems ,
在 我的 选择 的 那 未受诱惑 生活 呈现 不 令人不安的 问题 ，

我选择过那种不受诱惑、没有令人不安的问题的生活，

[ɪn'vestɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['mɒrəl] ['bjuːti] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˌstreɪt'fɔːwədnəs] [ɒv; əv] [ɪts]
invested with an elementary moral beauty by the absolute straightforwardness of its
投资 和 一个 初级 道德 美丽 经过 这 绝对 直率 的 它是
[ə'piːl] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɜːpəs] .
appeal and by the singleness of its purpose .
上诉 和 经过 这 单身 的 它是 目的 .

它因其诉求的绝对直白和目的的单一性而具有基本的道德美。

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrˌrɪgɪŋ] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [ʌn'trʌb(ə)ld] , [æz; əz] [ɪf] [sɪm'bɒlɪk] ,
The riding light in the forerigging burned with a clear , untroubled , as if symbolic ,
这 骑术 光 在 这 前缘 烧伤 和 一个 清除 ， 平静无波 ， 作为 如果 象征性的 ，

前甲板上的骑行灯明亮、平静地燃烧着，仿佛具有某种象征意义。

[fleɪm] , ['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
flame , confident and bright in the mysterious shades of the night .
火焰 ， 自信的 和 明亮的 在 这 神秘 色调 的 这 夜晚 .

火焰，在神秘的夜色中自信而明亮。

['pɑːsɪŋ] [ɒn] [maɪ] [wei] [ɑːft] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Passing on my way aft along the other side of the ship ,
通过 在 我的 方式 后部 沿着 这 其他 边 的 这 船 ，

我沿着船的另一侧向船尾方向行进，

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊp] [saɪd] ['lædə(r)] , [pʊt] ['əʊvə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,
I observed that the rope side ladder , put over , no doubt ,
我 观察到 那 这 绳索 边 梯子 ， 放 超过 ， 不 怀疑 ，

我注意到，那架绳索边梯子，毫无疑问，已经架设好了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌg] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] ['lɛtəz] ,
for the master of the tug when he came to fetch away our letters ,
为了 这 掌握 的 这 拖船 什么时候 他 来了 到 拿来 离开 我们的 信件 ,

当拖船船长来取走我们的信件时，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɔːl] [ɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .
had not been hauled in as it should have been .
有 不是 到过 拖拽 在 作为 它 应该 有 到过 .

没有像应该的那样被拖进来。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktɪtjuːd] [ɪn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['mætəz] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .
I became annoyed at this , for exactitude in some small matters is the very soul of discipline .
我 成为 恼怒 在 这 , 为了 精确度 在 一些 小的 事情 是 这 非常 灵魂 的 纪律 .

我对此感到恼火，因为在一些小事上做到一丝不苟，正是纪律的灵魂所在。

[ðen] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [maɪ'self] [pə'remptrəli] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['ɒfɪsəz] [frɒm; frəm] ['djuːti] ,
Then I reflected that I had myself peremptorily dismissed my officers from duty ,
然后 我 反映 那 我 有 我 专断地 解雇 我的 警官 从 责任 ,

然后我意识到，是我自己武断地解除了军官们的职务。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [əʊn] [ækt] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɒtʃ] ['biːɪŋ] ['fɔːməli] [set] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['prɒpəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
and by my own act had prevented the anchor watch being formally set and things properly attended to .
和 经过 我的 自己的 行为 有 阻止 这 锚 手表 存在 正式地 放 和 事物 适当地 参加 到 .

由于我的行为，导致值班表未能正式设置，相关事宜未能得到妥善处理。

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪz] ['evə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['djuːtiz] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ɒv; əv] ['məʊtɪvz] .
I asked myself whether it was wise ever to interfere with the established routine of duties even from the kindest of motives .
我 问 我 无论 它 曾是 明智的 曾经 到 干扰 和 这 已确立的 常规 的 职责 甚至 从 这 最善良的 的 动机 .

我问自己，即使出于最善意的动机，干预既定的工作惯例是否明智。

[maɪ] ['ækʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'pɪə(r)] [ɪk'sentrɪk] .
My action might have made me appear eccentric .
我的 行动 可能 有 制成 我 出现 偏心 .

我的行为可能让我显得有些古怪。

['gʊdnəs] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] [ðæt] [əb'sɜːdli] ['wɪskəd] [meit] [wʊd] " [ə'kaʊnt] " [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kən'dʌkt] ,
Goodness only knew how that absurdly whiskered mate would " account " for my conduct ,
善良 仅有的 知道 如何 那 荒谬地 胡须 伴侣 会 " 帐户 " 为了 我的 执行 ,

天知道我那长着滑稽胡须的伴侣会如何"解释"我的行为。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] ['kæptɪn] .
and what the whole ship thought of that informality of their new captain .
和 什么 这 所有的 船 想法 的 那 非正式性 的 他们的 新的 队长 .

全船的人都对这位新船长的随意态度作何感想。

[ai][wɒz; wəz] [vekst] [wɪð] [maɪ'self] .
I was vexed with myself .
我 曾是 烦恼 和 我 .

我对自己感到懊恼。

[nɒt] [frɒm; frəm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [mə'kænɪkli] , [ai]
Not from compunction certainly , but , as it were mechanically , I
不是 从 愧疚 当然 , 但 , 作为 它 是 机械地 , 我
[prə'siːdid] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɪn] [maɪ'self] .
proceeded to get the ladder in myself .
继续 到 得到 这 梯子 在 我 .

我并非出于愧疚，而是机械地自己把梯子搬了进来。

[naʊ] [ə; eɪ] [saɪd] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪz] [ə; eɪ] [lait] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ɪn] ['iːzəli] ,
Now a side ladder of that sort is a light affair and comes in easily ,
现在 一个 边 梯子 的 那 种类 是 一个 光 事务 和 来 在 容易地 ,

这种侧梯很轻便，很容易搬动。

[jet] [maɪ] ['vɪgərəs] [tʌg] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [bɔːd] ,
yet my vigorous tug , which should have brought it flying on board ,
然而 我的 蓬勃 拖船 , 哪个 应该 有 带来 它 飞行 在 木板 ,

然而，我使劲一拉，本该把它拉上船的，

['mɪəli] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə'pɒn] [maɪ] ['bɒdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɜːk] .
merely recoiled upon my body in a totally unexpected jerk .
仅仅 反冲 之上 我的 身体 在 一个 完全 意外 混蛋 .

它只是突然猛地弹回我的身体上，完全出乎我的意料。

[wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! . . .
What the devil ! . . .
什么 这 魔鬼 ! . . .

真是见鬼了！

[ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'muvəbəlnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['lædə(r)] [ðæt] [ai] [rɪ'meɪnd] [stɒk] -
I was so astounded by the immovableness of that ladder that I remained stock -
我 曾是 所以 震惊 经过 这 不动 的 那 梯子 那 我 剩余 库存 -
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

那架梯子纹丝不动，让我震惊不已，我愣在了原地。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] [laɪk] [ðæt] ['ɪmbəsiːl] [meit] [ɒv; əv] [maɪn] .
trying to account for it to myself like that imbecile mate of mine .
尝试 到 帐户 为了 它 到 我 喜欢 那 白痴 伴侣 的 矿 .

我像我那个笨蛋朋友一样，试图向自己解释这一切。

[ɪn] [ðə; ði] [end] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [pʊt] [maɪ] [hed] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .
In the end , of course , I put my head over the rail .
在 这 结尾 , 的 课程 , 我 放 我的 头 超过 这 轨 .

最后，我当然还是把头伸过了栏杆。

[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [æn; ən] [əʊ'peɪk] [belt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] ['glɑːsi]
The side of the ship made an opaque belt of shadow on the darkling glassy
这 边 的 这 船 制成 一个 不透明 腰带 的 阴影 在 这 黑暗之子 玻璃状
['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .
shimmer of the sea .
闪烁 的 这 海 .

船身在昏暗如镜的海面上投下一道不透明的阴影带。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ['fləʊtɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædə(r)] .
But I saw at once something elongated and pale floating very close to the ladder .
但 我 锯 在 一次 某物 细长的 和 苍白 漂浮的 非常 关闭 到 这 梯子 .

但我立刻看到一个细长而苍白的东西漂浮在梯子附近。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [fɔːm] [ə; eɪ] [ges] [ə; eɪ] [feɪnt] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resnt] [lait] ,
Before I could form a guess a faint flash of phosphorescent light ,
前 我 可以 形式 一个 猜测 一个 头晕的 闪光 的 磷光 光 ,

我还没来得及做出猜测，就闪过一道微弱的磷光。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪkɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
which seemed to issue suddenly from the naked body of a man ,
哪个 似乎 到 问题 突然 从 这 裸 身体 的 一个 男人 ,

它似乎是突然从一个赤裸的男人身上冒出来的，

['flikə] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , ['saɪlənt] [pleɪ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ] .
flickered in the sleeping water with the elusive , silent play of summer lightning in a night sky .
闪烁 在 这 睡眠 水 和 这 难以捉摸的 , 沉默的 玩 的 夏天 闪电 在 一个 夜晚 天空 .

在沉睡的水中闪烁，如同夏日夜空中难以捉摸、寂静无声的闪电。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ai] [sɔː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ][steə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [lɒŋ] [legz] ,
With a gasp I saw revealed to my stare a pair of feet , the long legs ,
和 一个 喘气 我 锯 揭晓 到 我的 盯 一个 一对 的 脚 , 这 长的 腿 ,

我倒吸一口凉气，眼前映出一双脚，一双修长的腿。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['lɪvɪd] [bæk] [ɪ'mɜːst] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [kə'dævərəs] [gləʊ] .
a broad livid back immersed right up to the neck in a greenish cadaverous glow .
一个 广阔 铁青 后退 沉浸式 正确的 向上 到 这 脖子 在 一个 绿绿色 尸体的 辉光 .

宽阔的背部呈青紫色，一直延伸到脖子，笼罩在一片绿色的、死气沉沉的光芒中。

[wʌn][hænd] , [ə'wɒʃ] , [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .
One hand , awash , clutched the bottom rung of the ladder .
一 手 , 淹没 , 紧握 这 底部 梯子 的 这 梯子 .

一只手浸在水中，紧紧抓住梯子的最底端。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] .
He was complete but for the head .
他 曾是 完全的 但 为了 这 头 .

除了头部，他身体完整。

[ə; eɪ] ['hedləs] [kɔːps] !
A headless corpse !
一个 无头 尸体 !

一具无头尸体！

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [plɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɪs] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] .
The cigar dropped out of my gaping mouth with a tiny plop and a short hiss quite audible in the absolute stillness of all things under heaven .
这 雪茄 掉落 出去 的 我的 张开的 嘴 和 一个 微小的 噗通 和 一个 短的 嘶 相当 可听见的 在 这 绝对 寂静 的 全部 事物 在下面 天堂 .

雪茄从我张开的嘴里掉了出来，发出轻微的噗通声和短暂的嘶嘶声，在万物寂静的苍穹下清晰可闻。

[æt; ət] [ðæt] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
At that I suppose he raised up his face ,
在 那 我 认为 他 提高 向上 他的 脸 ,

我想他当时大概是抬起了脸。

[ə; eɪ] ['dɪmli] [peɪl] ['əʊv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
a dimly pale oval in the shadow of the ship's side .
一个 依稀 苍白 椭圆形 在 这 阴影 的 这 船的 边 .

船舷阴影中一个颜色暗淡的椭圆形物体。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] ['beəli] [meɪk] [aʊt] [daʊn] [ðeə(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But even then I could only barely make out down there the shape of his
但 甚至 然后 我 可以 仅有的 仅仅 制作 出去 向下 那里 这 形状 的 他的
[blæk] - [heəd] [hed] .
black - haired head .
黑色的 - 头发 头 .

但即便如此，我也只能勉强辨认出他那黑发脑袋的轮廓。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒrɪd] ,
However , it was enough for the horrid ,
然而 , 它 曾是 足够的 为了 这 可怕的 ,

然而，这对于可怕的……来说已经足够了。

[frɒst] - [baʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grɪpt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] .
frost - bound sensation which had gripped me about the chest to pass off .
霜 - 边界 感觉 哪个 有 紧握 我 关于 这 胸部 到 经过 离开 .

胸口一阵冰冷刺骨的感觉消失了。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][veɪn][ˌekskləˈmeiʃən][wɒz; wəz][pɑːst] , [tuː] .
The moment of vain exclamations was past , too .
这 片刻 的 徒劳 感叹词 曾是 过去的 , 也 .

徒劳的欢呼声也已经过去了。

[ai]['əʊnli] [klaɪmd] [ɒn][ðə; ði][speə(r)][spɑː(r)][ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai]
I only climbed on the spare spar and leaned over the rail as far as I
我 仅有的 攀登 在 这 空闲的 斯帕 和 倾斜 超过 这 轨 作为 远的 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

我只是爬上了备用的横梁，尽可能地探身越过栏杆。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] ['fləʊtɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] .
to bring my eyes nearer to that mystery floating alongside .
到 带来 我的 眼睛 更近 到 那 神秘 漂浮的 旁边 .

让我的目光更靠近那漂浮在身边的神秘事物。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['lædə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['restɪŋ] ['swɪmə(r)] ,
As he hung by the ladder , like a resting swimmer ,
作为 他 悬挂 经过 这 梯子 , 喜欢 一个 休息 游泳运动员 ,

他像一个休息的游泳者一样挂在梯子上，

[ðə; ði] [siː] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lɪmz] [æt; ət] ['evri] [stɜː(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn]
the sea lightning played about his limbs at every stir ; and he appeared in
这 海 闪电 玩 关于 他的 四肢 在 每一个 搅拌 ; 和 他 出现 在
[ˌaɪ 'tiː] ['gɑːstli] ,
it ghastly ,
它 阴森 ,

海浪的闪电随着他的每一次移动在他四肢周围跳跃；他看起来面目狰狞。

['sɪlvəri] , ['fɪʃlaɪk] .
silvery , fishlike .
银色 , 鱼状 .

银色的，像鱼一样的。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [tuː] .
He remained as mute as a fish , too .
他 剩余 作为 沉默的 作为 一个 鱼 , 也 .

他也像鱼一样沉默不语。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['aɪðə(r)] .
He made no motion to get out of the water , either .
他 制成 不 运动 到 得到 出去 的 这 水 , 任何一个 .

他也没有要离开水面的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ,
It was inconceivable that he should not attempt to come on board ,
它 曾是 不可思议 那 他 应该 不是 试图 到 来 在 木板 ,

他竟然没有尝试登船，这简直不可思议。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['trʌb(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] .
and strangely troubling to suspect that perhaps he did not want to .
和 奇怪的 令人不安的 到 怀疑 那 也许 他 做过 不是 想 到 .

令人感到奇怪的是，我怀疑他或许并不想这样做。

[ænd; ənd] [maɪ] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ] [dʒʌst] [ðæt] ['trʌbld] [ɪn'sɜːtɪˌtjuːd] .
And my first words were prompted by just that troubled incertitude .
和 我的 第一的 字 是 提示 经过 只是 那 麻烦 不确定性 .

而我的第一句话，正是源于这种不安的不确定感。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

” [ai] [ɑːskt] [ɪn] [maɪ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] , ['spiːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [ɪg'zæktli] ['ʌndə(r)] [maɪn] .
” I asked in my ordinary tone , speaking down to the face upturned exactly under mine .
” 我 问 在 我的 普通的 语气 , 请讲 向下 到 这 脸 翻转 确切地 在下面 矿 .

“我用平常的语气问道，俯视着正对着我脸朝下的那张脸。

“ [kræmp] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] , [nəʊ] [laʊdə] .
“ Cramp , ” it answered , no louder .
“ 抽筋 , ” 它 回答 , 不 更大声 .

“抽筋，”它回答道，声音没有更大。

[ðen] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] , “ [ai] [seɪ] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kɔːl] ['eniwʌn] . ”
Then slightly anxious , “ I say , no need to call anyone . ”
然后 轻微地 焦虑的 , “ 我 说 , 不 需要 到 称呼 任何人 . ”

然后略带焦虑地说：“我说，不用给任何人打电话。”

“ [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] , ” [ai] [sed] .
“ I was not going to , ” I said .
“ 我 曾是 不是 去 到 , ” 我 说 .

“我本来就没打算这么做，”我说。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ɒn] [dek] ? ”
“ Are you alone on deck ? ”
“ 是 你 独自的 在 甲板 ? ”

“甲板上只有你一个人吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ai][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [gəʊ]
” I had somehow the impression that he was on the point of letting go
” 我 有 不知何故 这 印象 那 他 曾是 在 这 观点 的 出租 去
[ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə] [swɪm] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ken] — [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .
the ladder to swim away beyond my ken — mysterious as he came .
这 梯子 到 游泳 离开 超过 我的 肯 — 神秘 作为 他 来了 .

“我总觉得他好像要松开梯子游向远方，消失在我的视线之外——就像他来时一样神秘莫测。”

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
But , for the moment ,
但 ， 为了 这 片刻 ，

但就目前而言，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'piəriŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] (
this being appearing as if he had risen from the bottom of the sea (
这 存在 出现 作为 如果 他 有 升起 从 这 底部 的 这 海 (
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]) ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]
it was certainly the nearest land to the ship) wanted only to know the
它 曾是 当然 这 最近的 土地 到 这 船) 通缉 仅有的 到 知道 这
[taɪm] .
time .
时间 .

他看起来像是从海底升起的（这无疑是离船最近的陆地），他只想知道时间。

[ai][təʊld][hɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [daʊn] [ðeə(r)] , ['tentətɪvli] :
And he , down there , tentatively :
和 他 ， 向下 那里 ， 姑且 :

而他，在下面，试探性地：

“ [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪnz] [tɜːnd] [ɪn] ? ”
“ I suppose your captain's turned in ? ”
“ 我 认为 你的 船长的 转向 在 ? ”

“看来你们船长已经交班了？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , ” [ai] [sed] .
“ I am sure he isn't , ” I said .
“ 我 是 当然 他 不是 ， ” 我 说 .

“我确信他不是，”我说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] ,
He seemed to struggle with himself , for I heard something like the low ,
他 似乎 到 斗争 和 他自己 ， 为了 我 听到 某物 喜欢 这 低的 ，
['bɪtə(r)]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [daʊt] .
bitter murmur of doubt .
苦的 低语 的 怀疑 .

他似乎在内心挣扎，因为我听到了他低沉而苦涩的怀疑低语。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ?
“ What's the good ?
“ 是什么 这 好的 ?

“有什么好处？”

” [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] ['efət] .
” His next words came out with a hesitating effort .
” 他的 下一个 字 来了 出去 和 一个 犹豫不决 努力 .

“他接下来的话说得有些犹豫。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] .
“ Look here , my man .
“ 看 这里 , 我的 男人 .

“听着，兄弟。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] [aʊt] ['kwaɪətli] ?
Could you call him out quietly ?
可以 你 称呼 他 出去 悄悄 ?

你能悄悄地把他叫出来吗?

” [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ'self] .
” I thought the time had come to declare myself .
” 我 想法 这 时间 有 来 到 宣布 我 .

“我认为是时候表明我的立场了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ I am the captain .
“ 我 是 这 队长 .

我是队长。

” [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] “ [baɪ][dʒəʊv] ! ” ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
” I heard a “ By Jove ! ” whispered at the level of the water .
” 我 听到 一个 “ 经过 朱庇特 ! ” 低声说道 在 这 等级 的 这 水 .

我听到水面传来一声低语：“我的天哪！”

[ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
The phosphorescence flashed in the swirl of the water all about his limbs ,
这 磷光 闪光灯 在 这 漩涡 的 这 水 全部 关于 他的 四肢 ,

磷光在他四肢周围的漩涡中闪烁。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] [siːzd] [ðə; ði]['lædə(r)] .
his other hand seized the ladder .
他的 其他 手 查获 这 梯子 .

他的另一只手抓住了梯子。

“ [maɪ] [neɪmz] ['lɛgət] .
“ My name's Leggatt .
“ 我的 名字 莱加特 .

“我的名字叫莱加特。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] .
” The voice was calm and resolute .
” 这 嗓音 曾是 冷静的 和 坚决 .

“声音平静而坚定。”

[ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] .
A good voice .
一个 好的 嗓音 .

一副好嗓子。

[ðə; ði][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [steɪt] [ɪn] [maɪ'self] .
The self - possession of that man had somehow induced a corresponding state in myself .
这 自己 - 拥有 的 那 男人 有 不知何故 诱导 一个 相应的 状态 在 我 .

那个人的沉着冷静不知怎的也让我自己产生了相应的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [ai] [ri'mɑːk] :
It was very quietly that I remarked :
它 曾是 非常 悄悄 那 我 评论 :

我悄悄地说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] . ”

“ You must be a good swimmer . ”

“ 你 必须 是 一个 好的 游泳运动员 . ”

“你一定很会游泳。”

“ [jes] .

“ Yes .

“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['præktɪkli] [sɪns] [naɪn] [ə'klɑːk] .

I've been in the water practically since nine o'clock .

我已经 到过 在 这 水 几乎 自从 九 点钟 .

我从早上九点就一直在水里。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪz] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][let][gəʊ] [ðɪs] ['lædə(r)][ænd; ənd][gəʊ]

The question for me now is whether I am to let go this ladder and go

这 问题 为了 我 现在 是 无论 我 是 到 让 去 这 梯子 和 去

[ɒn] ['swɪmɪŋ] [tɪl] [ai][sɪŋk][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

on swimming till I sink from exhaustion ,

在 游泳 直到 我 下沉 从 疲惫 ,

现在对我来说的问题是，我是否应该放开这架梯子，继续游下去直到精疲力竭沉没。

[ɔː(r)] — [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [hɪə(r)] .

or — to come on board here .

或者 — 到 来 在 木板 这里 .

或者——加入我们。

” [ai][felt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['despərət] [spiːtʃ] ,

” I felt this was no mere formula of desperate speech ,

” 我 毛毡 这 曾是 不 仅仅 公式 的 绝望的 演讲 ,

“我觉得这不仅仅是绝望的说辞，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [səʊl] .

but a real alternative in the view of a strong soul .

但 一个 真实的 选择 在 这 看法 的 一个 强的 灵魂 .

但对于意志坚定的人来说，这确实是一个可行的选择。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] ; [ɪn'diːd] ,

I should have gathered from this that he was young ; indeed ,

我 应该 有 聚集 从 这 那 他 曾是 年轻的 ; 的确 ,

我当时就应该意识到他很年轻；的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [klɪə(r)] ['ɪʃuːz] .

it is only the young who are ever confronted by such clear issues .

它 是 仅有的 这 年轻的 WHO 是 曾经 面对 经过 这样的 清除 问题 .

只有年轻人才会面临如此清晰的问题。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ɒn][maɪ] [pɑːt] .

But at the time it was pure intuition on my part .

但 在 这 时间 它 曾是 纯的 直觉 在 我的 部分 .

但当时这完全是我的直觉。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] — [ɪn][ðə; ði]

A mysterious communication was established already between us two — in the

一个 神秘 沟通 曾是 已确立的 已经 之间 我们 二 — 在 这

[feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] , ['dɑːkənd] ['trɒpɪk(ə)l] [siː] .

face of that silent , darkened tropical sea .

脸 的 那 沉默的 , 变暗 热带 海 .

在那片寂静、黑暗的热带海洋面前，我们两人之间已经建立起了一种神秘的联系。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] ; [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['kɒment] .
I was young , too ; young enough to make no comment .
我 曾是 年轻的 , 也 ; 年轻的 足够的 到 制作 不 评论 .

我当时也很年轻，年轻到什么都不敢说。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,
The man in the water began suddenly to climb up the ladder ,
这 男人 在 这 水 开始 突然 到 爬 向上 这 梯子 ,

水里的男人突然开始往上爬梯子。

[ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] [kləʊðz] .
and I hastened away from the rail to fetch some clothes .
和 我 加快 离开 从 这 轨 到 拿来 一些 衣服 .

于是我赶紧离开栏杆去拿些衣服。

[bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][ai] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
Before entering the cabin I stood still , listening in the lobby at the foot of
前 进入 这 舱 我 站立 仍然 , 聆听 在 这 大厅 在 这 脚 的
[ðə; ði] [steəz] .
the stairs .
这 楼梯 .

进入小木屋之前，我站在楼梯脚下的大厅里，静静地听着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [snɔː(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪts] [ruːm] .
A faint snore came through the closed door of the chief mate's room .
一个 头晕的 鼾 来了 通过 这 关闭 门 的 这 首席 朋友的 房间 .

大副房间紧闭的房门外传来一声轻微的鼾声。

[ðə; ði]['sekənd] [meɪts] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [hʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz]
The second mate's door was on the hook , but the darkness in there was
这 第二 朋友的 门 曾是 在 这 钩 , 但 这 黑暗 在 那里 曾是
['æbsəluːtli] ['saʊndləs] .
absolutely soundless .
绝对地 无声 .

二副的舱门挂在钩子上，但里面一片漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .
He , too , was young and could sleep like a stone .
他 , 也 , 曾是 年轻的 和 可以 睡觉 喜欢 一个 石头 .

他也年轻，而且睡得很沉。

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
Remained the steward , but he was not likely to wake up before he was
剩余 这 管家 , 但 他 曾是 不是 可能 到 唤醒 向上 前 他 曾是
[kɔːld] .
called .
称为 .

他仍然担任乘务员，但恐怕要等到被叫醒才会起床。

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɒn] [dek] ,
I got a sleeping suit out of my room and , coming back on deck ,
我 得到 一个 睡眠 套装 出去 的 我的 房间 和 , 未来 后退 在 甲板 ,

我从房间里拿出睡衣，回到甲板上，

[sɔː] [ðə; ði]['neɪkɪd][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [hætʃ] , ['glɪmərɪŋ] [waɪt] [ɪn]
saw the naked man from the sea sitting on the main hatch , glimmering white in
锯 这 裸 男人 从 这 海 坐着 在 这 主要的 孵化 , 微光 白色的 在
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
the darkness ,
这 黑暗 ,

看见一个赤身裸体的海人坐在主舱口上，在黑暗中闪着白光。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his elbows on his knees and his head in his hands .
他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 头 在 他的 双手 .

他双肘撑在膝盖上，双手抱头。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɪz; ɪz][dæmp]['bɒdi][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt][ɒv; əv][ðə; ði]
In a moment he had concealed his damp body in a sleeping suit of the
在 一个 片刻 他 有 暗 他的 潮湿 身体 在 一个 睡眠 套装 的 这
[seɪm] [greɪ] - [straɪp] ['pæt(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ai][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][laɪk]
same gray - stripe pattern as the one I was wearing and followed me like
相同的 灰色的 - 条纹 图案 作为 这 一 我 曾是 穿着 和 随后 我 喜欢
[maɪ]['dʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [puːp] .
my double on the poop .
我的 双倍的 在 这 船尾 .

片刻之后，他用一件和我身上穿的同款灰色条纹睡衣遮住了自己湿漉漉的身体，像我的替身一样跟在我身后上了厕所。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [muːvd] [raɪt] [ɑːft] , [ˌbeə'fʊtɪd] , ['saɪlənt] .
Together we moved right aft , barefooted , silent .
一起 我们 已搬 正确的 后部 , 赤足 , 沉默的 .

我们一起赤着脚，默默地向后走去。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么？

” [ai] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['dednd] [vɔɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪnək(ə)l] ,
” I asked in a deadened voice , taking the lighted lamp out of the binnacle ,
” 我 问 在 一个 麻木 嗓音 , 采取 这 照明 灯 出去 的 这 箱体 ,

我面无表情地问道，同时从罗经座舱里拿出点着的灯。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and raising it to his face .
和 提高 它 到 他的 脸 .

然后举到脸前。

“ [æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] .
“ An ugly business .
“ 一个 丑陋的 商业 .

“一件丑陋的事。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)]['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ; [ə; eɪ] [gʊd] [maʊθ] ; [lait] [aɪz] ['ʌndə(r)] ['sʌmwɒt]
” He had rather regular features ; a good mouth ; light eyes under somewhat
” 他 有 相当 常规的 特征 ; 一个 好的 嘴 ; 光 眼睛 在下面 有些
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

“他五官端正；嘴唇好看；眼睛颜色浅，但略显沉重。”

[dɑːk] ['aɪbraʊz] ; [ə; eɪ] [smuːð] , [skweə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [nəʊ] [grəʊθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ə; eɪ][smɔːl] ,
dark eyebrows ; a smooth , square forehead ; no growth on his cheeks ; a small ,
黑暗的 眉毛 ; 一个 光滑的 , 正方形 前额 ; 不 生长 在 他的 脸颊 ; 一个 小的 ,

浓密的眉毛；光滑方正的额头；脸颊上没有赘肉；小小的，

[braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] , [raʊnd] [tʃɪn] .
brown mustache , and a well - shaped , round chin .
棕色的 胡子 , 和 一个 出色地 - 形状 , 圆形的 下巴 .

棕色的胡须，以及形状优美的圆下巴。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] , ['medɪtətɪv] ,
His expression was concentrated , meditative ,
他的 表达 曾是 集中 , 冥想 ,

他神情专注，沉思着。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'spektɪŋ] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ai][held] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
under the inspecting light of the lamp I held up to his face ;
在下面 这 检查 光 的 这 灯 我 握住 向上 到 他的 脸 ;

我用台灯照着他的脸仔细检查;

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd][ɪn]['sɒlətjuːd] [mait] [weə(r)] .
such as a man thinking hard in solitude might wear .
这样的 作为 一个 男人 思维 难的 在 孤独 可能 穿 .

例如，一个独自苦思冥想的人可能会穿的衣服。

[maɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt][wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][saɪz] .
My sleeping suit was just right for his size .
我的 睡眠 套装 曾是 只是 正确的 为了 他的 尺寸 .

我的睡衣尺码正好适合他。

[ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [æt; ət][məʊst] .
A well - knit young fellow of twenty - five at most .
一个 出色地 - 针织 年轻的 同伴 的 二十 - 五 在 最多 .

一个性格开朗、最多二十五岁的年轻人。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [waɪt] , ['iːv(ə)n] [tiːθ] .
He caught his lower lip with the edge of white , even teeth .
他 捕捉 他的 降低 唇 和 这 边缘 的 白色的 , 甚至 牙齿 .

他用洁白整齐的牙齿边缘咬住了下唇。

“ [jes] , ” [ai] [sed] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['bɪnək(ə)l] .
“ Yes , ” I said , replacing the lamp in the binnacle .
“ 是的 , ” 我 说 , 替换 这 灯 在 这 箱体 .

“是的，”我一边说着，一边把灯放回罗经座里。

[ðə; ði] [wɔːm] , ['hevi] ['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
The warm , heavy tropical night closed upon his head again .
这 温暖的 , 重的 热带 夜晚 关闭 之上 他的 头 再次 .

温暖而沉重的热带夜晚再次笼罩着他。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ There's a ship over there , ” he murmured .
“ 有 一个 船 超过 那里 , ” 他 低声说道 .

“那边有艘船，”他低声说道。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[ðə; ði] ['sɛfərə] .
The Sephora .
这 丝芙兰 .

丝芙兰。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? ”
Did you know of us ? ”
做过 你 知道 的 我们 ? ”

你听说过我们吗?

“ ['hædnt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
“ Hadn't the slightest idea .
“ 之前没有 这 丝毫 主意 .

“一点儿也不知道。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [meit] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [hɪm'self] .
I am the mate of her — ” He paused and corrected himself .
我 是 这 伴侣 的 她 — ” 他 暂停 和 已更正 他自己 .

我是她的伴侣——”他停顿了一下，纠正了自己的说法。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] . ”
“ I should say I was . ”
“ 我 应该 说 我 曾是 . ”

“我应该说我是。”

“ [ɑː'hɑː] ! ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
“ Aha ! Something wrong ? ”
“ 啊哈 ! 某物 错误的 ? ”

“啊哈！出什么问题了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['veri] [rɒŋ] [ɪn'diːd] .
Very wrong indeed .
非常 错误的 的确 .

大错特错。

[aɪv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . ”
I've killed a man . ”
我已经 被杀 一个 男人 . ”

我杀了一个人。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[dʒʌst] [naʊ] ? ”
Just now ? ”
只是 现在 ? ”

现在？”

“ [nəʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
“ No , on the passage .
“ 不 , 在 这 通道 .

“不，关于通道。

[wiːks] [ə'gəʊ] .
Weeks ago .
周 前 .

几周前。

['θɜːti] - [naɪn] [saʊθ] .
Thirty - nine south .
三十 - 九 南 .

南三十九街。

[wen] [ai] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] — ”
When I say a man — ”
什么时候 我 说 一个 男人 — ”

当我说一个男人——”

“ [fɪt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , ” [ai] [sə'dʒestid] , ['kɒnfɪdəntli] .
“ Fit of temper , ” I suggested , confidently .
“ 合身 的 脾气 , ” 我 建议 , 自信地 .

“一时冲动，”我自信地说道。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] , [dɑːk] [hed] , [laɪk] [maɪn] ,
The shadowy , dark head , like mine ,
这 阴暗的 , 黑暗的 头 , 喜欢 矿 ,

那颗阴暗的、黝黑的脑袋，就像我的一样。

[siːmd] [tuː; tə][nɒd] [ˌɪmpə'septəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gəʊstli] [greɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] .
seemed to nod imperceptibly above the ghostly gray of my sleeping suit .
似乎 到 点头 不易察觉地 多于 这 幽灵般的 灰色的 的 我的 睡眠 套装 .

在我的睡衣灰蒙蒙的底色上，似乎有什么东西在微微点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
It was , in the night ,
它 曾是 , 在 这 夜晚 ,

那是在夜里，

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [feɪst] [baɪ][maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
as though I had been faced by my own reflection in the depths of a
作为 尽管 我 有 到过 面对 经过 我的 自己的 反射 在 这 深度 的 一个
['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [ɪ'mens] ['mɪrə(r)] .
somber and immense mirror .
忧郁 和 巨大 镜子 .

仿佛我在一面阴森巨大的镜子深处看到了自己的倒影。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [ʌp][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɑːnweɪ] [bɔɪ] ,
“ A pretty thing to have to own up to for a Conway boy ,
“ 一个 漂亮的 事物 到 有 到 自己的 向上 到 为了 一个 康威 男生 ,

对于一个康威男孩来说，这真是一件值得承认的“美事”。

” [m'ɜːməd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] , [dɪ'stɪŋktli] .
” murmured my double , distinctly .
” 低声说道 我的 双倍的 , 明显地 .

“我的分身低声说道，声音清晰可辨。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kɑːnweɪ] [bɔɪ] ? ”
“ You're a Conway boy ? ”
“ 你是 一个 康威 男生 ? ”

“你是康威人吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld] .
“ I am , ” he said , as if startled .
“ 我 是 , ” 他 说 , 作为 如果 惊慌 .

“我是，”他说道，仿佛受到了惊吓。

[ðen] , ['sləʊli] . . . “ [pə'hæps] [juː; jʊ] [tuː] —
Then , slowly . . . “ Perhaps you too —
然后 , 缓慢地 . . . “ 也许 你 也 —

然后，慢慢地……“或许你也是——”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ['əʊldə][ai][hæd; həd] [left] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
” It was so ; but being a couple of years older I had left before he
” 它 曾是 所以 ; 但 存在 一个 夫妻 的 年 老 我 有 左边 前 他
[dʒɔɪnd] .
joined .
加入 .

“确实如此；但我比他大几岁，所以在他加入之前就离开了。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [deɪts] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] ;
After a quick interchange of dates a silence fell ;
后 一个 快的 交汇处 的 日期 一个 沉默 跌倒 ;

简短地交换了约会日期后，陷入了沉默；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][maɪ] [əb'sɜːd] [meit] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] ['wɪskəs] [ænd; ənd]
and I thought suddenly of my absurd mate with his terrific whiskers and
和 我 想法 突然 的 我的 荒诞 伴侣 和 他的 了不起 胡须 和
[ðə; ði] “ [bles] [maɪ] [səʊl] — [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [səʊ] ” [taɪp] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .
the “ Bless my soul — you don't say so ” type of intellect .
这 “ 保佑 我的 灵魂 — 你 不 说 所以 ” 类型 的 智力 .

我突然想起了我那滑稽的伴侣，他有着惊人的胡须，还有那种“我的天哪——你可真会这么说”的智力。

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ]
My double gave me an inkling of his thoughts by saying : “ My father's a
我的 双倍的 给予 我 一个 暗示 的 他的 想法 经过 说 : “ 我的 父亲的 一个
['pɑːsn] [ɪn] ['nɔːfək] .
parson in Norfolk .
牧师 在 诺福克 .

我的替身让我略微了解了他的想法，他说：“我父亲是诺福克的一位牧师。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] [ɒn] [ðæt] [tʃɑːdʒ] ?
Do you see me before a judge and jury on that charge ?
做 你 看 我 前 一个 法官 和 陪审团 在 那 收费 ?

你觉得我会因为这项指控站在法官和陪审团面前吗?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][kænt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
For myself I can't see the necessity .
为了 我 我 不能 看 这 必要性 .

就我个人而言，我看不出有什么必要。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['feloʊz] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm]['hev(ə)n] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðæt] .
There are fellows that an angel from heaven — And I am not that .
那里 是 伙伴们 那 一个 天使 从 天堂 — 和 我 是 不是 那 .

有些人自诩为天上的天使——但我不是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['sɪmərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ]
He was one of those creatures that are just simmering all the time with a
他 曾是 一 的 那些 生物 那 是 只是 煨煮 全部 这 时间 和 一个
['sɪli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
silly sort of wickedness .
愚蠢的 种类 的 邪恶 .

他就是那种总是带着一种傻乎乎的邪恶劲儿的人。

['mɪzrəbl] [d'ɛvəlz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .
Miserable devils that have no business to live at all .
悲惨的 魔鬼 那 有 不 商业 到 居住 在 全部 .

一群可怜的恶魔，根本不应该活在这个世上。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let] ['enibɒdi] [els] [duː; də] [ðeəz] .
He wouldn't do his duty and wouldn't let anybody else do theirs .
他 不会 做 他的 责任 和 不会 让 任何人 别的 做 他们的 .

他既不履行自己的职责，也不让其他人履行职责。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] !
But what's the good of talking !
但 是什么 这 好的 的 说 !

但光说不练有什么用呢!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['snɑːrlɪŋ] [kɜː(r)] —
You know well enough the sort of ill - conditioned snarling cur —
你 知道 出色地 足够的 这 种类 的 患病的 - 条件反射 咆哮 库尔 —

你很清楚那种训练不足、龇牙咧嘴的恶犬——

” [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][aɪ'dentɪk(ə)l][æz; əz]
” He appealed to me as if our experiences had been as identical as
” 他 上诉 到 我 作为 如果 我们的 经历 有 到过 作为 完全相同的 作为
['aʊə(r)] [kləʊðz] .
our clothes .
我们的 衣服 .

“他向我求爱，就好像我们的经历和我们的衣着一样完全相同。”

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [pe'stɪfərəs] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [weə(r)]

And I knew well enough the pestiferous danger of such a character where

和 我 知道 出色地 足够的 这 害虫 危险 的 这样的 一个 特点 在哪里

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [rɪ'preʃ(ə)n] .

there are no means of legal repression .

那里 是 不 方法 的 合法的 抑制 .

我深知，在没有法律手段制止的情况下，这种人会带来多么可怕的危害。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['rʌfiən] .

And I knew well enough also that my double there was no homicidal ruffian .

和 我 知道 出色地 足够的 还 那 我的 双倍的 那里 曾是 不 杀人犯 痞子 .

而且我也很清楚，我的替身并不是一个杀人恶棍。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['diːteɪlz] ,

I did not think of asking him for details ,

我 做过 不是 思考 的 问 他 为了 细节 ,

我当时并没有想到要问他细节。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri] ['rʌfli] [ɪn] [bruːsk] , [ˌdɪskə'nektɪd] ['sentənsɪz] .

and he told me the story roughly in brusque , disconnected sentences .

和 他 讲述 我 这 故事 大致 在 粗暴 , 断开连接 句子 .

他用生硬、不连贯的句子粗略地向我讲述了这个故事。

[ai] ['niːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .

I needed no more .

我 需要 不 更多的 .

我别无所求。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['gəʊɪŋ][ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][maɪ'self][ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['sliːpɪŋ] [suːt] .

I saw it all going on as though I were myself inside that other sleeping suit .

我 锯 它 全部 去 在 作为 尽管 我 是 我 里面 那 其他 睡眠 套装 .

我仿佛置身于另一件睡衣之中，亲眼目睹了这一切。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [riːf] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] , [æt; ət] [dʌsk] .

" It happened while we were setting a reefed foresail , at dusk .

" 它 发生 尽管 我们 是 环境 一个 礁石 前帆 , 在 黄昏 .

"当时我们正在收帆，天色已晚，就在黄昏时分。"

[riːf] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] !

Reefed foresail !

礁石 前帆 !

前帆已缩帆！

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weðə(r)] .

You understand the sort of weather .

你 理解 这 种类 的 天气 .

你了解这种天气。

[ðə; ði]['əʊnli][seɪl][wiː; wi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] ;

The only sail we had left to keep the ship running ;

这 仅有的 帆 我们 有 左边 到 保持 这 船 跑步 ;

这是我们仅剩的一张帆，用来维持船只的航行；

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

so you may guess what it had been like for days .

所以 你 可能 猜测 什么 它 有 到过 喜欢 为了 天 .

所以你可以想象这几天的情况有多糟糕。

['æŋkʃəs] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɒb] ,

Anxious sort of job ,

焦虑的 种类 的 工作 ,

一份令人焦虑的工作，

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['ɪnsələns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] .
He gave me some of his cursed insolence at the sheet .
他 给予 我 一些 的 他的 被诅咒的 傲慢 在 这 床单 .

他把那该死的傲慢无礼发泄在了床单上。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʌn] [wɪð] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] ['weðə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]
I tell you I was overdone with this terrific weather that seemed to have no
我 告诉 你 我 曾是 做得太过火了 和 这 了不起 天气 那 似乎 到 有 不
[end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
end to it .
结尾 到 它 .

我跟你说，这没完没了的好天气真是让我受够了。

[tə'rɪfɪk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ʃɪp] .
Terrific , I tell you — and a deep ship .
了不起 , 我 告诉 你 — 和 一个 深的 船 .

太棒了，我跟你说——而且是一艘很深的船。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['feləʊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][hɑːf] [kreɪzd] [wɪð] [fʌŋk] .
I believe the fellow himself was half crazed with funk .
我 相信 这 同伴 他自己 曾是 一半 疯狂 和 放克 .

我相信那家伙本人当时已经有点疯疯癫癫的了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmənli] [rɪ'pruːf] , [səʊ][ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feld]
It was no time for gentlemanly reproof , so I turned round and felled
它 曾是 不 时间 为了 绅士风度 责备 , 所以 我 转向 圆形的 和 倒下
[hɪm] [laɪk] [æn; ən][ɒks] .
him like an ox .
他 喜欢 一个 牛 .

当时不是绅士式训斥的时候，所以我转身像宰牛一样把他打倒在地。

[hiː; hi] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ˌem 'iː] .
He up and at me .
他 向上 和 在 我 .

他突然站起来看着我。

[wiː; wi] [kləʊzd] [dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [siː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] .
We closed just as an awful sea made for the ship .
我们 关闭 只是 作为 一个 可怕 海 制成 为了 这 船 .

我们刚关门，巨浪就向船袭来。

[ɔːl] [hændz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][hɪm][baɪ]
All hands saw it coming and took to the rigging , but I had him by
全部 双手 锯 它 未来 和 采取 到 这 索具 , 但 我 有 他 经过
[ðə; ði] [θrəʊt] ,
the throat ,
这 喉 ,

所有人都预料到了危险，纷纷爬上索具，但我掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] , [ðə; ði] [men] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['jelɪŋ] , - [lʊk] [aʊt] !
and went on shaking him like a rat , the men above us yelling , ' Look out !
和 去 在 摇晃 他 喜欢 一个 鼠 , 这 男人 多于 我们 大喊 , - 看 出去 !

然后像摇晃老鼠一样摇晃他，我们上面的人大喊：“小心！”

[lʊk] [aʊt] !
look out !
看 出去 !

当心！

- [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][maɪ] [hed] .
' Then a crash as if the sky had fallen on my head .
- 然后 一个 碰撞 作为 如果 这 天空 有 倒下 在 我的 头 .

"然后一声巨响，就像天塌下来砸在我头上一样。"

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv]
They say that for over ten minutes hardly anything was to be seen of
他们 说 那 为了 超过 十 分钟 几乎 任何事物 曾是 到 是 已见 的
[ðə; ði] [ʃɪp] — [dʒʌst][ðə; ði] [θriː] [mɑːsts][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊksl] [hed] [ænd; ənd]
the ship — just the three masts and a bit of the forecastle head and
这 船 — 只是 这 三 桅杆 和 一个 少量 的 这 前甲板 头 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] [ɔːl] [ə'wɒʃ] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fəʊm] .
of the poop all awash driving along in a smother of foam .
的 这 船尾 全部 淹没 驾驶 沿着 在 一个 窒息 的 泡沫 .

据说，超过十分钟的时间里，几乎看不到这艘船的任何东西——只有三根桅杆、一部分船首楼顶部和船尾都浸泡在泡沫中，在一片泡沫中漂流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [dʒæmd] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - .
It was a miracle that they found us , jammed together behind the forebitts .
它 曾是 一个 奇迹 那 他们 成立 我们 , 卡住 一起 在后面 这 - .

他们能找到我们简直是个奇迹，我们当时挤在堤岸后面。

[ɪts] [klɪə(r)] [ðæt] [ai] [ment] ['bɪznəs] ,
It's clear that I meant business ,
它是 清除 那 我 意思是 商业 ,

很明显，我是认真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌjuː 'es][ʌp] .
because I was holding him by the throat still when they picked us up .
因为 我 曾是 保持 他 经过 这 喉 仍然 什么时候 他们 挑选 我们 向上 .

因为当他们把我们接走时，我一直掐着他的脖子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He was black in the face .
他 曾是 黑色的 在 这 脸 .

他脸色黝黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
It was too much for them .
它 曾是 也 很多 为了 他们 .

这对他们来说负担太重了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [rʌʃt] [ˌjuː 'es][ɑːft] [tə'geðə(r)] , [grɪpt] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['skriːmɪŋ] -
It seems they rushed us aft together , gripped as we were , screaming '
它 似乎 他们 匆忙 我们 后部 一起 , 紧握 作为 我们 是 , 尖叫 -
['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

他们似乎把我们一起冲到船尾，我们紧紧抓住彼此，尖叫着"谋杀！"

- [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ljuːnətik] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] .
' like a lot of lunatics , and broke into the cuddy .
- 喜欢 一个 很多 的 疯子 , 和 打破 进入 这 卡迪 .

像很多疯子一样，闯进了船舱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
And the ship running for her life , touch and go all the time ,
和 这 船 跑步 为了 她 生活 , 触碰 和 去 全部 这 时间 ,

那艘船拼命逃命，时刻处于生死边缘。

['eni] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [greɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ]
any minute her last in a sea fit to turn your hair gray only a - looking
任何 分钟 她 最后的 在 一个 海 合身 到 转动 你的 头发 灰色的 仅有的 一个 - 寻找
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
at it .
在 它 .

每一分钟，她都会在大海中度过最后的时光，光是看着它就能让你头发变白。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [tuː] , ['stɑːtɪd] ['reɪvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I understand that the skipper , too , started raving like the rest of them .
我 理解 那 这 船长 , 也 , 开始 狂言 喜欢 这 休息 的 他们 .

据我了解，船长也像其他人一样开始大喊大叫。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,
The man had been deprived of sleep for more than a week ,
这 男人 有 到过 被剥夺的 的 睡觉 为了 更多的 比 一个 星期 ,

这名男子已经超过一周没有睡过觉了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [sprʌŋ] [ɒn][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjʊəriəs] [geɪl] ['nɪəli]
and to have this sprung on him at the height of a furious gale nearly
和 到 有 这 弹簧 在 他 在 这 高度 的 一个 狂怒 大风 几乎
[drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
drove him out of his mind .
驾驶 他 出去 的 他的 头脑 .

在狂风呼啸之际突然听到这个消息，几乎让他精神崩溃。

[ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [flɪŋ] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
I wonder they didn't fling me overboard after getting the carcass of their
我 想知道 他们 没有 一扔 我 落水 后 获得 这 尸体 的 他们的
['preʃəs] ['ʃɪpmeɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] .
precious shipmate out of my fingers .
宝贵的 船友 出去 的 我的 手指 .

我真纳闷，他们从我手里拿走他们珍贵的同伴的尸体后，怎么没把我扔下船。

[ðeɪ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [aɪv] [biːn] [təʊld] .
They had rather a job to separate us , I've been told .
他们 有 相当 一个 工作 到 分离 我们 , 我已经 到过 讲述 .

有人告诉我，他们费了好大劲才把我们分开。

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [fɪəs] ['stɔːri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əʊld] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒʊəri][sɪt]
A sufficiently fierce story to make an old judge and a respectable jury sit
一个 足够 凶猛的 故事 到 制作 一个 老的 法官 和 一个 可敬 陪审团 坐
[ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .
up a bit .
向上 一个 少量 .

这是一个足够惊心动魄的故事，足以让一位老法官和一群德高望重的陪审员都为之侧目。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [hɜːd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv]
The first thing I heard when I came to myself was the maddening howling of
这 第一的 事物 我 听到 什么时候 我 来了 到 我 曾是 这 令人抓狂 嚎叫 的
[ðæt] ['endləs] [geɪl] ,
that endless gale ,
那 无尽的 大风 ,

当我回过神来时，首先听到的就是那无休止狂风令人抓狂的呼啸声。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .
and on that the voice of the old man .
和 在 那 这 嗓音 的 这 老的 男人 .

然后，传来老人的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ] [bʌŋk] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sau'westə]
He was hanging on to my bunk , staring into my face out of his sou'wester
他 曾是 绞刑 在 到 我的 假寐 , 凝视 进入 我的 脸 出去 的 他的 西南风
. “
. “
. ”

他扒着我的床铺，从他的防雨帽里盯着我的脸。

- ['mɪstə(r)] . ['lɛgət] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
' Mr . Leggatt , you have killed a man .
- 先生 . 莱加特 , 你 有 被杀 一个 男人 .

“莱加特先生，你杀了一个人。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ækt][nəʊ][lɒŋgə(r)][æz; əz] [tʃiːf] [meit] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] . -
You can act no longer as chief mate of this ship . '
你 能 行为 不 更长 作为 首席 伴侣 的 这 船 . -

你不能再担任这艘船的大副了。

” [hɪz; ɪz][keə(r)][tuː; tə][səb'djuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [mə'nɒtənəs] .
” His care to subdue his voice made it sound monotonous .
” 他的 关心 到 征服 他的 嗓音 制成 它 声音 单调 .

“他刻意压低声音，结果声音听起来单调乏味。”

[hiː; hi] ['restɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [wɪð] ,
He rested a hand on the end of the skylight to steady himself with ,
他 休息 一个 手 在 这 结尾 的 这 天窗 到 稳定的 他自己 和 ,

他把手扶在天窗边缘以保持身体平衡。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)][ə; eɪ] [lɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] .
and all that time did not stir a limb , so far as I could see .
和 全部 那 时间 做过 不是 搅拌 一个 肢 , 所以 远的 作为 我 可以 看 .

在那段时间里，据我所见，它连一根胳膊腿都没动一下。

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [tiː] ['pɑːti] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
“ Nice little tale for a quiet tea party , ” he concluded in the same tone .
“ 好的 小的 故事 为了 一个 安静的 茶 派对 , ” 他 结束 在 这 相同的 语气 .

“适合在安静的茶话会上讲的小故事，”他用同样的语气总结道。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ][hændz] , [tuː] , ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ;
One of my hands , too , rested on the end of the skylight ;
一 的 我的 双手 , 也 , 休息 在 这 结尾 的 这 天窗 ;

我的一只手也搭在了天窗的边缘上；

['naɪðə(r)][dɪd][ai][stɜː(r)][ə; eɪ] [lɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [njuː] .
neither did I stir a limb , so far as I knew .
两者都不 做过 我 搅拌 一个 肢 , 所以 远的 作为 我 知道 .

据我所知，我连一个肢体都没动一下。

[wiː; wi] [stʊd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We stood less than a foot from each other .
我们 站立 较少的 比 一个 脚 从 每个 其他 .

我们彼此之间的距离不到一英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [əʊld] “ [bles] [maɪ] [səʊl] — [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ” [wɜː(r); wə(r)]
It occurred to me that if old “ Bless my soul — you don't say so ” were
它 发生 到 我 那 如果 老的 “ 保佑 我的 灵魂 — 你 不 说 所以 ” 是
[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ðə; ði][kəm'pænjən][ænd; ənd] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
to put his head up the companion and catch sight of us ,
到 放 他的 头 向上 这 伴侣 和 抓住 视线 的 我们 ,

我突然想到，如果那位老“老天保佑——你可真会这么说”把头探进同伴的车厢，看到了我们，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [siːn]
he would think he was seeing double , or imagine himself come upon a scene
他 会 思考 他 曾是 看到 双倍的 , 或者 想象 他自己 来 之上 一个 场景
[ɒv; əv] [wɪəd] ['wɪtʃkrɑːft] ;
of weird witchcraft ;
的 诡异的 巫术 ;

他会以为自己看到了重影，或者想象自己置身于一个诡异的巫术场景中；

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [kənˌfæbjə'leɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪ]
the strange captain having a quiet confabulation by the wheel with his own gray
这 奇怪的 队长 拥有 一个 安静的 虚构 经过 这 车轮 和 他的 自己的 灰色的
[gəʊst] .
ghost .
鬼 .

这位古怪的船长在舵轮旁与自己的灰色幽灵进行着静悄悄的交谈。

[ai] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
I became very much concerned to prevent anything of the sort .
我 成为 非常 很多 担心的 到 防止 任何事物 的 这 种类 .

我非常担心此类事情会发生。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['suːðɪŋ] ['ʌndətəʊn] .
I heard the other's soothing undertone .
我 听到 这 其他的 舒缓 底色 .

我听出了对方温柔的语气。

“ [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɪn] ['nɔːfək] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
“ My father's a parson in Norfolk , ” it said .
“ 我的 父亲的 一个 牧师 在 诺福克 , ” 它 说 .

“我父亲是诺福克的一位牧师，”上面写道。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fækt] [bɪ'fɔː(r)] .
Evidently he had forgotten he had told me this important fact before .
显然 他 有 被遗忘的 他 有 讲述 我 这 重要的 事实 前 .

显然他忘记了之前已经告诉过我这个重要的事实。

['truːli] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] .
Truly a nice little tale .
真的 一个 好的 小的 故事 .

真是一个温馨的小故事。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [slɪp] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [naʊ] , ” [ai] [sed] , ['muːvɪŋ] [ɒf]
“ You had better slip down into my stateroom now , ” I said , moving off
“ 你 有 更好的 滑 向下 进入 我的 客舱 现在 , ” 我 说 , 移动 离开
['stelθɪli] .
stealthily .
悄悄地 .

“你最好现在就溜到我的船舱里去，”我说着，悄悄地离开了。

[maɪ] ['dʌb(ə)l] ['fɒləʊd] [maɪ] ['muːvmənts] ; ['aʊə(r)] [beə(r)] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ; [ai] [let] [hɪm] [ɪn] ,
My double followed my movements ; our bare feet made no sound ; I let him in ,
我的 双倍的 随后 我的 移动 ; 我们的 裸 脚 制成 不 声音 ; 我 让 他 在 ,

我的分身跟着我的动作；我们赤着的脚没有发出任何声音；我让他进来了。

[kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ,
closed the door with care , and , after giving a call to the second mate ,
关闭 这 门 和 关心 , 和 , 后 给予 一个 称呼 到 这 第二 伴侣 ,

他小心地关上门，然后叫了二副一声，

[rɪ'tɜːnd] [ɒn] [dek] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [rɪ'liːf] .
returned on deck for my relief .
返回 在 甲板 为了 我的 宽慰 .

返回甲板接替我的位置。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [saɪn] [ɒv; əv] ['eni] [wɪnd] [jet] , ” [ai] [riˈmɑ:k] [wen] [hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
“ Not much sign of any wind yet , ” I remarked when he approached .
“ 不是 很多 符号 的 任何 风 然而 , ” 我 评论 什么时候 他 接近 .

“目前还没有多少风的迹象，”他走近时我说道。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[nɒt] [mʌtʃ] , ” [hi:; hi] [ə'sent] , ['sli:pɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [vɔɪs] , [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['defərəns] ,
Not much , ” he assented , sleepily , in his hoarse voice , with just enough deference ,
不是 很多 , ” 他 同意 , 昏昏欲睡地 , 在 他的 嘶哑 嗓音 , 和 只是 足够的 尊重 ,

“不多，”他睡意朦胧地用沙哑的声音点头同意，语气中带着恰到好处的恭敬。

[nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['beəli] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
no more , and barely suppressing a yawn .
不 更多的 , 和 仅仅 抑制 一个 打哈欠 .

不再说了，他勉强忍住打了个哈欠。

“ [wel] , [ðæts] [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] .
“ Well , that's all you have to look out for .
“ 出色地 , 那就是 全部 你 有 到 看 出去 为了 .

“嗯，这就是你需要注意的全部内容。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] . ”
You have got your orders . ”
你 有 得到 你的 订单 . ”

你的订单已收到。

“ [jes] , [sɜ:(r)] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ai] [peɪst] [ə; eɪ] [tɜ:n] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn][ðə; ði] [pu:p] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [feɪs]
” I paced a turn or two on the poop and saw him take up his position face
” 我 踱步 一个 转动 或者 二 在 这 船尾 和 锯 他 拿 向上 他的 位置 脸
['fɔ:wəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rætlin] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [went] [bɪ'ləʊ] .
forward with his elbow in the ratlines of the mizzen rigging before I went below .
向前 和 他的 弯头 在 这 鼠线 的 这 后桅 索具 前 我 去 以下 .

“我在船尾踱了一两圈，看到他摆好姿势，脸朝前，肘部搭在后桅索具的横桁上，然后我才下到船舱里。

[ðə; ði] [meɪts] [feɪnt] ['snɔ:rɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['pi:sfəli] .
The mate's faint snoring was still going on peacefully .
这 朋友的 头晕的 打鼾 曾是 仍然 去 在 和平地 .

同伴轻微的鼾声依然平静地持续着。

[ðə; ði] ['kʌdi] [læmp][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [vɑ:z] [wɪð] ['flaʊəz]
The cuddy lamp was burning over the table on which stood a vase with flowers
这 卡迪 灯 曾是 燃烧 超过 这 桌子 在 哪个 站立 一个 花瓶 和 花朵
,
,
,

桌上摆着一盏灯，灯火通明，桌上放着一瓶鲜花。

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɜ:tʃənt] — [ðə; ði][lɑ:st] ['flaʊəz] [wi:; wi]
a polite attention from the ship's provision merchant — the last flowers we
一个 有礼貌的 注意力 从 这 船的 条款 商人 — 这 最后的 花朵 我们
[ʃʊd; ʃəd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
should see for the next three months at the very least .
应该 看 为了 这 下一个 三 几个月 在 这 非常 至少 .

船上的物资供应商礼貌地送来了鲜花——至少在接下来的三个月里，这将是我们最后一次见到鲜花了。

[tuː] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][bə'nɑːnəz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːm] [sɪ'metrɪkli] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd]
Two bunches of bananas hung from the beam symmetrically , one on each side
二 成捆 的 香蕉 悬挂 从 这 光束 对称地 , 一 在 每个 边
[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['keɪsɪŋ] .
of the rudder casing .
的 这 舵 套管 .

两串香蕉对称地悬挂在横梁上，舵壳两侧各一串。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] — [ɪk'sept] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪnz]
Everything was as before in the ship — except that two of her captain's
一切 曾是 作为 前 在 这 船 — 除了 那 二 的 她 船长的
['sliːpɪŋ] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn][juːz] ,
sleeping suits were simultaneously in use ,
睡眠 西装 是 同时地 在 使用 ,

船上的一切和以前一样——只是船长同时穿了两套睡衣。

[wʌn] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kiːpɪŋ] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz]
one motionless in the cuddy , the other keeping very still in the captain's
一 静止不动 在 这 卡迪 , 这 其他 保持 非常 仍然 在 这 船长的
['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
stateroom .
客舱 .

一个一动不动地待在船舱里，另一个则在船长室里一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [hɪə(r)] [ðæt] [maɪ]['kæbɪn][hæd; həd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
It must be explained here that my cabin had the form of the capital
它 必须 是 解释 这里 那 我的 舱 有 这 形式 的 这 首都
['letə(r)][el] ,
letter L ,
信 L ,

这里必须解释一下，我的小屋形状像大写字母L。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]
the door being within the angle and opening into the short part of the letter
这 门 存在 之内 这 角度 和 开幕 进入 这 短的 部分 的 这 信
.
.
.

门位于角度内，并向信纸的短边打开。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][bed] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;
A couch was to the left , the bed place to the right ;
一个 长椅 曾是 到 这 左边 , 这 床 地方 到 这 正确的 ;

左边是沙发，右边是床位；

[maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] [krə'nɔmitə] - ['teɪb(ə)l] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
my writing desk and the chronometers ' table faced the door .
我的 写作 桌子 和 这 精密计时器 - 桌子 面对 这 门 .

我的书桌和天文钟台都面向大门。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [hiː; hi] [stept] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] ,
But anyone opening it , unless he stepped right inside ,
但 任何人 开幕 它 , 除非 他 步 正确的 里面 ,

但任何人打开它，除非他直接走进去，

[hæd; həd][nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][kɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ([ɔː(r)]['vɜːtɪk(ə)l]) [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .
had no view of what I call the long (or vertical) part of the letter .
有 不 看法 的 什么 我 称呼 这 长的 (或者 垂直的) 部分 的 这 信 .

没有看到我所说的信件的长（或垂直）部分。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['lɔkəz] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] ,
It contained some lockers surmounted by a bookcase ; and a few clothes ,
它 包含 一些 储物柜 克服 经过 一个 书柜 ; 和 一个 很少 衣服 ,
[ə; eɪ] [θɪk] ['dʒækɪt][ɔː(r)] [tuː] ,
a thick jacket or two ,
一个 厚的 夹克 或者 二 ,

里面有一些储物柜，上面放着一个书架；还有几件衣服，一两件厚外套。

[kæps] , ['ɔɪlskɪn] [kəʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [hʌŋ] [ɒn] [hʊks] .
caps , oilskin coat , and such like , hung on hooks .
帽子 , 油布 外套 , 和 这样的 喜欢 , 悬挂 在 钩子 .

帽子、油布外套之类的东西挂在钩子上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]
There was at the bottom of that part a door opening into my
那里 曾是 在 这 底部 的 那 部分 一个 门 开幕 进入 我的
['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,
bathroom ,
浴室 ,

那部分底部有一扇门，通往我的浴室。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['entəd] ['ɔːlsəʊ] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] .
which could be entered also directly from the saloon .
哪个 可以 是 进入 还 直接地 从 这 酒吧 .

也可以直接从沙龙进入。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [juːst] .
But that way was never used .
但 那 方式 曾是 绝不 用过的 .

但这种方法从未被采用过。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃeɪp] .
The mysterious arrival had discovered the advantage of this particular shape .
这 神秘 到达 有 发现 这 优势 的 这 特别的 形状 .

这位神秘来客发现了这种特殊形状的优势。

['entərɪŋ] [maɪ] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['strɒŋli] [baɪ][ə; eɪ][bɪg] ['bʌlkhed] [læmp] [swʌŋ] [ɒn]['dʒɪmbəlz] [ə'bʌv]
Entering my room , lighted strongly by a big bulkhead lamp swung on gimbals above
进入 我的 房间 , 照明 强烈 经过 一个 大的 舱壁 灯 摇摆 在 万向节 多于
[maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ,
my writing desk ,
我的 写作 桌子 ,

走进我的房间，一盏巨大的壁灯在书桌上方用万向节摇晃着，照亮了整个房间。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] ['eniweə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [stept] [aʊt]['kwaɪətli][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kəʊts] [hʌŋ]
I did not see him anywhere till he stepped out quietly from behind the coats hung
我 做过 不是 看 他 任何地方 直到 他 步 出去 悄悄 从 在后面 这 外套 悬挂
[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sest] [pɑːt] .
in the recessed part .
在 这 凹陷 部分 .

我到处都找不到他，直到他悄悄地从挂在壁龛里的外套后面走了出来。

" [ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I heard somebody moving about , and went in there at once , " he whispered .
" 我 听到 某人 移动 关于 , 和 去 在 那里 在 一次 , " 他 低声说道 .

"我听到有人走动，就立刻进去了，"他低声说道。

[ai] , [tuː] , [spəʊk] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] .
I , too , spoke under my breath .
我 , 也 , 辐 在下面 我的 气息 .

我也低声说了几句话。

“ ['nəʊbədi] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] .
“ Nobody is likely to come in here without knocking and getting permission .
“ 无人 是 可能 到 来 在 这里 没有 敲门 和 获得 允许 .

“没有人会不敲门并获得许可就进入这里。”

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnbɜːn] ['feɪdɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] .
His face was thin and the sunburn faded , as though he had been ill .
他的 脸 曾是 薄的 和 这 晒斑 褪色 , 作为 尽管 他 有 到过 患病的 .

他的脸很消瘦，晒伤的痕迹也消失了，好像生过病似的。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] .
And no wonder .
和 不 想知道 .

难怪如此。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] , [ai] [hɜːd] ['prez(ə)ntli] , [kept] ['ʌndə(r)] [ə'rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [wiːks] .
He had been , I heard presently , kept under arrest in his cabin for nearly seven weeks .
他 有 到过 , 我 听到 目前 , 保留 在下面 逮捕 在 他的 舱 为了 几乎 七 周 .

据我后来了解，他已被软禁在自己的小屋里近七周。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But there was nothing sickly in his eyes or in his expression .
但 那里 曾是 没有什么 病弱的 在 他的 眼睛 或者 在 他的 表达 .

但他的眼神和表情中没有任何病态的迹象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['riːəli] ; [jet] , [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [bed] [pleɪs] ,
He was not a bit like me , really ; yet , as we stood leaning over my bed place ,
他 曾是 不是 一个 少量 喜欢 我 , 真的 ; 然而 , 作为 我们 站立 倾斜 超过 我的 床 地方 ,

他其实和我一点都不像；然而，当我们站在我的床边俯身时，

['wɪspərɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð] ['aʊə(r)] [dɑːk] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [bæks] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
whispering side by side , with our dark heads together and our backs to the door ,
耳语 边 经过 边 , 和 我们的 黑暗的 头部 一起 和 我们的 背部 到 这 门 ,

我们并肩低语，黑发相贴，背对着门。

['enibɒdi] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'kæni] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kæptɪn] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [self] .
anybody bold enough to open it stealthily would have been treated to the uncanny sight of a double captain busy talking in whispers with his other self .
任何人 大胆的 足够的 到 打开 它 悄悄地 会 有 到过 治疗 到 这 不可思议 视线 的 一个 双倍的 队长 忙碌的 说 在 低语 和 他的 其他 自己 .

任何胆敢偷偷打开它的人都会看到一个诡异的景象：一个双重船长正忙着和他的另一个自己低声交谈。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)][saɪd]['lædə(r)] ,
“ But all this doesn't tell me how you came to hang on to our side ladder ,
“ 但 全部 这 不 告诉 我 如何 你 来了 到 悬挂 在 到 我们的 边 梯子 ,

“但是这一切并不能告诉我你是怎么抓住我们旁边梯子的。”

” [ai][in'kwaiə] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] ['məːməz] [wiː; wi] [juːst] ,
” I inquired , in the hardly audible murmurs we used ,
” 我 询问 , 在 这 几乎 可听见的 低语 我们 用过的 ,

我用我们常用的那种几乎听不见的低语声问道：

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
after he had told me something more of the proceedings on board the
后 他 有 讲述 我 某物 更多的 的 这 诉讼程序 在 木板 这
['sɛfərə] [wʌns][ðə; ði][bæd] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
Sephora once the bad weather was over .
丝芙兰 一次 这 坏的 天气 曾是 超过 .

恶劣天气结束后，他向我讲述了丝芙兰号上发生的更多事情。

“ [wen] [wiː; wi] ['saɪtɪd] ['dʒɑːvə] [hed] [ai][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðəʊz] ['mætəz]
“ When we sighted Java Head I had had time to think all those matters
“ 什么时候 我们 目击者 Java 头 我 有 有 时间 到 思考 全部 那些 事情
[aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
out several times over .
出去 一些 时代 超过 .

“当我们看到 Java Head 时，我已经有时间反复思考过所有这些事情好几遍了。

[ai][hæd; həd][sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] ,
I had six weeks of doing nothing else ,
我 有 六 周 的 正在做 没有什么 别的 ,

我整整六周什么都没做，

[ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp][ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)]
and with only an hour or so every evening for a tramp on the quarter
和 和 仅有的 一个 小时 或者 所以 每一个 晚上 为了 一个 流浪汉 在 这 四分之一
- [dek] .
- deck .
- 甲板 .

每天晚上只有大约一个小时的时间在后甲板上漫步。

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ][bed] [pleɪs] , ['steərɪŋ] [θruː]
” He whispered , his arms folded on the side of my bed place , staring through
” 他 低声说道 , 他的 武器 折叠 在 这 边 的 我的 床 地方 , 凝视 通过
[ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] .
the open port .
这 打开 港口 .

他低声说道，双臂交叉放在我的床边，透过敞开的舷窗凝视着我。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] — [ə; eɪ] ['stʌbən]
And I could imagine perfectly the manner of this thinking out — a stubborn
和 我 可以 想象 完美 这 方式 的 这 思维 出去 — 一个 固执的
[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['stedfɑːst] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
if not a steadfast operation ;
如果 不是 一个 坚定不移 手术 ;

我完全可以想象出这种思考方式——即使不是坚定不移，也是顽固不化的行动；

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ɪn'keɪpəbl] .
something of which I should have been perfectly incapable .
某物 的 哪个 我 应该 有 到过 完美 无法 .

这是我原本完全不可能做到的事。

“ [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [lænd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“ I reckoned it would be dark before we closed with the land , ” he continued ,

“ 我 估计 它 会 是 黑暗的 前 我们 关闭 和 这 土地 , ” 他 持续 ,

“我估计在我们完成土地交易之前天色就会黑了,”他继续说道。

[səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [streɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [nɪə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

so low that I had to strain my hearing near as we were to each other ,

所以 低的 那 我 有 到 拉紧 我的 听力 靠近 作为 我们 是 到 每个 其他 ,

声音太小了，我们靠得很近，我不得不竖起耳朵才能听清。

['ʃəʊldə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['ʃəʊldə(r)] ['ɔːlməʊst] .

shoulder touching shoulder almost .

肩膀 接触 肩膀 几乎 .

肩膀几乎贴在一起。

“ [səʊ] [ai] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“ So I asked to speak to the old man .

“ 所以 我 问 到 说话 到 这 老的 男人 .

于是我请求和这位老人谈谈。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['veri] [sɪk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

He always seemed very sick when he came to see me — as if he could not look me in the face .

他 总是 似乎 非常 生病的 什么时候 他 来了 到 看 我 — 作为 如果 他 可以 不是 看 我 在 这 脸 .

他每次来看我的时候看起来都病得很重——好像不敢直视我的眼睛。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [seɪvd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

You know , that foresail saved the ship .

你 知道 , 那 前帆 已保存 这 船 .

你知道吗，正是那面前帆救了这艘船。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌn] [lɒŋ] ['ʌndə(r)] [beə(r)] [pəulz] .

She was too deep to have run long under bare poles .

她 曾是 也 深的 到 有 跑步 长的 在下面 裸 杆子 .

她陷得太深了，不可能在光秃秃的杆子下跑很久。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] [ðæt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

And it was I that managed to set it for him .

和 它 曾是 我 那 管理 到 放 它 为了 他 .

是我帮他安排好的。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [keɪm] .

Anyway , he came .

反正 , 他 来了 .

总之，他来了。

[wen] [ai][hæd; həd][hɪm][ɪn][maɪ]['kæbɪn] — [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz]
When I had him in my cabin — he stood by the door looking at me as
什么时候 我 有 他 在 我的 舱 — 他 站立 经过 这 门 寻找 在 我 作为
[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ɔːl'redi] — [ai] [ɑːskt] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə]
if I had the halter round my neck already — I asked him right away to
如果 我 有 这 缰绳 圆形的 我的 脖子 已经 — 我 问 他 正确的 离开 到
[liːv] [maɪ]['kæbɪn][dɔː(r)] [ˌʌn'lɒkt] [æt; ət] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] ['sʌndə]
leave my cabin door unlocked at night while the ship was going through Sunda
离开 我的 舱 门 已解锁 在 夜晚 尽管 这 船 曾是 去 通过 巽他
[streɪts] .
Straits .
海峡 .

当我把他带到我的船舱里时——他站在门口看着我，好像我已经把缰绳套在脖子上了——我立刻要求他在船通过巽他海峡时，晚上不要锁我的船舱门。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒɑːvə] [kəʊst] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] , [ɒf] ['æŋgiər] [pɔɪnt] .
There would be the Java coast within two or three miles , off Angier Point .
那里 会 是 这 Java 海岸 之内 二 或者 三 英里 , 离开 安吉尔 观点 .

从安吉尔角出发，两三英里内就是爪哇岛海岸。

[ai] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
I wanted nothing more .
我 通缉 没有什么 更多的 .

我别无所求。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪmɪŋ] [maɪ]['sekənd] [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːnweɪ] . ”
I've had a prize for swimming my second year in the Conway . ”
我已经 有 一个 奖 为了 游泳 我的 第二 年 在 这 康威 . ”

我在康威游泳比赛的第二年就获得了奖项。

“ [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [briːðd] [aʊt] .
“ I can believe it , ” I breathed out .
“ 我 能 相信 它 , ” 我 呼吸 出去 .

“我相信，”我轻声说道。

“ [gɒd]['əʊnli] [nəʊz] [waɪ] [ðeɪ] [lɒkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [naɪt] .
“ God only knows why they locked me in every night .
“ 上帝 仅有的 知道 为什么 他们 已锁定 我 在 每一个 夜晚 .

只有上帝才知道他们为什么每晚都把我锁起来。

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] [jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][aɪ'd][gəʊ]
To see some of their faces you'd have thought they were afraid I'd go
到 看 一些 的 他们的 面孔 你会 有 想法 他们 是 害怕的 ID 去
[ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] ['stræŋg(ə)lɪŋ]['piːp(ə)l] .
about at night strangling people .
关于 在 夜晚 勒死 人们 .

看到他们有些人的表情，你会以为他们害怕我会在夜里到处勒死人。

[ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ] ['mɜːdərɪŋ] [bruːt] ?
Am I a murdering brute ?
是 我 一个 谋杀 蛮力 ?

我是个杀人狂吗?

[duː; də][ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do I look it ?
做 我 看 它 ?

我看起来像吗?

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .
If I had been he wouldn't have trusted himself like that into my room .
如果 我 有 到过 他 不会 有 可信 他自己 喜欢 那 进入 我的 房间 .

如果我是他，他不会轻易相信我，擅自闯入我的房间。

[jʊl] [seɪ] [ai] [mait] [hæv; həv] [tʃʌk] [hɪm][ə'saɪd][ænd; ənd]['bəʊltɪd] [aʊt] , [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] —
You'll say I might have chucked him aside and bolted out , there and then —
你会 说 我 可能 有 扔掉 他 旁边 和 螺栓连接 出去 , 那里 和 然后 —

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɔːl'redi] .
it was dark already .
它 曾是 黑暗的 已经 .

你会说我当时可能把他甩到一边就跑了——那时天已经黑了。

[wel] , [nəʊ] .
Well , no .
出色地 , 不 .

不，不是。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And for the same reason I wouldn't think of trying to smash the door .
和 为了 这 相同的 原因 我 不会 思考 的 尝试 到 粉碎 这 门 .

出于同样的原因，我也不会想到要砸门。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] ,
There would have been a rush to stop me at the noise ,
那里 会 有 到过 一个 匆忙 到 停止 我 在 这 噪音 ,

听到噪音，肯定会有人赶紧过来阻止我。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['skrɪmɪdʒ] .
and I did not mean to get into a confounded scrimmage .
和 我 做过 不是 意思是 到 得到 进入 一个 令人困惑 对抗赛 .

我本不想卷入这场混乱的冲突。

['sʌmbədi] [els] [mait] [hæv; həv][gɒt] [kɪld] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['brəʊkən][aʊt]['əʊnli]
Somebody else might have got killed — for I would not have broken out only
某人 别的 可能 有 得到 被杀 — 为了 我 会 不是 有 破碎的 出去 仅有的

[tuː; tə][get] [tʃʌk] [bæk] ,
to get chucked back ,
到 得到 扔掉 后退 ,

其他人可能就没命了——因为我不会强行逃脱，然后再被扔回去。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] .
and I did not want any more of that work .
和 我 做过 不是 想 任何 更多的 的 那 工作 .

我不想再做那种工作了。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [sɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
He refused , looking more sick than ever .
他 拒绝 , 寻找 更多的 生病的 比 曾经 .

他拒绝了，看起来比以前病得更重了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][men] ,
He was afraid of the men ,
他 曾是 害怕的 的 这 男人 ,

他害怕那些人。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['sekənd] [meit] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [hɪm]
and also of that old second mate of his who had been sailing with him
和 还 的 那 老的 第二 伴侣 的 他的 WHO 有 到过 帆船 和 他

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] [əʊld] ['hʌmbʌg] ;
for years — a gray - headed old humbug ;
为了 年 — 一个 灰色的 - 标题 老的 骗子 ;

还有他那个跟他一起航行多年的老二副——一个头发花白的老骗子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stjuːəd] , [tuː] ,
and his steward , too ,
和 他的 管家 , 也 ,

还有他的管家，

[hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm]['dev(ə)l] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] — [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)] — [ə; eɪ]
had been with him devil knows how long — seventeen years or more — a
有 到过 和 他 魔鬼 知道 如何 长的 — 十七 年 或者 更多的 — 一个

[dɒg'mætɪk] [sɔːt] [ɒv; əv]['ləʊfə(r)] [huː] [heit] [ˌem 'iː] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] ,
dogmatic sort of loafer who hated me like poison ,
教条主义 种类 的 浪子 WHO 憎恨 我 喜欢 毒 ,

跟他在一起多久了，天知道——十七年或更久——他是个固执己见、游手好闲的人，恨我入骨。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [meit] .
just because I was the chief mate .
只是 因为 我 曾是 这 首席 伴侣 .

就因为我是大副。

[nəʊ] [tʃiːf] [meit] ['evə(r)] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɛfərə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
No chief mate ever made more than one voyage in the Sephora , you know .
不 首席 伴侣 曾经 制成 更多的 比 一 航程 在 这 丝芙兰 , 你 知道 .

你知道，没有哪个大副会在丝芙兰航海超过一次。

[ðəʊz] [tuː] [əʊld] [tʃæps] [ræn][ðə; ði] [ʃɪp] .
Those two old chaps ran the ship .
那些 二 老的 小伙子们 跑 这 船 .

那两个老家伙掌管着整艘船。

['dev(ə)l]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ([ɔːl][hɪz; ɪz] [nɜːv] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz]
Devil only knows what the skipper wasn't afraid of (all his nerve went to pieces
魔鬼 仅有的 知道 什么 这 船长 不是 害怕的 的 (全部 他的 神经 去 到 件

[ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] [ðæt] ['helɪʃ] [spel] [ɒv; əv][bæd] ['weðə(r)] [wiː; wi][hæd; həd]) — [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː]
altogether in that hellish spell of bad weather we had) — of what the law
共 在 那 地狱般的 拼写 的 坏的 天气 我们 有) — 的 什么 这 法律

[wʊd] [duː; də][tuː; tə][hɪm] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
would do to him — of his wife ,
会 做 到 他 — 的 他的 妻子 ,

只有魔鬼才知道船长不怕什么（在那场可怕的恶劣天气中，他所有的勇气都崩溃了）——不怕法律会如何处置他——不怕他的妻子，

[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ʃiːz] [ɒn] [bɔːd] .
she's on board .
她是 在 木板 .

她同意了。

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['medl] .
Though I don't think she would have meddled .
尽管 我 不 思考 她 会 有 干预 .

但我认为她不会插手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['eni] [wei] .

She would have been only too glad to have me out of the ship in any way .

她 会 有 到过 仅有的 也 高兴的 到 有 我 出去 的 这 船 在 任何 方式 .

她无论如何都非常乐意让我离开这艘船。

[ðə; ði] - [brænd][ɒv; əv] [keɪn] - ['bɪznəs] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] .

The ' brand of Cain ' business , don't you see .

这 - 品牌 的 该隐 - 商业 , 不 你 看 .

这就是所谓的“该隐的品牌”生意，你难道看不出来吗?

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

That's all right .

那就是 全部 正确的 .

没关系。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] ['wɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [ænd; ənd]

I was ready enough to go off wandering on the face of the earth — and

我 曾是 准备好 足够的 到 去 离开 漫游 在 这 脸 的 这 地球 — 和

[ðæt] [wɒz; wəz] [praɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪbəl][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

that was price enough to pay for an Abel of that sort .

那 曾是 价格 足够的 到 支付 为了 一个 亚伯 的 那 种类 .

我当时已经做好了在地球上流浪的准备——而对于像亚伯这样的人来说，这代价已经足够了。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Anyhow , he wouldn't listen to me .

无论如何 , 他 不会 听 到 我 .

总之，他根本不听我的。

- [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] .

' This thing must take its course .

- 这 事物 必须 拿 它是 课程 .

这件事必须顺其自然。

[ai] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [lɔː] [hɪə(r)] .

I represent the law here .

我 代表 这 法律 这里 .

我在此代表法律。

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

' He was shaking like a leaf .

- 他 曾是 摇晃 喜欢 一个 叶子 .

他抖得像一片树叶。

- [səʊ][juː; jʊ][woʊnt] ? -

' So you won't ? '

- 所以 你 惯于 ? -

所以你不会?

- [nəʊ] ! -

' No ! '

- 不 ! -

'不！ '

- [ðen] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðæt] , - [ai] [sed] ,

' Then I hope you will be able to sleep on that , ' I said ,

- 然后 我 希望 你 将要 是 有能力的 到 睡觉 在 那 , - 我 说 ,

“那我希望你能好好想想这件事，”我说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [hɪm] .

and turned my back on him .

和 转向 我的 后退 在 他 .

我转身背对他。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , - [kraɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] .
' I wonder that you can , ' cries he , and locks the door .
- 我 想知道 那 你 能 , - 哭泣 他 , 和 锁 这 门 .

"真没想到你能做到！"他喊道，然后锁上了门。

" [wel] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] .
" Well after that , I couldn't .
" 出色地 后 那 , 我 不能 .

"在那之后，我就做不到了。"

[nɒt] ['veri] [wel] .
Not very well .
不是 非常 出色地 .

不太好。

[ðæt] [wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
That was three weeks ago .
那 曾是 三 周 前 .

那是三周前的事了。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['dʒɑːvə] [siː] ; ['drɪftɪd] [ə'baʊt] -
We have had a slow passage through the Java Sea ; drifted about Carimata
我们 有 有 一个 慢的 通道 通过 这 Java 海 ; 漂移 关于 -
[fɔː(r); fə(r)] [ten] [deɪz] .
for ten days .
为了 十 天 .

我们在爪哇海的航行速度很慢；在卡里马塔附近漂流了十天。

[wen] [wiː; wi] ['æŋkəd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
When we anchored here they thought , I suppose , it was all right .
什么时候 我们 锚定 这里 他们 想法 , 我 认为 , 它 曾是 全部 正确的 .

我想，当我们在这里抛锚时，他们觉得一切都还不错。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [lænd] ([ænd; ənd] [ðæts] [faɪv] [maɪlz]) [ɪz][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;
The nearest land (and that's five miles) is the ship's destination ;
这 最近的 土地 (和 那就是 五 英里) 是 这 船的 目的地 ;

最近的陆地（距离五英里）是这艘船的目的地；

[ðə; ði]['kɒns(ə)l] [wʊd] [suːn] [set] [ə'baʊt] ['kætʃɪŋ] [ˌem 'iː] ;
the consul would soon set about catching me ;
这 领事 会 很快 放 关于 捕捉 我 ;

领事很快就会着手抓捕我；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]['həʊldɪŋ][tuː; tə] [ðiːz] ['aɪləts][ðeə(r)] .
and there would have been no object in holding to these islets there .
和 那里 会 有 到过 不 目的 在 保持 到 这些 岛屿 那里 .

占领这些岛屿没有任何意义。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ðem; ðəm] .
I don't suppose there's a drop of water on them .
我 不 认为 有 一个 降低 的 水 在 他们 .

我想它们上面应该一滴水都没有。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðæt] ['stjuːəd] , ['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ]
I don't know how it was , but tonight that steward , after bringing me my
我 不 知道 如何 它 曾是 , 但 今晚 那 管家 , 后 带来 我 我的
['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

我不知道当时的情况，但今晚那位服务员给我送来晚餐后，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌʌnˈlɒkt] .
went out to let me eat it , and left the door unlocked .
去 出去 到 让 我 吃 它 , 和 左边 这 门 已解锁 .

他出去让我吃，而且出门时没锁门。

[ænd; ənd] [ai] [et; eɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] .
And I ate it — all there was , too .
和 我 吃 它 — 全部 那里 曾是 , 也 .

我把它吃光了——而且是全部都吃光了。

[ˈɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ai] [strəul] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] - [dek] .
After I had finished I strolled out on the quarter - deck .
后 我 有 完成的 我 漫步 出去 在 这 四分之一 - 甲板 .

完事后，我漫步走到船尾甲板上。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .
I don't know that I meant to do anything .
我 不 知道 那 我 意思是 到 做 任何事物 .

我不知道我是否刻意要做什么。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [ˈwɒntɪd] , [ai] [bɪˈliːv] .
A breath of fresh air was all I wanted , I believe .
一个 气息 的 新鲜的 空气 曾是 全部 我 通缉 , 我 相信 .

我想，我想要的不过是呼吸一下新鲜空气而已。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tempˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] .
Then a sudden temptation came over me .
然后 一个 突然 诱惑 来了 超过 我 .

然后，我突然被一种诱惑所吸引。

[ai] [kɪkt] [ɒf] [maɪ] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈfeəli] .
I kicked off my slippers and was in the water before I had made up my mind fairly .
我 踢 离开 我的 拖鞋 和 曾是 在 这 水 前 我 有 制成 向上 我的 头脑 相当 .

我还没想好，就踢掉拖鞋跳进了水里。

[ˈsʌmbədi] [hɜːd] [ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˌhʌləbəˈluː] .
Somebody heard the splash and they raised an awful hullabaloo .
某人 听到 这 溅 和 他们 提高 一个 可怕 喧闹 .

有人听到了水花声，于是大闹了一场。

- [hiːz] [gɒn] !
' He's gone !
- 他是 已消失 !

他走了！

[ˈləʊə(r)] [ðə; ði] [boʊts] !
Lower the boats !
降低 这 船 !

放下船！

[hiːz] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] !
He's committed suicide !
他是 坚定的 自杀 !

他自杀了！

[nəʊ] , [hiːz] [ˈswɪmɪŋ] .
No , he's swimming .
不 , 他是 游泳 .

不，他在游泳。

- ['sɜːt(ə)nli] [ai][wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] .
' **Certainly I was swimming .**
- 当然 我 曾是 游泳 .

我当时肯定在游泳。

[ɪts] [nɒt][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['draʊnɪŋ] .
It's not so easy for a swimmer like me to commit suicide by drowning .
它是 不是 所以 简单的 为了 一个 游泳运动员 喜欢 我 到 犯罪 自杀 经过 溺水 .

像我这样的游泳健将，想通过溺水自杀并不容易。

[ai]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['aɪlət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][bəʊt] [left][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
I landed on the nearest islet before the boat left the ship's side .
我 登陆 在 这 最近的 小岛 前 这 船 左边 这 船的 边 .

在小船离开船边之前，我登上了最近的小岛。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['pʊlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːk] , ['heɪlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
I heard them pulling about in the dark , hailing , and so on ,
我 听到 他们 拉 关于 在 这 黑暗的 , 欢呼 , 和 所以 在 ,

我听到他们在黑暗中拉车、喊叫等等。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] .
but after a bit they gave up .
但 后 一个 少量 他们 给予 向上 .

但过了一会儿，他们就放弃了。

['evriθɪŋ] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
Everything quieted down and the anchorage became still as death .
一切 安静 向下 和 这 安克雷奇 成为 仍然 作为 死亡 .

一切都安静了下来，锚地一片死寂。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .
I sat down on a stone and began to think .
我 卫星 向下 在 一个 石头 和 开始 到 思考 .

我坐在石头上开始思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

秘密分享者(The Secret Sharer)

第2/4页

[ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] ['deɪlaɪt] .
I felt certain they would start searching for me at daylight .
我 毛毡 肯定 他们 会 开始 搜索 为了 我 在 日光 .

我确信他们会在天亮后开始搜寻我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ɒn] [ðəʊz] ['stəʊni] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ,
There was no place to hide on those stony things — and if there had been ,
那里 曾是 不 地方 到 隐藏 在 那些 石质的 事物 — 和 如果 那里 有 到过 ,

那些石头上根本没有藏身之处——即便有，

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [gʊd] ?
what would have been the good ?
什么 会 有 到过 这 好的 ?

好处是什么？

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] .
But now I was clear of that ship , I was not going back .
但 现在 我 曾是 清除 的 那 船 , 我 曾是 不是 去 后退 .

但现在我已经离开了那艘船，我不会再回去了。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [tʊk] [ɒf] [ɔːl] [maɪ] [kləʊðz] ,
So after a while I took off all my clothes ,
所以 后 一个 尽管 我 采取 离开 全部 我的 衣服 ,

过了一会儿，我把衣服都脱光了。

[taɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌɪn'saɪd] ,
tied them up in a bundle with a stone inside ,
系 他们 向上 在 一个 捆 和 一个 石头 里面 ,

把它们捆成一捆，里面放了一块石头。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['aɪlət] .
and dropped them in the deep water on the outer side of that islet .
和 掉落 他们 在 这 深的 水 在 这 外 边 的 那 小岛 .

然后把它们扔进了那座小岛外侧的深水区。

[ðæt] [wɒz; wəz]['suːɪsaɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That was suicide enough for me .
那 曾是 自杀 足够的 为了 我 .

对我来说，那已经等同于自杀了。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] .
Let them think what they liked , but I didn't mean to drown myself .
让 他们 思考 什么 他们 喜欢 , 但 我 没有 意思是 到 溺水 我 .

随他们怎么想吧，但我并非有意淹死自己。

[ai] [ment] [tuː; tə] [swɪm] [tɪl] [ai][sæŋk] — [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I meant to swim till I sank — but that's not the same thing .
我 意思是 到 游泳 直到 我 沉没 — 但 那就是 不是 这 相同的 事物 .

我本想游到沉下去——但这和沉下去不一样。

[ai] [strʌk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['aɪlənds] ,
I struck out for another of these little islands ,
我 击 出去 为了 其他 的 这些 小的 岛屿 ,

我又前往了另一个这样的小岛，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] [ðæt] [ai][fɜːst] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['raɪdɪŋ] [lait] .
and it was from that one that I first saw your riding light .
和 它 曾是 从 那 一 那 我 第一的 锯 你的 骑术 光 .

正是从那张照片里，我第一次看到了你的骑行灯。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
Something to swim for .
某物 到 游泳 为了 .

值得为之奋斗的目标。

[ai] [went] [ɒn] ['iːzəli] ,
I went on easily ,
我 去 在 容易地 ,

我轻松地继续前进，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wei] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [flæt] [rɒk] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .
and on the way I came upon a flat rock a foot or two above water .
和 在 这 方式 我 来了 之上 一个 平坦的 岩石 一个 脚 或者 二 多于 水 .

途中我发现了一块平坦的岩石，它高出水面一两英尺。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [puːp] .
In the daytime , I dare say , you might make it out with a glass from your poop .
在 这 白天 , 我 敢 说 , 你 可能 制作 它 出去 和 一个 玻璃 从 你的 船尾 .

白天的话，我敢说，你甚至有可能用你的粪便装进玻璃杯里带出去。

[ai]['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['restɪd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
I scrambled up on it and rested myself for a bit .
我 打乱 向上 在 它 和 休息 我 为了 一个 少量 .

我赶紧爬上去，休息了一会儿。

[ðen] [ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [stɑːt] .
Then I made another start .
然后 我 制成 其他 开始 .

然后我又重新开始了。

[ðæt] [lɑːst] [spel] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪl] .
That last spell must have been over a mile .
那 最后的 拼写 必须 有 到过 超过 一个 英里 .

最后那一趟肯定超过一英里了。

” [hɪz; ɪz]['wɪspə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,
” His whisper was getting fainter and fainter ,
” 他的 耳语 曾是 获得 较暗 和 较暗 ,

他的声音越来越微弱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [stɛərd] [streɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ,
and all the time he stared straight out through the porthole ,
和 全部 这 时间 他 凝视 直的 出去 通过 这 舷窗 ,

他一直盯着舷窗外看。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][stɑː(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
in which there was not even a star to be seen .
在 哪个 那里 曾是 不是 甚至 一个 星星 到 是 已见 .

那里连一颗星星都看不到。

[ai][hæd; həd][nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
I had not interrupted him .
我 有 不是 中断 他 .

我没有打断他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['kɒment] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn] [hɪm'self] ;
There was something that made comment impossible in his narrative , or perhaps in himself ;
那里 曾是 某物 那 制成 评论 不可能的 在 他的 叙述 ，或者 也许 在 他自己 ；

他的叙述中，或者说他自身，似乎有什么东西让他无法发表评论；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['kwɒləti] , [wɪtʃ] [ai] [kænt] [faɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
a sort of feeling , a quality , which I can't find a name for .
一个 种类 的 感觉 ，一个 质量 ，哪个 我 不能 寻找 一个 姓名 为了 .

一种感觉，一种特质，我找不到合适的词语来形容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːst] , [ɔːl] [ai] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] ['wɪspə(r)] : “ [səʊ] [juː; jʊ] [swæm] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lait] ? ”
And when he ceased , all I found was a futile whisper : “ So you swam for our light ? ”
和 什么时候 他 停止 ，全部 我 成立 曾是 一个 徒劳 耳语 ：“ 所以 你 游泳 为了 我们的 光 ？ ”

当他停止说话时，我只听到一声徒劳的低语：“所以你是为了我们的光明而游的？”

“ [jes] — [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes — straight for it .
“ 是的 — 直的 为了 它 .

“是的——直接冲过去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
It was something to swim for .
它 曾是 某物 到 游泳 为了 .

那是一件值得为之奋斗的事。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eni] [stɑːz] [ləʊ] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,
I couldn't see any stars low down because the coast was in the way ,
我 不能 看 任何 明星 低的 向下 因为 这 海岸 曾是 在 这 方式 ，

因为海岸线挡住了视线，我看不到低处的星星。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [lænd] , ['aɪðə(r)] .
and I couldn't see the land , either .
和 我 不能 看 这 土地 ，任何一个 .

我也看不到陆地。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [glɑːs] .
The water was like glass .
这 水 曾是 喜欢 玻璃 .

水面像玻璃一样平静。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['θaʊz(ə)nd] - [fiːt] [diːp] ['sɪstən] [wɪð] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['skræmblɪŋ] [aʊt] ['eniweə(r)] ;
One might have been swimming in a confounded thousand - feet deep cistern with no place for scrambling out anywhere ;
一 可能 有 到过 游泳 在 一个 令人困惑 千 - 脚 深的 水箱 和 不 地方 为了 争抢 出去 任何地方 ；

一个人可能身处一个深达千尺的深水池中，却找不到任何可以爬出去的地方；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd] ['bʊlək] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [geɪv] [aʊt] ;
but what I didn't like was the notion of swimming round and round like a crazed bullock before I gave out ;
但 什么 我 没有 喜欢 曾是 这 概念 的 游泳 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 疯狂 犍 前 我 给予 出去 ；

但我最不喜欢的就是像疯牛一样不停地绕着圈子游，直到筋疲力尽为止；

[ænd; ənd][æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] . . .
and as I didn't mean to go back . . .
和 作为 我 没有 意思是 到 去 后退 . . .

而我原本并不打算回去……

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [hɔːl] [bæk] , [stɑːk] ['neɪkɪd] ,
Do you see me being hauled back , stark naked ,
做 你 看 我 存在 拖拽 后退 , 斯塔克 裸 ,

你看到我被拖回来了吗？一丝不挂。

[ɒf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
off one of these little islands by the scruff of the neck and fighting like a
离开 一 的 这些 小的 岛屿 经过 这 颈背 的 这 脖子 和 斗争 喜欢 一个
[waɪld] [biːst] ?
wild beast ?
荒野 兽 ?

揪着其中一个小岛的后颈，像野兽一样挣扎？

['sʌmbədi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['eni][ɒv; əv]
Somebody would have got killed for certain , and I did not want any of
某人 会 有 得到 被杀 为了 肯定 , 和 我 做过 不是 想 任何 的
[ðæt] .
that .
那 .

肯定会有人丧命，我不想看到任何这样的事情发生。

[səʊ][ai] [went] [ɒn] .
So I went on .
所以 我 去 在 .

于是我继续前行。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)]['lædə(r)] — ”
Then your ladder — ”
然后 你的 梯子 — ”

然后你的梯子——”

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][heɪl][ðə; ði] [ʃɪp] ?
“ Why didn't you hail the ship ?
“ 为什么 没有 你 冰雹 这 船 ?

你为什么不向船发出信号？

” [ai] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] .
” I asked , a little louder .
” 我 问 , 一个 小的 更大声 .

我提高了音量问道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['laɪtli] .
He touched my shoulder lightly .
他 感动 我的 肩膀 轻轻 .

他轻轻碰了碰我的肩膀。

['leɪzi] ['fʊtsteps] [keɪm] [raɪt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [stɒpt] .
Lazy footsteps came right over our heads and stopped .
懒惰的 脚步声 来了 正确的 超过 我们的 头部 和 停止 .

懒洋洋的脚步声从我们头顶掠过，然后停了下来。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [hæd; həd] [krɒst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd]
The second mate had crossed from the other side of the poop and
这 第二 伴侣 有 交叉 从 这 其他 边 的 这 船尾 和
[mait] [hæv; həv] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [njuː] .
might have been hanging over the rail for all we knew .
可能 有 到过 绞刑 超过 这 轨 为了 全部 我们 知道 .

二副从船尾另一侧过来，我们完全不知道他是不是正趴在栏杆上。

“ [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] — [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?
“ He couldn't hear us talking — could he ?
“ 他 不能 听到 我们 说 — 可以 他 ?

“他听不到我们说话，对吧？”

” [maɪ] ['dʌb(ə)l] [briːðd] ['ɪntuː] [maɪ] ['veri] [ɪə(r)] , ['æŋkʃəsli] .
” My double breathed into my very ear , anxiously .
” 我的 双倍的 呼吸 进入 我的 非常 耳朵 , 焦虑地 .

“我的分身焦急地对着我的耳朵呼吸。”

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ai] [hæd; həd]
His anxiety was in answer , a sufficient answer , to the question I had
他的 焦虑 曾是 在 回答 , 一个 充足的 回答 , 到 这 问题 我 有
[pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
put to him .
放 到 他 .

他的焦虑本身就是对我提出的问题的充分回答。

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
An answer containing all the difficulty of that situation .
一个 回答 包含 全部 这 困难 的 那 情况 .

一个包含了该情况所有难点的答案。

[ai] [kləʊzd] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] ['kwaɪətli] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
I closed the porthole quietly , to make sure .
我 关闭 这 舷窗 悄悄 , 到 制作 当然 .

为了确保万无一失，我轻轻地关上了舷窗。

[ə; eɪ] [laʊdə] [wɜːd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
A louder word might have been overheard .
一个 更大声 单词 可能 有 到过 无意中听到 .

或许有人听到了更大声的话。

“ [huz] [ðæt] ?
“ Who's that ?
“ 谁是 那 ?

“那是谁？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðen] .
” he whispered then .
” 他 低声说道 然后 .

他低声说道。

“ [maɪ] ['sekənd] [meit] .
“ My second mate .
“ 我的 第二 伴侣 .

我的二副。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .
But I don't know much more of the fellow than you do .
但 我 不 知道 很多 更多的 的 这 同伴 比 你 做 .

但我对这个人了解的并不比你多多少。

” [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][maɪ'self] .

” And I told him a little about myself .

” 和 我 讲述 他 一个 小的 关于 我 .

“我向他简单介绍了一下自己。”

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [waɪl] [ai] [liːst] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ,

I had been appointed to take charge while I least expected anything of the sort ,

我 有 到过 任命 到 拿 收费 尽管 我 至少 预期的 任何事物 的 这 种类 ，

我被任命负责此事时，完全没有想到会发生这样的事。

[nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

not quite a fortnight ago .

不是 相当 一个 两星期 前 .

差不多两周前。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔː(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

I didn't know either the ship or the people .

我 没有 知道 任何一个 这 船 或者 这 人们 .

我既不认识那艘船，也不认识船上的人。

['hædnt] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [pɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɔː(r)][saɪz] ['enibɒdi] [ʌp] .

Hadn't had the time in port to look about me or size anybody up .

之前没有 有 这 时间 在 港口 到 看 关于 我 或者 尺寸 任何人 向上 .

停靠港口时我没时间四处看看，也没时间打量任何人。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

And as to the crew ,

和 作为 到 这 全体人员 ，

至于船员们，

[ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [həʊm] .

all they knew was that I was appointed to take the ship home .

全部 他们 知道 曾是 那 我 曾是 任命 到 拿 这 船 家 .

他们只知道我被任命负责把船开回家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [æz; əz] [hɪm'self] , [ai] [sed] .

For the rest , I was almost as much of a stranger on board as himself , I said .

为了 这 休息 ， 我 曾是 几乎 作为 很多 的 一个 陌生人 在 木板 作为 他自己 ， 我 说 .

我说，至于其他人，我几乎和他一样，都是船上的陌生人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [ə'kjuːtli] .

And at the moment I felt it most acutely .

和 在 这 片刻 我 毛毡 它 最多 急性 .

而那一刻，我对此感受最为强烈。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'spekt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] .

I felt that it would take very little to make me a suspect person in the eyes of the ship's company .

我 毛毡 那 它 会 拿 非常 小的 到 制作 我 一个 怀疑 人 在 这 眼睛 的 这 船的 公司 .

我感觉只要做一点小事，就会让船员们怀疑我。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ['miːntaɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

He had turned about meantime ; and we , the two strangers in the ship ,

他 有 转向 关于 与此同时 ； 和 我们 ， 这 二 陌生人 在 这 船 ，

他这时已经转身离开；而我们，船上的两个陌生人，

[feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][aɪ'dentɪk(ə)l] ['ætətjʊd] .
faced each other in identical attitudes .
面对 每个 其他 在 完全相同的 态度 .

双方以相同的姿态对峙。

“ [jɔː(r); jə(r)]['lædə(r)] — ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] .
“ Your ladder — ” he murmured , after a silence .
“ 你的 梯子 — ” 他 低声说道 , 后 一个 沉默 .

“你的梯子——”沉默片刻后，他低声说道。

“ [huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['lædə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp]
“ Who'd have thought of finding a ladder hanging over at night in a ship
“ 谁会 有 想法 的 寻找 一个 梯子 绞刑 超过 在 夜晚 在 一个 船
['æŋkəd] [aʊt] [hɪə(r)] !
anchored out here !
锚定 出去 这里 !

“谁会想到晚上会在停泊在这里的船上发现一架悬挂着的梯子呢！”

[ai] [felt] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['feɪntnəs] .
I felt just then a very unpleasant faintness .
我 毛毡 只是 然后 一个 非常 令人不快的 模糊 .

就在那时，我感到一阵非常不舒服的眩晕。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][laɪf] [aɪv] [biːn] ['liːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [wiːks] , ['enibɒdi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt]
After the life I've been leading for nine weeks , anybody would have got out
后 这 生活 我已经 到过 领导 为了 九 周 , 任何人 会 有 得到 出去
[ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .
of condition .
的 状况 .

经历了过去九周这样的生活，任何人都会失去健康。

[ai] ['wʌznt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['rʌdə(r)] [tʃeɪnz] .
I wasn't capable of swimming round as far as your rudder chains .
我 不是 有能力的 的 游泳 圆形的 作为 远的 作为 你的 舵 链条 .

我游不到你的舵链那么远的地方。

[ænd; ənd] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And , lo and behold !
和 , 洛 和 看哪 !

瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə][get] [həʊld][ɒv; əv] .
there was a ladder to get hold of .
那里 曾是 一个 梯子 到 得到 抓住 的 .

那里有个梯子可以抓住。

['ɑːftə(r)][ai] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] ?
After I gripped it I said to myself , ' What's the good ?
后 我 紧握 它 我 说 到 我 , - 是什么 这 好的 ?

我握住它之后，自言自语道：“这东西有什么用？”

- [wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [mænz] [hed] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [swɪm] [ə'weɪ] ['prez(ə)ntli]
' When I saw a man's head looking over I thought I would swim away presently
- 什么时候 我 锯 一个 男人的 头 寻找 超过 我 想法 我 会 游泳 离开 目前
[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] ['ʃaʊtɪŋ] — [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and leave him shouting — in whatever language it was .
和 离开 他 喊叫 — 在 任何 语言 它 曾是 .

“当我看到一个男人的头探出来时，我想我马上就要游走，留下他用不管是什么语言大声喊叫。”

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] .
I didn't mind being looked at .
我 没有 头脑 存在 看起来 在 .

我不介意被人注视。

[ai] — [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I liked it .
我 — 我 喜欢 它 .

我……我很喜欢。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['kwaɪətli] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]
And then you speaking to me so quietly — as if you had expected
和 然后 你 请讲 到 我 所以 悄悄 — 作为 如果 你 有 预期的
[ˌem 'iː] — [meɪd] [ˌem 'iː][həʊld][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɒŋɡə(r)] .
me — made me hold on a little longer .
我 — 制成 我 抓住 在 一个 小的 更长 .

然后你轻声细语地跟我说话——仿佛你早就料到我会来——让我又多坚持了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ləʊnli] [taɪm] — [ai][doʊnt] [miːn] [waɪl] ['swɪmɪŋ] .
It had been a confounded lonely time — I don't mean while swimming .
它 有 到过 一个 令人困惑 孤独 时间 — 我 不 意思是 尽管 游泳 .

那段时间真是令人沮丧又孤独——我指的不是游泳的时候。

[ai][wɒz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɛfərə]
I was glad to talk a little to somebody that didn't belong to the Sephora
我 曾是 高兴的 到 讲话 一个 小的 到 某人 那 没有 属于 到 这 丝芙兰
.
.
.

很高兴能和一位不属于丝芙兰的人聊聊天。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪmpʌls] .
As to asking for the captain , that was a mere impulse .
作为 到 问 为了 这 队长 , 那 曾是 一个 仅仅 冲动 .

至于要见船长，那纯粹是一时冲动。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ][juːz] ,
It could have been no use ,
它 可以 有 到过 不 使用 ,

可能毫无用处。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ['prɪti] ['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
with all the ship knowing about me and the other people pretty certain to be
和 全部 这 船 会心 关于 我 和 这 其他 人们 漂亮的 肯定 到 是
[raʊnd] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
round here in the morning .
圆形的 这里 在 这 早晨 .

船上所有人都知道我和其他人明天早上肯定会在这里。

[ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['sʌmbədi] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] [ɒn]
I don't know — I wanted to be seen , to talk with somebody , before I went on
我 不 知道 — 我 通缉 到 是 已见 , 到 讲话 和 某人 , 前 我 去 在
.
.
.

我不知道——我只是想被人看到，想和人聊聊天，然后再继续前进。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [sed] . . . .
I don't know what I would have said . . . .
我 不 知道 什么 我 会 有 说 . . . .

我不知道我会说什么……

- [faɪn] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . ”
' Fine night , isn't it ? ' or something of the sort . ”
- 美好的 夜晚 , 不是 它 ? - 或者 某物 的 这 种类 . ”

“今晚天气真好，不是吗？”或者类似的话。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [hɪə(r)]['prez(ə)ntli] ?
“ Do you think they will be round here presently ?
“ 做 你 思考 他们 将要 是 圆形的 这里 目前 ?
你认为他们现在会在这附近吗?

” [ai] [ɑ:skt] [wɪð] [sʌm; səm][ˌɪnkrə'djuːləti] .
” I asked with some incredulity .
” 我 问 和 一些 怀疑 .
我有些难以置信地问道。

“ [kwaɪt] ['laɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .
“ Quite likely , ” he said , faintly .
“ 相当 可能 , ” 他 说 , 淡淡的 .
“很有可能,”他轻声说道。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['hægəd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] .
“ He looked extremely haggard all of a sudden .
“ 他 看起来 极其 枯槁 全部 的 一个 突然 .
“他突然看起来非常憔悴。”

[hɪz; ɪz] [hed] [rəʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
His head rolled on his shoulders .
他的 头 滚动 在 他的 肩膀 .
他的头在肩膀上转动。

“ [hm] .
“ H'm .
“ 嗯 .
“嗯。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðen] .
We shall see then .
我们 将 看 然后 .
到时候再说吧。

['miːntaɪm] [get]['ɪntuː] [ðæt] [bed] , ” [ai] ['wɪspəd] .
Meantime get into that bed , ” I whispered .
与此同时 得到 进入 那 床 , ” 我 低声说道 .
“你先上床睡觉,”我低声说道。

“ [wɒnt] [help] ?
“ Want help ?
“ 想 帮助 ?
需要帮助吗?

[ðeə(r)] .
There .
那里 .
那里。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [haɪ] [bed] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [drɔːz] [ˌʌndə'niːθ] .
” It was a rather high bed place with a set of drawers underneath .
” 它 曾是 一个 相当 高的 床 地方 和 一个 放 的 抽屉 下 .
“那是一张比较高的床，床下有一排抽屉。”

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['swɪmə(r)] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðə; ði][lɪft][ai] [geɪv] [hɪm][baɪ] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .
This amazing swimmer really needed the lift I gave him by seizing his leg .
这 惊人的 游泳运动员 真的 需要 这 举起 我 给予 他 经过 抓住 他的 腿 .
这位游泳健将真的需要我抓住他的腿来帮助他。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ɪn] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [wʌn] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He tumbled in , rolled over on his back , and flung one arm across his eyes .
他 翻滚 在 , 滚动 超过 在 他的 后退 , 和 扔 一 手臂 穿过 他的 眼睛 .
他跌跌撞撞地倒在地上，翻了个身仰面躺着，然后用一只胳膊捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪəli] ['hɪd(ə)n] ,
And then , with his face nearly hidden ,
和 然后 , 和 他的 脸 几乎 隐 ,

然后，他几乎遮住了脸，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [bed] .
he must have looked exactly as I used to look in that bed .
他 必须 有 看起来 确切地 作为 我 用过的 到 看 在 那 床 .

他躺在那张床上时的样子一定和我以前的样子一模一样。

[ai] [geɪzd] [ə'pɒn][maɪ]['ʌðə(r)][self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ə'krɒs] ['keəfəli] [ðə; ði] [tuː]
I gazed upon my other self for a while before drawing across carefully the two
我 凝视 之上 我的 其他 自己 为了 一个 尽管 前 绘画 穿过 小心 这 二
[griːn] [sɜːdʒ] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [ræn][ɒn][ə; eɪ] [brɑːs] [rɒd] .
green serge curtains which ran on a brass rod .
绿色的 哔叽 窗帘 哪个 跑 在 一个 黄铜 杆 .

我凝视着另一个自己一会儿，然后小心翼翼地拉开了挂在黄铜杆上的两幅绿色斜纹布窗帘。

[ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] ['seɪfti] ,
I thought for a moment of pinning them together for greater safety ,
我 想法 为了 一个 片刻 的 钉住 他们 一起 为了 更大的 安全 ,

我曾想过把它们用别针固定在一起，以增加安全性。

[bʌt; bət][ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
but I sat down on the couch ,
但 我 卫星 向下 在 这 长椅 ,

但我还是坐在了沙发上。

[ænd; ənd][wʌns] [ðeə(r)][ai] [felt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn] .
and once there I felt unwilling to rise and hunt for a pin .
和 一次 那里 我 毛毡 不情愿 到 上升 和 打猎 为了 一个 别针 .

到了那里，我感觉自己不情愿起身去寻找别针。

[ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
I would do it in a moment .
我 会 做 它 在 一个 片刻 .

我马上就去做。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['taɪəd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪntɪmət] [wei] , [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]
I was extremely tired , in a peculiarly intimate way , by the strain of
我 曾是 极其 疲劳的 , 在 一个 奇特地 亲密的 方式 , 经过 这 拉紧 的
['stɛlθinəs] ,
stealthiness ,
隐蔽性 ,

我感到非常疲惫，这种疲惫感十分强烈，是由潜行带来的压力造成的，而且这种疲惫感非常私密。

[baɪ][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['siːkrəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] .
by the effort of whispering and the general secrecy of this excitement .
经过 这 努力 的 耳语 和 这 一般的 保密 的 这 激动 .

通过低声细语和这种兴奋的普遍隐秘性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk] [baɪ] [naʊ]
It was three o'clock by now
它 曾是 三 点钟 经过 现在

现在已经是三点钟了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ɒn][maɪ] [fiːt] [sɪns] [naɪn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sliːpi] ;
and I had been on my feet since nine , but I was not sleepy ;
和 我 有 到过 在 我的 脚 自从 九 , 但 我 曾是 不是 困 ;

我从早上九点就一直站着，但我一点也不困；

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

I could not have gone to sleep .

我 可以 不是 有 已消失 到 睡觉 .

我根本睡不着。

[ai][sæt][ðeə(r)] , [fægd] [aʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

I sat there , fagged out , looking at the curtains ,

我 卫星 那里 , 疲惫不堪 出去 , 寻找 在 这 窗帘 ,

我坐在那里，筋疲力尽，望着窗帘。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət] [wʌns] ,

trying to clear my mind of the confused sensation of being in two places at once ,

尝试 到 清除 我的 头脑 的 这 使困惑 感觉 的 存在 在 二 地方 在 一次 ,

我努力让自己摆脱同时身处两地的混乱感觉。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['bɒðəd] [baɪ][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['nɒkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

and greatly bothered by an exasperating knocking in my head .

和 非常 烦恼 经过 一个 可气 敲门 在 我的 头 .

头部传来令人恼火的敲击声，让我非常困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl] ,

It was a relief to discover suddenly that it was not in my head at all ,

它 曾是 一个 宽慰 到 发现 突然 那 它 曾是 不是 在 我的 头 在 全部 ,

突然发现这一切并非我的臆想，这让我松了一口气。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

but on the outside of the door .

但 在 这 外部 的 这 门 .

但在门外。

[bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ'self][ðə; ði] [wɜːdz] “ [kʌm] [ɪn] ” [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] ,

Before I could collect myself the words “ Come in ” were out of my mouth ,

前 我 可以 收集 我 这 字 “ 来 在 ” 是 出去 的 我的 嘴 ,

我还没来得及回过神来，就脱口而出：“进来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] .

and the steward entered with a tray , bringing in my morning coffee .

和 这 管家 进入 和 一个 托盘 , 带来 在 我的 早晨 咖啡 .

服务员端着托盘进来，送来了我的早晨咖啡。

[ai][hæd; həd] [slept] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ai] ['ʃaʊtɪd] , “ [ðɪs] [wei] !

I had slept , after all , and I was so frightened that I shouted , “ This way !

我 有 睡着了 , 后 全部 , 和 我 曾是 所以 害怕 那 我 喊叫 , “ 这 方式 !

我毕竟睡着了，而且我非常害怕，于是大喊：“这边走！”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , ['stjuːəd] , ” [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I am here , steward , ” as though he had been miles away .

我 是 这里 , 管家 , ” 作为 尽管 他 有 到过 英里 离开 .

“我在这里，乘务员，”仿佛他曾远在千里之外。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [sed] ,

He put down the tray on the table next the couch and only then said ,

他 放 向下 这 托盘 在 这 桌子 下一个 这 长椅 和 仅有的 然后 说 ,

他把托盘放在沙发旁的桌子上，这才开口说道：

['veri] ['kwaɪətli] , “ [ai][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [sɜ:(r)] .
very quietly , “ I can see you are here , sir .
非常 悄悄 , “ 我 能 看 你 是 这里 , 先生 .

非常轻声地说：“先生，我看到您在这里。”

” [ai] [felt] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] , [bʌt; bət][ai] [deəd] [nɒt] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst] [ðen] .
” I felt him give me a keen look , but I dared not meet his eyes just then .
” 我 毛毡 他 给 我 一个 敏锐的 看 , 但 我 敢于 不是 见面 他的 眼睛 只是 然后 .

“我感觉他锐利地看着我，但我当时不敢与他对视。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][maɪ][bed] [bɪ'fɔ:(r)]
He must have wondered why I had drawn the curtains of my bed before
他 必须 有 想知道 为什么 我 有 绘制 这 窗帘 的 我的 床 前
['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
going to sleep on the couch .
去 到 睡觉 在 这 长椅 .

他一定很纳闷，为什么我睡在沙发上之前要先拉上床帘。

[hi:; hi] [went] [aʊt] , ['hʊkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
He went out , hooking the door open as usual .
他 去 出去 , 钩子 这 门 打开 作为 通常 .

他像往常一样把门打开，走了出去。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [kru:] ['wɒʃɪŋ] [deks] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .
I heard the crew washing decks above me .
我 听到 这 全体人员 洗涤 甲板 多于 我 .

我听到船员们在头顶上清洗甲板的声音。

[ai] [nju:] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [təʊld][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eni] [wɪnd] .
I knew I would have been told at once if there had been any wind .
我 知道 我 会 有 到过 讲述 在 一次 如果 那里 有 到过 任何 风 .

我知道如果有风的话，肯定会有人立刻告诉我。

[kɑ:m] , [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['dʌbli] [vekst] .
Calm , I thought , and I was doubly vexed .
冷静的 , 我 想法 , 和 我 曾是 双倍 烦恼 .

我心想，冷静点，但实际上我更加恼火了。

[ɪn'di:d] , [ai] [felt] ['dju:əl][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
Indeed , I felt dual more than ever .
的确 , 我 毛毡 双重的 更多的 比 曾经 .

的确，我比以往任何时候都更强烈地感受到自己的双重性。

[ðə; ði] ['stju:əd] [,ri:ə'piə] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
The steward reappeared suddenly in the doorway .
这 管家 再次出现 突然 在 这 门口 .

管家突然出现在门口。

[ai] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
I jumped up from the couch so quickly that he gave a start .
我 跳了起来 向上 从 这 长椅 所以 迅速地 那 他 给予 一个 开始 .

我猛地从沙发上跳起来，吓了他一跳。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ? ”
“ What do you want here ? ”
“ 什么 做 你 想 这里 ? ”

“你来这里想干什么？”

“ [kləʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:t] , [sɜ:(r)] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒʃɪŋ] [deks] . ”
“ Close your port , sir — they are washing decks . ”
“ 关闭 你的 港口 , 先生 — 他们 是 洗涤 甲板 . ”

“先生，请关闭港口——他们正在清洗甲板。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kləʊzd] , ” [ai] [sed] , ['rednɪŋ] .
“ It is closed , ” I said , reddening .
“ 它 是 关闭 , ” 我 说 , 发红 .

“它关门了，”我脸红着说。

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
“ Very well , sir .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [maɪ][steə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
” But he did not move from the doorway and returned my stare in an extraordinary ,
” 但 他 做过 不是 移动 从 这 门口 和 返回 我的 盯 在 一个 非凡的 ,

但他没有离开门口，而是用一种非同寻常的眼神回望着我。

[ɪ'kwɪvək(ə)l]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
equivocal manner for a time .
模棱两可 方式 为了 一个 时间 .

一段时间内态度含糊不清。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivə] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['dʒent(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['kəʊksɪŋli] :
Then his eyes wavered , all his expression changed , and in a voice unusually gentle , almost coaxingly :
然后 他的 眼睛 犹豫不决 , 全部 他的 表达 已更改 , 和 在 一个 嗓音 异常地 温和的 , 几乎 哄骗地 :

然后他的眼神变得闪烁不定，表情也完全变了，语气异常温柔，几乎带着哄劝的意味：

“ [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] ? ”
“ May I come in to take the empty cup away , sir ? ”
“ 可能 我 来 在 到 拿 这 空的 杯子 离开 , 先生 ? ”

先生，我可以进来把空杯子拿走吗？

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

” [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [pɒpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
” I turned my back on him while he popped in and out .
” 我 转向 我的 后退 在 他 尽管 他 爆裂 在 和 出去 .

“他进进出出的时候，我一直背对着他。”

[ðen] [ai] [ʌn'hʊk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pʊʃt] [ðə; ði][bəʊlt] .
Then I unhooked and closed the door and even pushed the bolt .
然后 我 解开 和 关闭 这 门 和 甚至 推动 这 螺栓 .

然后我解开门钩，关上门，甚至还把门闩推了上去。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] ['veri] [lɒŋ] .
This sort of thing could not go on very long .
这 种类 的 事物 可以 不是 去 在 非常 长的 .

这种事不可能持续太久。

[ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz][æz; əz][hɒt][æz; əz][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [tuː] .
The cabin was as hot as an oven , too .
这 舱 曾是 作为 热的 作为 一个 烤箱 , 也 .

小屋里也热得像个烤箱。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][maɪ] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] ,
I took a peep at my double , and discovered that he had not moved ,
我 采取 一个 窥视 在 我的 双倍的 , 和 发现 那 他 有 不是 已搬 ,

我瞥了一眼我的替身，发现他一动不动。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [wet] ;
his arm was still over his eyes ; but his chest heaved ; his hair was wet ;
他的 手臂 曾是 仍然 超过 他的 眼睛 ; 但 他的 胸部 喘息 ; 他的 头发 曾是 湿的 ;

他的手臂仍然遮住了眼睛；但他的胸膛剧烈起伏；他的头发湿透了；

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['glisən] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
his chin glistened with perspiration .
他的 下巴 闪闪发光 和 汗 .

他的下巴渗出了汗珠。

[ai] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] [pɔːt] .
I reached over him and opened the port .
我 达到 超过 他 和 打开 这 港口 .

我越过他，打开了端口。

“ [ai][mʌst; məst] [ʃəʊ] [maɪ'self][ɒn] [dek] , ” [ai] [rɪ'flektɪd] .
“ I must show myself on deck , ” I reflected .
“ 我 必须 展示 我 在 甲板 , ” 我 反映 .

“我必须到甲板上露面，”我心想。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌθɪə'retɪkli] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [ai] [laɪkt] ,
Of course , theoretically , I could do what I liked ,
的 课程 , 理论上 , 我 可以 做 什么 我 喜欢 ,

当然，理论上讲，我可以做任何我想做的事。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;
with no one to say nay to me within the whole circle of the horizon ;
和 不 一 到 说 不 到 我 之内 这 所有的 圆圈 的 这 地平线 ;

在整个地平线范围内，没有人能对我表示反对；

[bʌt; bət][tuː; tə] [lɒk] [maɪ]['kæbɪn][dɔː(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ə'weɪ] [ai][dɪd][nɒt][deə(r)] .
but to lock my cabin door and take the key away I did not dare .
但 到 锁 我的 舱 门 和 拿 这 钥匙 离开 我 做过 不是 敢 .

但我不敢锁上小屋的门，也不敢把钥匙拿走。

[də'rektli] [ai][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] ['ɒfɪsəz] ,
Directly I put my head out of the companion I saw the group of my two officers ,
直接地 我 放 我的 头 出去 的 这 伴侣 我 锯 这 团体 的 我的 二 警官 ,

我刚把头伸出同伴的车厢，就看到了我的两名军官。

[ðə; ði]['sekənd] [meit] [ˌbeə'fʊtɪd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ɪn] [lɒŋ] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [buːts] , [nɪə(r)][ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp] ,
the second mate barefooted , the chief mate in long India - rubber boots , near the break of the poop ,
这 第二 伴侣 赤足 , 这 首席 伴侣 在 长的 印度 - 橡皮 靴子 , 靠近 这 休息 的 这 船尾 ,

二副光着脚，大副穿着长长的橡胶靴，站在船尾的拐角处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] ['lædə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːgəli] .
and the steward halfway down the poop ladder talking to them eagerly .
和 这 管家 半 向下 这 船尾 梯子 说 到 他们 急切地 .

乘务员在船尾梯子半腰上热情地和他们说话。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [daɪvd] ,
He happened to catch sight of me and dived ,
他 发生 到 抓住 视线 的 我 和 潜水 ,

他碰巧看到了我，然后就跳了下去。

[ðə; ði] ['sekənd] [ræn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] ['ʃaʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːdə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
the second ran down on the main - deck shouting some order or other ,
这 第二 跑 向下 在 这 主要的 - 甲板 喊叫 一些 命令 或者 其他 ,

第二个人跑到主甲板上，大声喊着什么命令，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] .
and the chief mate came to meet me , touching his cap .
和 这 首席 伴侣 来了 到 见面 我 , 接触 他的 帽 .

大副走过来迎接我，摸了摸他的帽子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] .
There was a sort of curiosity in his eye that I did not like .
那里 曾是 一个 种类 的 好奇心 在 他的 眼睛 那 我 做过 不是 喜欢 .

他眼神中有一种我不喜欢的好奇心。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] “ [kwɪə(r)] ” ['əʊnli] ,
I don't know whether the steward had told them that I was “ queer ” only ,
我 不 知道 无论 这 管家 有 讲述 他们 那 我 曾是 “ 酷儿 ” 仅有的 ,

我不知道乘务员是否只告诉过他们我是“同性恋”。

[ɔː(r)] ['daʊnraɪt] [drʌŋk] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
or downright drunk , but I know the man meant to have a good look at me .
或者 彻头彻尾 醉 , 但 我 知道 这 男人 意思是 到 有 一个 好的 看 在 我 .

或者他可能喝醉了，但我知道那个人是想好好打量我一番。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] ,
I watched him coming with a smile which , as he got into point - blank range ,
我 观看 他 未来 和 一个 微笑 哪个 , 作为 他 得到 进入 观点 - 空白的 范围 ,

我看着他面带微笑地走过来，当他走到近距离时，

[tʊk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [frəʊz] [hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪskəs] .
took effect and froze his very whiskers .
采取 影响 和 冻住了 他的 非常 胡须 .

效果显现，连他的胡须都冻住了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
I did not give him time to open his lips .
我 做过 不是 给 他 时间 到 打开 他的 嘴唇 .

我没给他开口的机会。

“ [skweə(r)] [ðə; ði] [jɑːrdz] [baɪ] [lɪfts] [ænd; ənd] ['breɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hændz] [gəʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] .
“ Square the yards by lifts and braces before the hands go to breakfast .
“ 正方形 这 码 经过 电梯 和 牙套 前 这 双手 去 到 早餐 .

“在工人们去吃早餐之前，用升降机和支架把院子整理好。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɔːdə(r)] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] ;
” It was the first particular order I had given on board that ship ;
” 它 曾是 这 第一的 特别的 命令 我 有 给定 在 木板 那 船 ;

“这是我在那艘船上下达的第一道具体命令；

[ænd; ənd][ai] [steɪd] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['eksɪkjuːtɪd] , [tuː] .
and I stayed on deck to see it executed , too .
和 我 入住 在 甲板 到 看 它 执行 , 也 .

我也留在甲板上观看了整个过程。

[ai][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə'səːtɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .
I had felt the need of asserting myself without loss of time .
我 有 毛毡 这 需要 的 断言 我 没有 损失 的 时间 .

我感到有必要立即表明自己的立场。

[ðæt] ['snɪrɪŋ] [jʌŋ] [kʌb] [gɒt] ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [peg] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
That sneering young cub got taken down a peg or two on that occasion ,
那 冷笑 年轻的 幼兽 得到 已采取 向下 一个 钉子 或者 二 在 那 场合 ,

那次，那个趾高气扬的小家伙可是吃了个大亏。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
and I also seized the opportunity of having a good look at the face of
和 我 还 查获 这 机会 的 拥有 一个 好的 看 在 这 脸 的
['evri] ['fɔːmɑːst] [mæn][æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [pɑːst][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['breɪsɪz] .
every foremast man as they filed past me to go to the after braces .
每一个 前桅 男人 作为 他们 已提交 过去的 我 到 去 到 这 后 牙套 .

我还趁机好好看了看每个前桅桅手的脸，他们列队从我身边经过，前往后桅支索。

[æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [maɪ'self] ,
At breakfast time , eating nothing myself ,
在 早餐 时间 , 吃 没有什么 我 ,

早餐时，我什么也没吃。

[ai][prɪ'zaɪdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['frɪdʒɪd]['dɪgnəti] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [meɪts] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə]
I presided with such frigid dignity that the two mates were only too glad to
我 主持 和 这样的 寒冷 尊严 那 这 二 伙伴们 是 仅有的 也 高兴的 到
[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['diːs(ə)nsi] [pə'mɪtɪd] ;
escape from the cabin as soon as decency permitted ;
逃脱 从 这 舱 作为 很快 作为 体面 允许 ;

我以如此冷漠的尊严主持着一切，以至于两位同伴都迫不及待地想在体面允许的情况下逃离船舱；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['djuːəl] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə]
and all the time the dual working of my mind distracted me almost to
和 全部 这 时间 这 双重的 在职的 的 我的 头脑 愣 我 几乎 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
the point of insanity .
这 观点 的 疯狂 .

我的大脑一直在两种截然不同的思维模式之间切换，这种模式几乎让我精神崩溃。

[ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ'self] , [maɪ]['siːkrət] [self] , [æz; əz] [dɪ'pendənt] [ɒn][maɪ]['ækʃ(ə)nz]
I was constantly watching myself , my secret self , as dependent on my actions
我 曾是 不断地 观看 我 , 我的 秘密 自己 , 作为 依赖 在 我的 行动
[æz; əz][maɪ] [əʊn] [ˌpɜːsə'næləti] ,
as my own personality ,
作为 我的 自己的 性格 ,

我一直在观察自己，观察我内心深处的自我，它像我的个性一样依赖于我的行为。

['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bed] ,
sleeping in that bed ,
睡眠 在 那 床 ,

睡在那张床上，

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][ai][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
behind that door which faced me as I sat at the head of the table .
在后面 那 门 哪个 面对 我 作为 我 卫星 在 这 头 的 这 桌子 .

当我坐在餐桌主位时，正对着我的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['biːɪŋ] [mæd] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][wɒz; wəz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It was very much like being mad , only it was worse because one was aware of it .

它 曾是 非常 很多 喜欢 存在 疯狂的 , 仅有的 它 曾是 更糟 因为 一 曾是 意识到的 的 它 .

这感觉很像发疯，只是更糟，因为你知道自己发疯了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['mɪnɪt] ,

I had to shake him for a solid minute ,

我 有 到 摇 他 为了 一个 坚硬的 分钟 ,

我足足摇晃了他一分钟。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

but when at last he opened his eyes it was in the full possession of his senses ,

但 什么时候 在 最后的 他 打开 他的 眼睛 它 曾是 在 这 满的 拥有 的 他的 感官 ,

但当他最终睁开双眼时，一切都已完全恢复了他的意识。

[wɪð] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

with an inquiring look .

和 一个 查询 看 .

带着探究的眼神。

" [ɔːlz] [wel] [səʊ][fɑː(r)] , " [ai] ['wɪspəd] .

" All's well so far , " I whispered .

" 一切 出色地 所以 远的 , " 我 低声说道 .

"目前一切都很好，"我低声说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

" Now you must vanish into the bathroom .

" 现在 你 必须 消失 进入 这 浴室 .

"现在你必须消失在浴室里。"

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [æz; əz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

" He did so , as noiseless as a ghost , and then I rang for the steward ,

" 他 做过 所以 , 作为 无声 作为 一个 鬼 , 和 然后 我 响铃 为了 这 管家 ,

"他照做了，像鬼一样悄无声息，然后我叫了服务员。"

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm]['bəʊldli] ,

and facing him boldly ,

和 面向 他 大胆地 ,

他勇敢地面对他，

[daɪ'rɛktɪd][hɪm][tuː; tə]['taɪdi][ʌp][maɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ][bæθ.bɑːθ] — " [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

directed him to tidy up my stateroom while I was having my bath — " and be quick about it .

指导 他 到 整齐的 向上 我的 客舱 尽管 我 曾是 拥有 我的 洗澡 — " 和 是 快的 关于 它 .

指示他趁我洗澡的时候收拾我的船舱——"快点儿"。

" [æz; əz][maɪ][təʊn] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] , [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜː(r)] ,

" As my tone admitted of no excuses , he said , " Yes , sir ,

" 作为 我的 语气 承认 的 不 借口 , 他 说 , " 是的 , 先生 ,

"由于我的语气不容置疑，他说道：'是的，先生。'"

" [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz]['dʌstpæn][ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .
" and ran off to fetch his dustpan and brushes .
" 和 跑 离开 到 拿来 他的 簸箕 和 刷子 .

"然后跑去拿簸箕和刷子。"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][dɪd][məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] , ['splæʃɪŋ] ,
I took a bath and did most of my dressing , splashing ,
我 采取 一个 洗澡 和 做过 最多 的 我的 敷料 , 溅起水花 ,

我洗了个澡，然后一边泼水一边穿好了大部分衣服。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
and whistling softly for the steward's edification ,
和 吹口哨 轻轻 为了 这 管家的 启迪 ,

并轻轻吹着口哨，好让乘务员注意到。

[waɪl] [ðə; ði]['siːkrət]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [stʊd] [drɔːn] [ʌp][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
while the secret sharer of my life stood drawn up bolt upright in that little space ,
尽管 这 秘密 分享者 的 我的 生活 站立 绘制 向上 螺栓 直立 在 那 小的 空间 ,

而我生命中那个秘密的伴侣，却笔直地站在那个狭小的空间里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sʌŋkən] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['loʊərd; 'laʊərd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜːn] ,
his face looking very sunken in daylight , his eyelids lowered under the stern ,
他的 脸 寻找 非常 凹陷 在 日光 , 他的 眼睑 降低 在下面 这 船尾 ,

在日光下，他的脸显得非常凹陷，眼睑低垂在船尾下方。

[dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .
dark line of his eyebrows drawn together by a slight frown .
黑暗的 线 的 他的 眉毛 绘制 一起 经过 一个 轻微 皱眉 .

他微微皱眉，眉毛浓重地连在一起。

[wen] [aɪ] [left] [hɪm] [ðeə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['dʌstɪŋ] .
When I left him there to go back to my room the steward was finishing dusting .
什么时候 我 左边 他 那里 到 去 后退 到 我的 房间 这 管家 曾是 精加工 除尘 .

当我离开他回到房间时，服务员正在打扫房间。

[aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
I sent for the mate and engaged him in some insignificant conversation .
我 发送 为了 这 伴侣 和 已订婚的 他 在 一些 微不足道 对话 .

我叫来大副，和他闲聊了几句。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ;
It was , as it were , trifling with the terrific character of his whiskers ;
它 曾是 , 作为 它 是 , 琐事 和 这 了不起 特点 的 他的 胡须 ;

这仿佛是在戏弄他那极具特色的胡须；

[bʌt; bət][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['kæbɪn] .
but my object was to give him an opportunity for a good look at my cabin .
但 我的 目的 曾是 到 给 他 一个 机会 为了 一个 好的 看 在 我的 舱 .

但我的目的是让他有机会好好看看我的小屋。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət][lɑːst] [ʃʌt] , [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ,
And then I could at last shut , with a clear conscience ,
和 然后 我 可以 在 最后的 关闭 , 和 一个 清除 良心 ,

然后我终于可以问心无愧地合上书了。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ænd; ənd][get][maɪ]['dʌb(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sest] [pɑːt]
the door of my stateroom and get my double back into the recessed part
这 门 的 我的 客舱 和 得到 我的 双倍的 后退 进入 这 凹陷 部分
.
:
.

打开我船舱的门，把我的双人床放回凹陷处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There was nothing else for it .
那里 曾是 没有什么 别的 为了 它 .

别无他法。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊldɪŋ] [stuːl] ,
He had to sit still on a small folding stool ,
他 有 到 坐 仍然 在 一个 小的 折叠式的 凳子 ,

他必须一动不动地坐在一个小折叠凳上，

[hɑːf] ['smʌðə] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [kəʊts] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] .
half smothered by the heavy coats hanging there .
一半 窒息 经过 这 重的 外套 绞刑 那里 .

被挂在那里的厚重外套遮住了一半。

[wiː; wi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,
We listened to the steward going into the bathroom out of the saloon ,
我们 听着 到 这 管家 去 进入 这 浴室 出去 的 这 酒吧 ,

我们听到乘务员从沙龙外面进了洗手间。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bɒtlz] [ðeə(r)] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] , ['setɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] ,
filling the water bottles there , scrubbing the bath , setting things to rights ,
填充 这 水 瓶子 那里 , 擦洗 这 洗澡 , 环境 事物 到 权利 ,
[wɪsk] ,
whisk ,
拂 ,

在那里装满水瓶，擦洗浴缸，整理东西，搅拌，

[bæŋ] , ['klætə(r)] — [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] — [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] — [klɪk] .
bang , clatter — out again into the saloon — turn the key — click .
砰 , 哒 — 出去 再次 进入 这 酒吧 — 转动 这 钥匙 — 点击 .

砰，哐当——又回到了车厢里——转动钥匙——咔哒。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [maɪ]['sekənd] [self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Such was my scheme for keeping my second self invisible .
这样的 曾是 我的 方案 为了 保持 我的 第二 自己 无形的 .

这就是我让另一个自我隐形的计划。

['nʌθɪŋ] ['betə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'traɪvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Nothing better could be contrived under the circumstances .
没有什么 更好的 可以 是 人为的 在下面 这 情况 .

在这种情况下，不可能想出更好的办法了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sæt] ; [ai][æt; ət][maɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [sʌm; səm]
And there we sat ; I at my writing desk ready to appear busy with some
和 那里 我们 卫星 ; 我 在 我的 写作 桌子 准备好 到 出现 忙碌的 和 一些
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

我们就这样坐着，我坐在书桌前，准备装作正在忙着处理文件的样子。

[hiː; hi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
he behind me out of sight of the door .
他 在后面 我 出去 的 视线 的 这 门 .

他躲在我身后，从门外看不见他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə][tɔːk][ɪn] ['deɪtaɪm] ;
It would not have been prudent to talk in daytime ;
它 会 不是 有 到过 谨慎 到 讲话 在 白天 ;

白天谈话是不明智的;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
and I could not have stood the excitement of that queer sense of whispering to myself .
和 我 可以 不是 有 站立 这 激动 的 那 酷儿 感觉 的 耳语 到 我 .

我无法忍受那种奇特的、自言自语的感觉带来的兴奋感。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ai] [sɔː] [hɪm][fɑː(r)] [bæk] [ðeə(r)] ,
Now and then , glancing over my shoulder , I saw him far back there ,
现在 和 然后 , 瞥了一眼 超过 我的 肩膀 , 我 锯 他 远的 后退 那里 ,

我时不时回头瞥一眼，就能看到他远远地站在后面。

['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [stuːl] , [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,
sitting rigidly on the low stool , his bare feet close together , his arms folded ,
坐着 严格地 在 这 低的 凳子 , 他的 裸 脚 关闭 一起 , 他的 武器 折叠 ,

他笔直地坐在矮凳上，赤着的双脚并拢，双臂交叉抱在胸前。

[hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] — [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
his head hanging on his breast — and perfectly still .
他的 头 绞刑 在 他的 胸部 — 和 完美 仍然 .

他的头垂在胸前，一动不动。

['enibɒdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Anybody would have taken him for me .
任何人 会 有 已采取 他 为了 我 .

任何人都会把他当成我。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I was fascinated by it myself .
我 曾是 着迷 经过 它 我 .

我本人也对此着迷。

['evri] ['məʊmənt][ai][hæd; həd][tuː; tə] [glɑːns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
Every moment I had to glance over my shoulder .
每一个 片刻 我 有 到 瞥一眼 超过 我的 肩膀 .

我时不时就得回头张望。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [sed] :
I was looking at him when a voice outside the door said :
我 曾是 寻找 在 他 什么时候 一个 嗓音 外部 这 门 说 :

我正看着他，这时门外传来一个声音：

“ [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] . ”
“ Beg pardon , sir . ”
“ 求 赦免 , 先生 . ”

“对不起，先生。”

“ [wel] ! . . .
“ Well ! . . .
“ 出色地 ! . . .

“出色地！ ...

” [ai] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'naʊnst] ,
” I kept my eyes on him , and so when the voice outside the door announced ,
” 我 保留 我的 眼睛 在 他 , 和 所以 什么时候 这 嗓音 外部 这 门 宣布 ,

我一直盯着他，所以当门外传来声音时，

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪps] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] , [sɜ:(r)] ,
" There's a ship's boat coming our way , sir ,
" 有 一个 船的 船 未来 我们的 方式 , 先生 ,

先生，有一艘小艇正朝我们驶来。

" [ai] [sɔ:] [hɪm] [gɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] — [ðə; ði] [fɜ:st] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] .
" I saw him give a start — the first movement he had made for hours .
" 我 锯 他 给 一个 开始 — 这 第一的 移动 他 有 制成 为了 小时 .

我看到他猛地动了一下——这是几个小时以来他的第一个动作。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [baʊd] [hed] .
But he did not raise his bowed head .
但 他 做过 不是 增加 他的 鞠躬 头 .

但他始终没有抬起低垂的头。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[get] [ðə; ði] ['lædə(r)] ['əʊvə(r)] .
Get the ladder over .
得到 这 梯子 超过 .

把梯子搬过来。

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] ?
Should I whisper something to him ?
应该 我 耳语 某物 到 他 ?

我该悄悄跟他说点什么吗?

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪləti] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['nevə(r)] [dɪ'stɜ:bd] .
His immobility seemed to have been never disturbed .
他的 不动 似乎 到 有 到过 绝不 不安 .

他的静止状态似乎从未被打扰过。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [tel] [hɪm] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɔ:l'redi] ? . . .
What could I tell him he did not know already ? . . .
什么 可以 我 告诉 他 他 做过 不是 知道 已经 ? . . .

我还能告诉他什么他不知道的事情呢?

['faɪnəli] [ai] [went] [ɒn] [dek] .
Finally I went on deck .
最后 我 去 在 甲板 .

最后我上了甲板。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɛfərə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] [red] ['wɪskə(r)] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The skipper of the Sephora had a thin red whisker all round his face ,
这 船长 的 这 丝芙兰 有 一个 薄的 红色的 胡须 全部 圆形的 他的 脸 ,

丝芙兰的船长脸上长着一圈细细的红色胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [gəʊz] [wɪð] [heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]
and the sort of complexion that goes with hair of that color ; also the
和 这 种类 的 肤色 那 去 和 头发 的 那 颜色 ; 还 这
[pə'tɪkjələ(r)] ,
particular ,
特别的 ,

以及与这种发色相配的肤色；还有那种特殊的，

['rɑːðə(r)] ['smɪəri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
rather smeary shade of blue in the eyes .
相当 涂抹的 阴影 的 蓝色的 在 这 眼睛 .

眼睛里透着一种不太均匀的蓝色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['ʃəʊi] ['fɪgə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ,
He was not exactly a showy figure ; his shoulders were high ,
他 曾是 不是 确切地 一个 炫耀 数字 ; 他的 肩膀 是 高的 ,

他并非一个引人注目的人物；他肩膀高耸，

[hɪz; ɪz]['stætʃə(r)][bʌt; bət] ['mɪdlɪŋ] — [wʌn][leg] ['slaɪtli] [mɔː(r)]['bændi][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
his stature but middling — one leg slightly more bandy than the other .
他的 身材 但 中等 — 一 腿 轻微地 更多的 班迪 比 这 其他 .

他的身材中等——一条腿比另一条腿略微弯曲。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , ['lʊkɪŋ] ['veɪgli] [ə'raʊnd] .
He shook hands , looking vaguely around .
他 摇晃 双手 , 寻找 依稀 大约 .

他握了握手，目光茫然地环顾四周。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtləs] [tə'næsəti][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ai] [dʒʌdʒd] .
A spiritless tenacity was his main characteristic , I judged .
一个 死气沉沉 韧性 曾是 他的 主要的 特征 , 我 评判 .

我认为，他最主要的性格特征是缺乏斗志的顽强。

[ai] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] .
I behaved with a politeness which seemed to disconcert him .
我 表现 和 一个 礼貌 哪个 似乎 到 搅乱 他 .

我的礼貌举止似乎让他感到不安。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] .
Perhaps he was shy .
也许 他 曾是 害羞的 .

或许他很害羞。

[hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
He mumbled to me as if he were ashamed of what he was
他 喃喃自语 到 我 作为 如果 他 是 羞愧 的 什么 他 曾是
['seɪɪŋ] ;
saying ;
说 ;

他喃喃自语，好像对自己说的话感到羞愧；

[geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['ɑːrtʃboʊld] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
gave his name (it was something like Archbold — but at this distance of
给予 他的 姓名 (它 曾是 某物 喜欢 阿奇博尔德 — 但 在 这 距离 的
[j'ɪəz] [ai] ['hɑːdli] [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]) ,
years I hardly am sure) ,
年 我 几乎 是 当然) ,

他给了我他的名字（好像是阿奇博尔德之类的——但时隔多年，我很难确定），

[hɪz; ɪz] [ʃɪps] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
his ship's name , and a few other particulars of that sort ,
他的 船的 姓名 , 和 一个 很少 其他 细节 的 那 种类 ,

他的船名，以及其他一些类似的细节。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] .
in the manner of a criminal making a reluctant and doleful confession .
在 这 方式 的 一个 刑事 制作 一个 不情愿的 和 悲伤的 忏悔 .

就像罪犯不情愿、痛苦地认罪一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['terəb(ə)l] ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] — ['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] — [waɪf] [ə'bɔːd] , [tuː] .
He had had terrible weather on the passage out — terrible — terrible — wife aboard , too .
他 有 有 糟糕的 天气 在 这 通道 出去 — 糟糕的 — 糟糕的 — 妻子 船上 , 也 .

他出海途中遭遇了恶劣天气——非常恶劣——非常恶劣——他的妻子也在船上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .
By this time we were seated in the cabin and the steward brought in a tray with a bottle and glasses .
经过 这 时间 我们 是 坐着 在 这 舱 和 这 管家 带来 在 一个 托盘 和 一个 瓶子 和 眼镜 .

这时我们已经在客舱里落座，乘务员端来一个托盘，上面放着一瓶酒和几个杯子。

“ [θæŋks] !
“ Thanks !
“ 谢谢 !

“谢谢！

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

” ['nevə(r)] [tʊk] ['lɪkə(r)] .
” Never took liquor .
” 绝不 采取 酒 .

“从不喝酒。”

[wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [ðəʊ] .
Would have some water , though .
会 有 一些 水 , 尽管 .

不过，我倒是会喝点水。

[hiː; hi][dræŋk] [tuː] ['tʌmbləfulz] .
He drank two tumblerfuls .
他 喝 二 满满几杯 .

他喝了两大杯。

['terəb(ə)l] ['θɜːsti] [wɜːk] .
Terrible thirsty work .
糟糕的 渴 工作 .

又渴又累的活儿。

['evə(r)] [sɪns] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪləndz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
Ever since daylight had been exploring the islands round his ship .
曾经 自从 日光 有 到过 探索 这 岛屿 圆形的 他的 船 .

从天亮起之后，他就一直在探索他船只周围的岛屿。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] — [fʌn] ?
“ What was that for — fun ?
“ 什么 曾是 那 为了 — 乐趣 ?

“那是为了好玩吗？”

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .
" I asked , with an appearance of polite interest .
" 我 问 , 和 一个 外貌 的 有礼貌的 兴趣 .

我装出一副礼貌而感兴趣的样子问道。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [saɪd] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" ['peɪnf(ə)l] ['djuːti] .
" Painful duty .
" 痛苦 责任 .

"痛苦的任务。"

" [æz; əz] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ai] ['wɒntɪd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] ,
" As he persisted in his mumbling and I wanted my double to hear every word ,
" 作为 他 持续 在 他的 喃喃自语 和 我 通缉 我的 双倍的 到 听到 每一个 单词 ,

"他一直喃喃自语,而我希望我的替身能听到每一个字,

[ai] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ai] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
I hit upon the notion of informing him that I regretted to say I was hard of hearing .
我 打 之上 这 概念 的 通知 他 那 我 后悔 到 说 我 曾是 难的 的 听力 .

我突然想到,应该告诉他,我很遗憾之前说我听力不好。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] !
" Such a young man , too !
" 这样的 一个 年轻的 男人 , 也 !

"这么年轻啊!"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smɪəri] [bluː] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
" he nodded , keeping his smeary blue , unintelligent eyes fastened upon me .
" 他 点头 , 保持 他的 涂抹的 蓝色的 , 愚蠢的 眼睛 系紧 之上 我 .

他点了点头,那双模糊的蓝色眼睛呆滞地盯着我。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] ?
" What was the cause of it — some disease ?
" 什么 曾是 这 原因 的 它 — 一些 疾病 ?

"是什么原因造成的——某种疾病吗?"

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [səʊ] ,
" he inquired , without the least sympathy and as if he thought that , if so ,
" 他 询问 , 没有 这 至少 同情 和 作为 如果 他 想法 那 , 如果 所以 ,

他问道,语气中没有丝毫同情,仿佛在想,如果真是这样的话,

[aɪ'd] [gɒt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [dɪ'zɜːvd] .
I'd got no more than I deserved .
ID 得到 不 更多的 比 我 应得的 .

我得到的正是我应得的。

“ [jes] ; [dɪ'ziːz] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃɒk] [hɪm] .
“ Yes ; disease , ” I admitted in a cheerful tone which seemed to shock him .
“ 是的 ; 疾病 , ” 我 承认 在 一个 快乐 语气 哪个 似乎 到 震惊 他 .

“是的，是疾病，”我用一种似乎让他感到震惊的轻松语气承认道。

[bʌt; bət][maɪ] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [geɪnd] , [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [teɪl] .
But my point was gained , because he had to raise his voice to give me his tale .
但 我的 观点 曾是 获得 , 因为 他 有 到 增加 他的 嗓音 到 给 我 他的 故事 .

但我的观点得到了满足，因为他不得不提高音量才能把他的故事告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] .
It is not worth while to record his version .
它 是 不是 值得 尽管 到 记录 他的 版本 .

没有必要录制他的版本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
It was just over two months since all this had happened ,
它 曾是 只是 超过 二 几个月 自从 全部 这 有 发生 ,

这一切发生至今已经两个多月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kəm'pliːtli] ['mʌdld] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['berɪŋ] ,
and he had thought so much about it that he seemed completely muddled as to its bearings ,
和 他 有 想法 所以 很多 关于 它 那 他 似乎 完全地 混乱 作为 到 它是 轴承 ,

他想得太多了，以至于完全搞不清楚事情的来龙去脉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'mensli] [ɪm'prest] .
but still immensely impressed .
但 仍然 非常 印象深刻 .

但仍然印象深刻。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃɪp] ?
“ What would you think of such a thing happening on board your own ship ?
“ 什么 会 你 思考 的 这样的 一个 事物 发生 在 木板 你的 自己的 船 ?

“如果这种事发生在你自己的船上，你会怎么想？”

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɛfərə] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] .
I've had the Sephora for these fifteen years .
我已经 有 这 丝芙兰 为了 这些 十五 年 .

我拥有这家丝芙兰已经十五年了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ʃɪpmɑːstə] .
I am a well - known shipmaster .
我 是 一个 出色地 - 已知 船长 .

我是一位颇有名气的船长。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['densli] [dɪ'strest] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sekənd] [self] .
” He was densely distressed — and perhaps I should have sympathized with him if I had been able to detach my mental vision from the unsuspected sharer of my cabin as though he were my second self .
” 他 曾是 密集地 苦恼 — 和 也许 我 应该 有 同情 和 他 如果 我 有 到过 有能力的 到 分离 我的 精神的 想象 从 这 意想不到的 分享者 的 我的 舱 作为 尽管 他 是 我的 第二 自己 .

“他非常痛苦——如果我能将我的思绪从与我同住小屋的这位毫无防备的室友身上抽离出来，仿佛他是我的另一个自己，也许我会同情他。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌlkhed] , [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
There he was on the other side of the bulkhead , four or five feet from us ,
那里 他 曾是 在 这 其他 边 的 这 舱壁 ， 四 或者 五 脚 从 我们 ，

他当时就在隔板的另一边，离我们四五英尺远。

[nəʊ] [mɔː(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] .
no more , as we sat in the saloon .
不 更多的 ， 作为 我们 卫星 在 这 酒吧 .

我们坐在沙龙里，不再说话了。

[ai] [lʊkt] [pə'laɪtli] [æt; ət] ['kæptɪn] ['ɑːrtʃboʊld] ([ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm]) ,
I looked politely at Captain Archbold (if that was his name) ,
我 看起来 礼貌地 在 队长 阿奇博尔德 （ 如果 那 曾是 他的 姓名 ） ，

我礼貌地看了阿奇博尔德上尉（如果他真叫这个名字的话）一眼，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ai] [sɔː] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] ,
but it was the other I saw , in a gray sleeping suit , seated on a low stool ,
但 它 曾是 这 其他 我 锯 ， 在 一个 灰色的 睡眠 套装 ， 坐着 在 一个 低的 凳子 ，

但我看到的是另一个人，他穿着灰色睡衣，坐在矮凳上。

[hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ,
his bare feet close together , his arms folded ,
他的 裸 脚 关闭 一起 ， 他的 武器 折叠 ，

他赤着的双脚并拢，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [baʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
and every word said between us falling into the ears of his dark head bowed on his chest .
和 每一个 单词 说 之间 我们 坠落 进入 这 耳朵 的 他的 黑暗的 头 鞠躬 在 他的 胸部 .

我们之间说的每一句话都落入了他低垂在胸前的黑发里。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [siː] [naʊ] , [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] ,
" I have been at sea now , man and boy , for seven - and - thirty years ,
" 我 有 到过 在 海 现在 ， 男人 和 男生 ， 为了 七 - 和 - 三十 年 ，

"我从小到大都在海上漂泊，至今已有三十七年了。"

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .
and I've never heard of such a thing happening in an English ship .
和 我已经 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 发生 在 一个 英语 船 .

我从未听说过英国船上发生过这种事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [ʃɪp] .
And that it should be my ship .
和 那 它 应该 是 我的 船 .

而且那应该是我的船。

[waɪf] [ɒn] [bɔːd] , [tuː] .
Wife on board , too .
妻子 在 木板 ， 也 .

妻子也在船上。

” [ai][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
” I was hardly listening to him .
” 我 曾是 几乎 聆听 到 他 .

我几乎没在听他说话。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ai] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [siː] [wɪtʃ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ,
“ Don't you think , ” I said , “ that the heavy sea which , you told me ,
“ 不 你 思考 , ” 我 说 , “ 那 这 重的 海 哪个 , 你 讲述 我 ,

“你不觉得，”我说，“你告诉我的那片汹涌的大海，

[keɪm] [ə'bɔːd] [dʒʌst] [ðen] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][mæn] ?
came aboard just then might have killed the man ?
来了 船上 只是 然后 可能 有 被杀 这 男人 ?

这时登船的他可能杀了那个人?

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ['veri] ['niːtli] ,
I have seen the sheer weight of a sea kill a man very neatly ,
我 有 已见 这 透明 重量 的 一个 海 杀 一个 男人 非常 整齐地 ,

我曾亲眼目睹大海的巨大重量干净利落地夺走了一个人的生命。

[baɪ] ['sɪmpli] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] . ”
by simply breaking his neck . ”
经过 简单地 打破 他的 脖子 . ”

“直接扭断他的脖子就行了。”

“ [gʊd] [gɒd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] ['ʌtə] , [ɪm'presɪvli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['smɪəri] [bluː] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .
” he uttered , impressively , fixing his smeary blue eyes on me .
” 他 说出 , 令人印象深刻 , 定影 他的 涂抹的 蓝色的 眼睛 在 我 .

“他语气坚定地说着，用他那双布满血丝的蓝眼睛盯着我。”

“ [ðə; ði] [siː] !
“ The sea !
“ 这 海 !

“大海!

[nəʊ][mæn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [siː] ['evə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .
No man killed by the sea ever looked like that .
不 男人 被杀 经过 这 海 曾经 看起来 喜欢 那 .

没有哪个被海水吞噬的人长成那样。

” [hiː; hi] [siːmd] ['pɒzətɪvli] ['skændəlaiz] [æt; ət][maɪ] [sə'dʒestʃən] .
” He seemed positively scandalized at my suggestion .
” 他 似乎 积极地 丑闻 在 我的 建议 .

“我的建议让他感到非常震惊。”

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɒn]
And as I gazed at him certainly not prepared for anything original on
和 作为 我 凝视 在 他 当然 不是 准备 为了 任何事物 原来的 在
[hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
his part ,
他的 部分 ,

我凝视着他，完全没有预料到他会拿出什么新意。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [səʊ]
he advanced his head close to mine and thrust his tongue out at me so
他 先进的 他的 头 关闭 到 矿 和 推力 他的 舌头 出去 在 我 所以
['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['stɑrtɪŋ] [bæk] .
suddenly that I couldn't help starting back .
突然 那 我 不能 帮助 开始 后退 .

他突然把头凑近我的头，还朝我吐了吐舌头，我忍不住往后退了一步。

['ɑːftə(r)] ['skɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['kɑːmnəs] [ɪn] [ðɪs] ['græfɪk] [wei] [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['waɪzli] .
After scoring over my calmness in this graphic way he nodded wisely .
后 得分 超过 我的 平静 在 这 形象的 方式 他 点头 明智地 .

他用这种形象化的方式击溃了我的冷静，然后意味深长地点了点头。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ,
If I had seen the sight , he assured me ,
如果 我 有 已见 这 视线 ， 他 保证 我 ，

他向我保证，如果我亲眼目睹了那景象，

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] .
I would never forget it as long as I lived .
我 会 绝不 忘记 它 作为 长的 作为 我 居住地 .

我终生难忘。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːps] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [siː] ['beriəl] .
The weather was too bad to give the corpse a proper sea burial .
这 天气 曾是 也 坏的 到 给 这 尸体 一个 恰当的 海 葬礼 .

天气太恶劣，无法为遗体举行正式的海葬。

[səʊ] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [dɔːn] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] ,
So next day at dawn they took it up on the poop ,
所以 下一个 天 在 黎明 他们 采取 它 向上 在 这 船尾 ，

第二天黎明时分，他们就带着它上了船尾。

['kʌvərɪŋ] [ɪts] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] ; [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] ,
covering its face with a bit of bunting ; he read a short prayer ,
覆盖 它是 脸 和 一个 少量 的 彩旗 ； 他 读 一个 短的 祷告 ，

他用一些彩旗遮住了它的脸；他读了一段简短的祷文。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪts] ['ɔilskin] [ænd; ənd] [lɒŋ] [buːts] ,
and then , just as it was , in its oilskins and long boots ,
和 然后 ， 只是 作为 它 曾是 ， 在 它是 油布 和 长的 靴子 ，

然后，他就像那样，穿着油布雨衣和长靴，

[ðeɪ] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['maʊntənəs] ['siːz] [ðæt] [siːmd] ['redi] ['evri] ['məʊmənt]
they launched it amongst those mountainous seas that seemed ready every moment
他们 发射 它 在 那些 多山 海域 那 似乎 准备好 每一个 片刻
[tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
to swallow up the ship herself and the terrified lives on board of her
到 吞 向上 这 船 她自己 和 这 恐惧 生活 在 木板 的 她
.
.
.

他们将它放入波涛汹涌的大海中，那片大海似乎随时准备吞噬这艘船本身以及船上惊恐的生命。

“ [ðæt] [riːf] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] [seɪvd] [juː; jʊ] , ” [ai] [θruː] [ɪn] .
“ That reefed foresail saved you , ” I threw in .
“ 那 礁石 前帆 已保存 你 ， ” 我 扔 在 .

“是那张缩帆的前帆救了你，”我插嘴道。

“ ['ʌndə(r)] [gɒd] — [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːvəntli] .
“ Under God — it did , ” he exclaimed fervently .
“ 在下面 上帝 — 它 做过 ， ” 他 惊呼 热切地 .

“在上帝的庇佑下——真的实现了！”他激动地喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɜːsi] , [ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [sʌm; səm][ɒv; əv]
“ It was by a special mercy , I firmly believe , that it stood some of
“ 它 曾是 经过 一个 特别的 怜悯 ，我 牢牢 相信 ，那 它 站立 一些 的
[ðəʊz] ['hʌrikən] [skwɔːl] . ”
those hurricane squalls . ”
那些 飓风 暴风雨 . ”

“我坚信，它能经受住那些飓风的侵袭，完全是出于一种特殊的恩典。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪl] [wɪtʃ] — ” [ai][bɪ'gæn] .
“ It was the setting of that sail which — ” I began .
“ 它 曾是 这 环境 的 那 帆 哪个 — ” 我 开始 .

“正是扬帆起航——”我开口说道。

“ [gɑːdz] [əʊn] [hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
“ God's own hand in it , ” he interrupted me .
“ 神的 自己的 手 在 它 ，” 他 中断 我 .

“这是上帝的旨意，”他打断我的话。

“ ['nʌθɪŋ] [les] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Nothing less could have done it .
“ 没有什么 较少的 可以 有 完毕 它 .

“没有其他办法能做到这一点。”

[ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [deəd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
I don't mind telling you that I hardly dared give the order .
我 不 头脑 讲述 你 那 我 几乎 敢于 给 这 命令 .

我不介意告诉你，我几乎不敢下达这个命令。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It seemed impossible that we could touch anything without losing it ,
它 似乎 不可能的 那 我们 可以 触碰 任何事物 没有 输 它 ,

我们似乎无法触碰任何东西而不失去它。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)][lɑːst][həʊp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gɒn] .
and then our last hope would have been gone .
和 然后 我们的 最后的 希望 会 有 到过 已消失 .

那样的话，我们最后的希望也就破灭了。

” [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [geɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪm] [jet] .
” The terror of that gale was on him yet .
” 这 恐怖 的 那 大风 曾是 在 他 然而 .

“那场狂风的恐怖仍然笼罩着他。”

[ai][let] [hɪm][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ðen] [sed] , ['kæʒuəli] — [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
I let him go on for a bit , then said , casually — as if returning to a
我 让 他 去 在 为了 一个 少量 ， 然后 说 ， 随意地 — 作为 如果 返回 到 一个
['maɪnə(r)]['sʌbdʒɪkt] :
minor subject :
次要的 主题 :

我让他继续说了一会儿，然后漫不经心地说道——仿佛又回到了某个次要话题：

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [meit] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['piːp(ə)l] , [ai]
“ You were very anxious to give up your mate to the shore people , I
“ 你 是 非常 焦虑的 到 给 向上 你的 伴侣 到 这 支撑 人们 ， 我
[bɪ'liːv] ?
believe ?
相信 ?

“我相信，你当时非常急于把你的伴侣交给岸上的人吧？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] .
” He was .
” 他 曾是 .

他是。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] .
To the law .
到 这 法律 .

依法行事。

[hɪz; ɪz][əb'skjʊə(r)][tə'næsəti][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd]
His obscure tenacity on that point had in it something incomprehensible and
他的 朦胧 韧性 在 那 观点 有 在 它 某物 难以理解 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːf(ə)l] ;
a little awful ;
一个 小的 可怕 ;

他在这个问题上的那种难以捉摸的坚持，其中蕴含着某种令人费解甚至有些可怕的东西；

['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['mɪstɪkl] ,
something , as it were , mystical ,
某物 , 作为 它 是 , 神秘 ,

某种神秘的东西，

[kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] “
quite apart from his anxiety that he should not be suspected of “
相当 除 从 他的 焦虑 那 他 应该 不是 是 怀疑 的 “
['kauntənəns] ['eni][' duː ɪŋz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
countenancing any doings of that sort .
容忍 任何 行为 的 那 种类 .

更何况他还担心自己会被怀疑“纵容任何此类行为”。

” ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ['vɜːtʃuəs] [j'iəz] [æt; ət] [siː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)] ['twenti] [ɒv; əv]
” Seven - and - thirty virtuous years at sea , of which over twenty of
” 七 - 和 - 三十 有德行的 年 在 海 , 的 哪个 超过 二十 的
[ɪ'mækjələt] [kə'mɑːnd] ,
immaculate command ,
完美无瑕 命令 ,

“在海上兢兢业业地度过了三十七年，其中二十多年担任完美指挥官，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɛfərə] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [hɪm]['ʌndə(r)][sʌm; səm]
and the last fifteen in the Sephora , seemed to have laid him under some
和 这 最后的 十五 在 这 丝芙兰 , 似乎 到 有 铺设 他 在下面 一些
['pɪtiləs] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
pitiless obligation .
无情 义务 .

而丝芙兰的最后十五件商品，似乎让他背负了某种无情的义务。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['grəʊpɪŋ] [ʃeɪm] - [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
“ And you know , ” he went on , groping shame - facedly amongst his feelings ,
“ 和 你 知道 , ” 他 去 在 , 摸索 耻辱 - 面面 在 他的 情怀 ,

“你知道，”他继续说道，羞愧地在自己的感受中摸索着，

“ [ai][dɪd] [nɒt] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] .
“ I did not engage that young fellow .
“ 我 做过 不是 从事 那 年轻的 同伴 .

“我没有和那个年轻人交往。”

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [wɪð] [maɪ]['əʊnə(r)z] .
His people had some interest with my owners .
他的 人们 有 一些 兴趣 和 我的 所有者 .

他的人跟我主人有些交情。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɒn] .
I was in a way forced to take him on .
我 曾是 在 一个 方式 强制 到 拿 他 在 .

某种程度上，我是被迫接受他的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [smɑːt] , ['veri] ['dʒentlmənli] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
He looked very smart , very gentlemanly , and all that .
他 看起来 非常 聪明的 , 非常 绅士风度 , 和 全部 那 .

他看起来非常聪明，非常有绅士风度，等等。

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] ['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] , ['sʌmhaʊ] .
But do you know — I never liked him , somehow .
但 做 你 知道 — 我 绝不 喜欢 他 , 不知何故 .

但你知道吗——不知为何，我从来都不喜欢他。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] .
I am a plain man .
我 是 一个 清楚的 男人 .

我是一个相貌平平的人。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] ['sɛfərə] .
You see , he wasn't exactly the sort for the chief mate of a ship like the Sephora .
你 看 , 他 不是 确切地 这 种类 为了 这 首席 伴侣 的 一个 船 喜欢 这 丝芙兰 .

你看，他并不是那种适合担任像“丝芙兰号”这样的船的大副的人选。

" [ai] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kə'nektɪd] [ɪn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ʃeərə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kæbɪn] [ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] ,
" I had become so connected in thoughts and impressions with the secret sharer of my cabin that I felt as if I ,
" 我 有 变得 所以 连接 在 想法 和 印象 和 这 秘密 分享者 的 我的 舱 那 我 毛毡 作为 如果 我 ,

“我和小屋里那位秘密的室友在思想和感受上如此紧密地联系在一起，以至于我觉得我仿佛……”

['pɜːsənəli] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] , [tuː] ,
personally , were being given to understand that I , too ,
亲自 , 是 存在 给定 到 理解 那 我 , 也 ,

就我个人而言，我被灌输了一种观念，那就是我也是，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði] ['sɛfərə] .
was not the sort that would have done for the chief mate of a ship like the Sephora .
曾是 不是 这 种类 那 会 有 完毕 为了 这 首席 伴侣 的 一个 船 喜欢 这 丝芙兰 .

但这可不是像“丝芙兰号”这样的船上的大副该有的样子。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
I had no doubt of it in my mind .
我 有 不 怀疑 的 它 在 我的 头脑 .

我对此毫不怀疑。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [mæn] .
" Not at all the style of man .
" 不是 在 全部 这 风格 的 男人 .

“这完全不像男人的风格。”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
You understand , " he insisted , superfluously , looking hard at me .
你 理解 , " 他 坚持 , 多余的 , 寻找 难的 在 我 .

“你明白的，”他多余地坚持道，目光紧紧地盯着我。

[ai] [smaɪld] [ɜː'beɪnli] .
I smiled urbanely .
我 微笑 文雅地 .

我优雅地笑了笑。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
He seemed at a loss for a while .
他 似乎 在 一个 损失 为了 一个 尽管 .

他似乎一时不知所措。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] . "
" I suppose I must report a suicide . "
" 我 认为 我 必须 报告 一个 自杀 . "

"我想我应该报告一起自杀事件。"

" [beg]['pɑːd(ə)n] ? "
" Beg pardon ? "
" 求 赦免 ? "

"你说什么？"

" ['suːɪsaɪd] !
" Suicide !
" 自杀 !

"自杀！

[ðæts] [wɒt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['əʊnə(r)z][də'rektli][ai][get][ɪn] . "
That's what I'll have to write to my owners directly I get in . "
那就是 什么 患病的 有 到 写 到 我的 所有者 直接地 我 得到 在 . "

"我得直接写信给我的老板们，等我拿到合同后再写。"

" [ən'les] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] , " [ai] [ə'sent] , [dɪs'pæʃənətli] .
" Unless you manage to recover him before tomorrow , " I assented , dispassionately .
" 除非 你 管理 到 恢复 他 前 明天 , " 我 同意 , 冷静地 .
. . .
. . .
. . .

"除非你能在明天之前把他找回来，"我冷漠地同意道……

" [ai] [miːn] , [ə'laɪv] .
" I mean , alive .
" 我 意思是 , 活 .

我的意思是，活着。

" [hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] ,
" He mumbled something which I really did not catch ,
" 他 喃喃自语 某物 哪个 我 真的 做过 不是 抓住 ,

他咕哝了几句，但我没听清。

[ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [maɪ][ɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld]['mænə(r)] .
and I turned my ear to him in a puzzled manner .
和 我 转向 我的 耳朵 到 他 在 一个 困惑 方式 .

我疑惑地侧耳倾听他的话。

[hiː; hi] ['feəli] [bɔːl] :
He fairly bawled :
他 相当 嚎啕大哭 :

他几乎嚎啕大哭：

" [ðə; ði][lænd] — [ai] [seɪ] , [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɒf] [maɪ] ['æŋkərɪdʒ] . "
" The land — I say , the mainland is at least seven miles off my anchorage . "
" 这 土地 — 我 说 , 这 大陆 是 在 至少 七 英里 离开 我的 安克雷奇 . "

"陆地——我说，大陆距离我的锚地至少有七英里。"

" [ə'baʊt] [ðæt] .
" About that .
" 关于 那 .

关于那件事。

" [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [prə'naʊnst] ['ɪntrəst] ,
" My lack of excitement , of curiosity , of surprise , of any sort of pronounced interest ,
" 我的 缺少 的 激动 , 的 好奇心 , 的 惊喜 , 的 任何 种类 的 发音 兴趣 ,

"我缺乏兴奋、好奇、惊讶，以及任何形式的明显兴趣。"

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] .
began to arouse his distrust .
开始 到 引起 他的 怀疑 .

这开始引起他的不信任。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['defnəs] [ai][hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] .
But except for the felicitous pretense of deafness I had not tried to pretend anything .
但 除了 为了 这 幸福的 虚伪 的 耳聋 我 有 不是 尝试 到 假装 任何事物 .

除了装聋作哑之外，我并没有试图伪装任何事情。

[ai][hæd; həd][felt] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ['prɒpəli] ,
I had felt utterly incapable of playing the part of ignorance properly ,
我 有 毛毡 完全地 无法 的 玩耍 这 部分 的 无知 适当地 ,

我感觉自己完全无法恰当地扮演无知的角色。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ] .
and therefore was afraid to try .
和 所以 曾是 害怕的 到 尝试 .

因此他不敢尝试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['redi] - [meɪd] [sə'spiʃən] [wɪð] [hɪm] ,
It is also certain that he had brought some ready - made suspicions with him ,
它 是 还 肯定 那 他 有 带来 一些 准备好 - 制成 怀疑 和 他 ,

可以肯定的是，他事先就抱有一些根深蒂固的怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [vjuː] [maɪ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [fə'nɒmɪnən] .
and that he viewed my politeness as a strange and unnatural phenomenon .
和 那 他 已查看 我的 礼貌 作为 一个 奇怪的 和 不自然 现象 .

他认为我的礼貌是一种奇怪而不自然的现象。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪm] ?
And yet how else could I have received him ?
和 然而 如何 别的 可以 我 有 已收到 他 ?

除此之外，我还能用什么方式接待他呢？

[nɒt] ['hɑːtɪli] !
Not heartily !
不是 衷心地 !

并非心甘情愿！

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] [steɪt] [hɪə(r)] .
That was impossible for psychological reasons , which I need not state here .
那 曾是 不可能的 为了 心理 原因 , 哪个 我 需要 不是 状态 这里 .

那是不可能的，原因有很多，我在这里就不赘述了。

[maɪ]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] .
My only object was to keep off his inquiries .
我的 仅有的 目的 曾是 到 保持 离开 他的 查询 .

我唯一的目的就是不去理会他的询问。

['sɜːrləli] ?
Surlily ?
暴躁地 ?

生气吗?

[jes] , [bʌt; bət] ['sɜːlinəs] [mait] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃən] .
Yes , but surliness might have provoked a point - blank question .
是的 , 但 暴躁 可能 有 挑衅 一个 观点 - 空白的 问题 .

是的，但态度恶劣可能会引发对方直截了当地提问。

[frɒm; frəm][ɪts]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
From its novelty to him and from its nature ,
从 它是 新奇 到 他 和 从 它是 自然 ,

对他而言，这是因为它的新奇之处，而且它的性质也如此。

[pʌŋk'tɪliəs] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mænə(r)][best]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][mæn] .
punctilious courtesy was the manner best calculated to restrain the man .
一丝不苟 礼貌 曾是 这 方式 最好的 计算 到 抑制 这 男人 .

一丝不苟的礼貌是约束此人的最佳方式。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [maɪ] [dɪ'fens] ['blʌntli] .
But there was the danger of his breaking through my defense bluntly .
但 那里 曾是 这 危险 的 他的 打破 通过 我的 防御 直截了当地 .

但他也有可能直接突破我的防线。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] , [ai] [θɪŋk] , [hæv; həv][met][hɪm][baɪ][ə; eɪ][də'rekt][laɪ] ,
I could not , I think , have met him by a direct lie ,
我 可以 不是 , 我 思考 , 有 遇见 他 经过 一个 直接的 说谎 ,

我想，我不可能通过直接撒谎来结识他。

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ([nɒt] ['mɒrəl]) ['riːz(ə)nz] .
also for psychological (not moral) reasons .
还 为了 心理 (不是 道德) 原因 .

也出于心理（而非道德）原因。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [haʊ] [ə'freɪd][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
If he had only known how afraid I was of his putting my feeling of
如果 他 有 仅有的 已知 如何 害怕的 我 曾是 的 他的 推杆 我的 感觉 的
[aɪ'dentəti] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][test] !
identity with the other to the test !
身份 和 这 其他 到 这 测试 !

如果他知道我有多害怕他考验我对另一个人的认同感就好了!

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — ([ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['ɑːftəwədz]) — [ai]
But , strangely enough — (I thought of it only afterwards) — I
但 , 奇怪的 足够的 — (我 想法 的 它 仅有的 然后) — 我

但奇怪的是——（我事后才想到这一点）——我

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [saɪd][ɒv; əv][ðæt] [wɪəd]
believe that he was not a little disconcerted by the reverse side of that weird
相信 那 他 曾是 不是 一个 小的 不安 经过 这 撤销 边 的 那 诡异的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

我相信，他对这种怪异情况的另一面感到颇为不安。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] —
by something in me that reminded him of the man he was seeking —
经过 某物 在 我 那 提醒 他 的 这 男人 他 曾是 寻求 —
[sə'dʒestid] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [di'strʌst]
suggested a mysterious similitude to the young fellow he had distrusted
建议 一个 神秘 相似性 到 这 年轻的 同伴 他 有 不信任
[ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .
and disliked from the first .
和 不喜欢 从 这 第一的 .

我身上某种特质让他想起了他一直在寻找的那个人——这与他从一开始就不信任和讨厌的那个年轻人有着某种神秘的相似之处。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [prə'lɒŋd] .
However that might have been , the silence was not very prolonged .
然而 那 可能 有 到过 , 这 沉默 曾是 不是 非常 延长 .

然而，无论发生了什么，沉默并没有持续太久。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ə'bliːk] [step] .
He took another oblique step .
他 采取 其他 斜 步 .

他又斜着迈了一步。

“ [ai] ['rekən] [ai][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [pʊl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
“ I reckon I had no more than a two - mile pull to your ship .
“ 我 估计 我 有 不 更多的 比 一个 二 - 英里 拉 到 你的 船 .

“我估计我到你的船的距离不超过两英里。”

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] . ”
Not a bit more . ”
不是 一个 少量 更多的 . ”

一点也不多。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [hiːt] , ” [ai] [sed] .
“ And quite enough , too , in this awful heat , ” I said .
“ 和 相当 足够的 , 也 , 在 这 可怕 热 , ” 我 说 .

“在这种酷热的天气里，这已经足够了，”我说。

[ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] ['fɒləʊd] .
Another pause full of mistrust followed .
其他 暂停 满的 的 不信任 随后 .

又是一阵充满不信任的沉默。

[nə'sesəti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fɪə(r)] , [tuː] , [ɪz] [nɒt] ['bærən] [ɒv; əv]
Necessity , they say , is mother of invention , but fear , too , is not barren of
必要性 , 他们 说 , 是 母亲 的 发明 , 但 害怕 , 也 , 是 不是 荒芜 的
[ɪn'dʒiːniəs] [sə'dʒestʃənz] .
ingenious suggestions .
巧妙 建议 .

人们常说，需要是发明之母，但恐惧也并非没有产生巧妙的想法。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)]
And I was afraid he would ask me point - blank for news of my other
和 我 曾是 害怕的 他 会 问 我 观点 - 空白的 为了 消息 的 我的 其他
[self] .
self .
自己 .

我害怕他会直接问我另一个自我的消息。

“ [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'luːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Nice little saloon , isn't it ?
“ 好的 小的 酒吧 , 不是 它 ?

“这小酒馆真不错，不是吗？”

” [ai] [ri'mɑːk] ,
” I remarked ,
” 我 评论 ,

我说道:

[æz; əz] [ɪf] ['nəʊtɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəum] [frɒm; frəm] [wʌn] [kləʊzd] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
as if noticing for the first time the way his eyes roamed from one closed door to the other .
作为 如果 注意到 为了 这 第一的 时间 这 方式 他的 眼睛 漫游 从 一 关闭 门 到 这 其他 .

仿佛第一次注意到他的目光在两扇紧闭的门之间游移。

“ [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['fɪtɪd] [aʊt] , [tuː] .
“ And very well fitted out , too .
“ 和 非常 出色地 适配 出去 , 也 .

“而且装修得也非常好。”

[hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] ,
Here , for instance , ” I continued ,
这里 , 为了 实例 , ” 我 持续 ,

例如，在这里，”我继续说道，“

['riːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [siːt] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , “ [ɪz] [maɪ] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
reaching over the back of my seat negligently and flinging the door open , “ is my bathroom .
到达 超过 这 后退 的 我的 座位 疏忽地 和 投掷 这 门 打开 , “ 是 我的 浴室 .

我漫不经心地越过座椅靠背，猛地推开门，“这是我的浴室。”

” [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['iːgə(r)] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glɑːns] .
” He made an eager movement , but hardly gave it a glance .
” 他 制成 一个 渴望的 移动 , 但 几乎 给予 它 一个 瞥一眼 .

他急切地动了动，却几乎没正眼瞧它一眼。

[ai] [gɒt] [ʌp] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] ,
I got up , shut the door of the bathroom , and invited him to have a look round ,
我 得到 向上 , 关闭 这 门 的 这 浴室 , 和 受邀 他 到 有 一个 看 圆形的 ,

我起身关上浴室门，邀请他四处看看。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [maɪ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .
as if I were very proud of my accommodation .
作为 如果 我 是 非常 自豪的 的 我的 住宿 .

就好像我对我的住处感到非常自豪一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃəʊn] [raʊnd] ,
He had to rise and be shown round ,
他 有 到 上升 和 是 所示 圆形的 ,

他必须起身，由人带他参观一番。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [wɒt'evə(r)] .
but he went through the business without any raptures whatever .
但 他 去 通过 这 商业 没有 任何 狂喜 任何 .

但他平静地度过了整个过程，没有丝毫欣喜。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , ” [ai] [dɪ'kleəd] ,
“ And now we'll have a look at my stateroom , ” I declared ,
“ 和 现在 出色地 有 一个 看 在 我的 客舱 , ” 我 声明 ,

“现在我们来看看我的船舱,”我宣布道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ai] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
in a voice as loud as I dared to make it ,
在 一个 嗓音 作为 大声 作为 我 敢于 到 制作 它 ,

我用尽全力，大声说道：

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [saɪd] [wɪð] ['pɜːpəsli] ['hevi] [steps] .
crossing the cabin to the starboard side with purposely heavy steps .
过境 这 舱 到 这 右舷 边 和 故意 重的 步骤 .

故意迈着沉重的步伐穿过船舱到达右舷。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] .
He followed me in and gazed around .
他 随后 我 在 和 凝视 大约 .

他跟着我走了进去，环顾四周。

[maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʌb(ə)l] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
My intelligent double had vanished .
我的 聪明的 双倍的 有 消失了 .

我的聪明分身消失了。

[ai] [pleɪd] [maɪ] [pɑːt] .
I played my part .
我 玩 我的 部分 .

我尽了自己的一份力。

“ ['veri] [kən'viːniənt] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Very convenient — isn't it ? ”
“ 非常 方便的 — 不是 它 ? ”

“非常方便，不是吗？”

“ ['veri] [naɪs] .
“ Very nice .
“ 非常 好的 .

“很不错。

['veri] [kɑːmf] . . .
Very comf . . .
非常 舒适 . . .

非常舒适……

” [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['bruːskli; 'brʊskli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
” He didn't finish and went out brusquely as if to escape from
” 他 没有 结束 和 去 出去 粗暴地 作为 如果 到 逃脱 从
[sʌm; səm] [ʌn'raɪtʃəs] [waɪlz] [ɒv; əv] [maɪn] .
some unrighteous wiles of mine .
一些 不义的 诡计 的 矿 .

“他没说完就径直走了出去，好像要躲避我某种不正当的诡计。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] ['vendʒf(ə)l] ; [ai] [felt] [ai] [hæd; həd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn]
I had been too frightened not to feel vengeful ; I felt I had him on the run
我 有 到过 也 害怕 不是 到 感觉 复仇的 ; 我 毛毡 我 有 他 在 这 跑步
,
,
,

我当时太害怕了，以至于无法抑制复仇的念头；我觉得我把他逼到了绝境。

[ænd; ənd][ai] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rʌn] .
and I meant to keep him on the run .
和 我 意思是 到 保持 他 在 这 跑步 .

我本打算让他一直逃亡下去。

[maɪ][pə'laɪt] [ɪn'sɪstəns] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
My polite insistence must have had something menacing in it , because
我的 有礼貌的 坚持 必须 有 有 某物 威胁 在 它 , 因为
[hi:; hi] [geɪv] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .
he gave in suddenly .
他 给予 在 突然 .

我礼貌的坚持一定带有某种威胁意味，因为他突然就屈服了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][let][hɪm] [ɒf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm] ; [meɪts] [ru:m] , ['pæntri] ,
And I did not let him off a single item ; mate's room , pantry ,
和 我 做过 不是 让 他 离开 一个 单身的 物品 ; 朋友的 房间 , 食品储藏室 ,

我一件也没放过他：朋友的房间、食品储藏室......

['stɔ:rum, -ru:m] , [ðə; ði] ['veri] [seɪl] ['lɒkə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pu:p] — [hi:; hi][hæd; həd]
storerooms , the very sail locker which was also under the poop — he had
储藏室 , 这 非常 帆 储物柜 哪个 曾是 还 在下面 这 船尾 — 他 有
[tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ɔ:l] .
to look into them all .
到 看 进入 他们 全部 .

储藏室，甚至包括船尾下方的帆舱——他都必须检查一遍。

[wen] [æt; ət][lɑ:st][ai] [ʃəʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] - [dek] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
When at last I showed him out on the quarter - deck he drew a long ,
什么时候 在 最后的 我 显示 他 出去 在 这 四分之一 - 甲板 他 画 一个 长的 ,

最后我带他到后甲板上时，他画了一张长长的......

['spɪrɪtləs] [saɪ] , [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['dɪzməli] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
spiritless sigh , and mumbled dismally that he must really be going back to
死气沉沉 叹 , 和 喃喃自语 令人沮丧地 那 他 必须 真的 是 去 后退 到
[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [naʊ] .
his ship now .
他的 船 现在 .

他无精打采地叹了口气，沮丧地嘟囔着说，他现在真的要回船上去了。

[ai][dɪ'zaɪəd][maɪ] [meit] , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌju: 'es] , [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [bəʊt] .
I desired my mate , who had joined us , to see to the captain's boat .
我 想要的 我的 伴侣 , WHO 有 加入 我们 , 到 看 到 这 船长的 船 .

我希望加入我们的同伴去照看船长的船。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['wɪskəs] [geɪv] [ə; eɪ][blɑ:st][ɒn][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][weə(r)]
The man of whiskers gave a blast on the whistle which he used to wear
这 男人 的 胡须 给予 一个 爆炸 在 这 哨 哪个 他 用过的 到 穿
['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
hanging round his neck ,
绞刑 圆形的 他的 脖子 ,

那个留着胡须的男人吹响了他挂在脖子上的哨子。

[ænd; ənd] [jeld] , “ ['sɛfərəz] [ə'weɪ] !
and yelled , “ Sephora's away !
和 大喊 , “ 丝芙兰的 离开 !

然后大喊：“丝芙兰不在！”

” [maɪ] ['dʌb(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][maɪ]['kæbɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] ,
” My double down there in my cabin must have heard ,
” 我的 双倍的 向下 那里 在 我的 舱 必须 有 听到 ,

“我船舱里的替身肯定听到了，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [mɔː(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] [ai] . [fɔː(r)] ['feloʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt]
and certainly could not feel more relieved than I . Four fellows came running out
和 当然 可以 不是 感觉 更多的 松了口气 比 我 . 四 伙伴们 来了 跑步 出去
[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] ,
from somewhere forward and went over the side ,
从 某处 向前 和 去 超过 这 边 ,

他们肯定比我更感到如释重负。四个家伙从前面某个地方跑出来，跳下船。

[waɪl] [maɪ] [əʊn] [men] , [ə'piəriŋ] [ɒn] [dek] [tuː] , [laɪnd] [ðə; ði] [reɪl] .
while my own men , appearing on deck too , lined the rail .
尽管 我的 自己的 男人 , 出现 在 甲板 也 , 衬里 这 轨 .

我的部下也出现在甲板上，列队站在栏杆旁。

[ai] ['eskɔːtid] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ˌserə'məʊniəsli] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ˌəʊvə'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I escorted my visitor to the gangway ceremoniously , and nearly overdid it .
我 护送 我的 游客 到 这 舷梯 庄严地 , 和 几乎 做得太过火了 它 .

我郑重其事地护送来访者到舷梯，差点做得过火了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [biːst] .
He was a tenacious beast .
他 曾是 一个 顽强 兽 .

他是个顽强不屈的家伙。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['lædə(r)] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ju'niːk] ,
On the very ladder he lingered , and in that unique ,
在 这 非常 梯子 他 徘徊不去 , 和 在 那 独特的 ,

他驻足在梯子上，在那独特的时刻，

['gɪltɪli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] :
guiltily conscientious manner of sticking to the point :
内疚地 尽责的 方式 的 粘性 到 这 观点 :

带着愧疚和认真的态度，坚持说到重点：

“ [ai] [seɪ] . . . [juː; jʊ] . . .
“ I say . . . you . . .
“ 我 说 . . . 你 . . .

“我说……你……”

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] —
you don't think that —
你 不 思考 那 —

你不认为——

” [ai] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['laʊdli] :
” I covered his voice loudly :
” 我 涵盖 他的 嗓音 高声 :

我大声盖住了他的声音：

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . . . .
“ Certainly not . . . .
“ 当然 不是 . . . .

“当然不是……”

[ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .
I am delighted .
我 是 高兴极了 .

我非常高兴。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I had an idea of what he meant to say ,
" 我 有 一个 主意 的 什么 他 意思是 到 说 ,

我大概明白他想说什么了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [seɪvd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'fektɪv] ['hɪərɪŋ] .
and just saved myself by the privilege of defective hearing .
和 只是 已保存 我 经过 这 特权 的 有缺陷的 听力 .

我侥幸逃过一劫，全赖于我听力有缺陷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ʃeɪkən] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [bʌt; bət][maɪ] [meit] , [kləʊz] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] ,
He was too shaken generally to insist , but my mate , close witness of that parting ,
他 曾是 也 摇晃 一般来说 到 坚持 , 但 我的 伴侣 , 关闭 证人 的 那 离别 ,

他当时情绪过于激动，无力坚持己见，但我的朋友，那次离别的亲历者，

[lʊkt] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [kɑːst] .
looked mystified and his face took on a thoughtful cast .
看起来 困惑 和 他的 脸 采取 在 一个 周到 投掷 .

他一脸困惑，脸上露出沉思的神色。

[æz; əz][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['ɒfɪsəz] ,
As I did not want to appear as if I wished to avoid all communication with my officers ,
作为 我 做过 不是 想 到 出现 作为 如果 我 希望 到 避免 全部 沟通 和 我的 警官 ,

因为我不想给人留下我想避免与下属进行任何沟通的印象，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː] .
he had the opportunity to address me .
他 有 这 机会 到 地址 我 .

他有机会向我讲话。

" [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] .
" Seems a very nice man .
" 似乎 一个 非常 好的 男人 .

"看起来是个很不错的人。"

[hɪz; ɪz] ['bəʊts] [kruː] [təʊld]['aʊə(r)] [tʃæps] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['stɔːri] ,
His boat's crew told our chaps a very extraordinary story ,
他的 船的 全体人员 讲述 我们的 小伙子们 一个 非常 非凡的 故事 ,

他的船员给我们讲了一个非常离奇的故事。

[ɪf] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɪz] [truː] .
if what I am told by the steward is true .
如果 什么 我 是 讲述 经过 这 管家 是 真的 .

如果乘务员告诉我的属实的话。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [sɜː(r)] ? "
I suppose you had it from the captain , sir ? "
我 认为 你 有 它 从 这 队长 , 先生 ? "

我想您是从船长那里得到的，先生？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæptɪn] . ”
I had a story from the captain . ”
我 有 一个 故事 从 这 队长 . ”

我从船长那里听到了一个故事。

“ [ə; eɪ]['veri]['hɒrəb(ə)l][ə'feə(r)] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? ”
“ A very horrible affair — isn't it , sir ? ”
“ 一个 非常 可怕 事务 — 不是 它 , 先生 ? ”

“真是件可怕的事，对吧，先生？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ It is . ”
“ 它 是 . ”

“这是。”

“ [biːts] [ɔːl] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][wiː; wi][hɪə(r)][ə'baʊt] ['mɜːdə] [ɪn] ['jæŋki] [ʃɪps] . ”
“ Beats all these tales we hear about murders in Yankee ships . ”
“ 节拍 全部 这些 故事 我们 听到 关于 谋杀案 在 扬基 船舶 . ”

“这比我们听说的那些关于美国海军船上谋杀案的故事都好多了。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ðem; ðəm] .
“ I don't think it beats them .
“ 我 不 思考 它 节拍 他们 .

“我不认为它能打败他们。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”
I don't think it resembles them in the least . ”
我 不 思考 它 类似 他们 在 这 至少 . ”

我觉得它跟它们一点都不像。

“ [bles] [maɪ][səʊl] — [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
“ Bless my soul — you don't say so !
“ 保佑 我的 灵魂 — 你 不 说 所以 !

“我的天哪——你可真会这么说！”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [ə'merɪkən] [ʃɪps] , [nɒt][ai] ,
But of course I've no acquaintance whatever with American ships , not I ,
但 的 课程 我已经 不 熟人 任何 和 美国人 船舶 , 不是 我 ,

当然，我对美国船只一无所知，真的。

[səʊ][ai]['kʊd(ə)nt][gəʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
so I couldn't go against your knowledge .
所以 我 不能 去 反对 你的 知识 .

所以我不能违背你的判断。

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . .
It's horrible enough for me . . . .
它是 可怕 足够的 为了 我 . . . .

对我来说，这已经够糟糕的了……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːt] [ɪz] [ðæt] [ðəʊz] ['feloʊz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ðə; ði]
But the queerest part is that those fellows seemed to have some idea the
但 这 最酷儿的 部分 是 那 那些 伙伴们 似乎 到 有 一些 主意 这
[mæn][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'bɔːd] [hɪə(r)] .
man was hidden aboard here .
男人 曾是 隐 船上 这里 .

但最奇怪的是，那些家伙似乎知道这个人藏在船上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] .
They had really .
他们 有 真的 .

他们确实有。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
Did you ever hear of such a thing ? ”
做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ? ”

你听说过这种事吗?

“ [prɪ'pɒstərəs] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Preposterous — isn't it ?
“ 荒谬 — 不是 它 ?

“荒谬至极，不是吗？”

” [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .
” We were walking to and fro athwart the quarter - deck .
” 我们 是 步行 到 和 弗 横穿 这 四分之一 - 甲板 .

“我们当时在后甲板上来回走动。”

[nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] ['fɔːwəd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ([ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meit] [pə'sjuːd] :
No one of the crew forward could be seen (the day was Sunday) , and the mate pursued :
不 一 的 这 全体人员 向前 可以 是 已见 (这 天 曾是 星期日) , 和 这 伴侣 追击 :

前面的船员一个也没看到（那天是星期天），大副追了上去：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There was some little dispute about it .
“ 那里 曾是 一些 小的 争议 关于 它 .

“对此有一些小小的争议。”

['aʊə(r)] [tʃæps] [tʊk] [ə'fens] .
Our chaps took offense .
我们的 小伙子们 采取 罪行 .

我们的伙计们对此感到不满。

- [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , - [ðeɪ] [sed] .
' As if we would harbor a thing like that , ' they said .
- 作为 如果 我们 会 港口 一个 事物 喜欢 那 , - 他们 说 .

“好像我们会藏匿那种东西似的，”他们说。

- [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] [kəʊl] - [həʊl] ?
' Wouldn't you like to look for him in our coal - hole ?
- 不会 你 喜欢 到 看 为了 他 在 我们的 煤炭 - 洞 ?

你难道不想去我们的煤洞里找找他吗?

- [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɪf] .
' Quite a tiff .
- 相当 一个 蒂芙 .

真是吵了一架。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
But they made it up in the end .
但 他们 制成 它 向上 在 这 结尾 .

但他们最终还是和好了。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dɪd] [draʊn] [hɪm'self] .
I suppose he did drown himself .
我 认为 他 做过 溺水 他自己 .

我猜他确实是溺水身亡的。

[doʊnt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? ”
Don't you , sir ? ”
不 你 , 先生 ? ”

难道不是吗，先生?

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] . ”
“ I don't suppose anything . ”
“ 我 不 认为 任何事物 . ”

“我没什么可猜测的。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] ? ”
“ You have no doubt in the matter , sir ? ”
“ 你 有 不 怀疑 在 这 事情 , 先生 ? ”

“先生，您对此事没有丝毫疑问吗？”

“ [nʌn] [wɒt'evə(r)] .
“ None whatever .
“ 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

” [ai] [left] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .
” I left him suddenly .
” 我 左边 他 突然 .

我突然离开了他。

[ai] [felt] [ai][wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
I felt I was producing a bad impression ,
我 毛毡 我 曾是 生产 一个 坏的 印象 ,

我觉得自己给别人留下了不好的印象。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [dek] .
but with my double down there it was most trying to be on deck .
但 和 我的 双倍的 向下 那里 它 曾是 最多 尝试 到 是 在 甲板 .

但由于我的双人组在那里，我最想做的就是待在甲板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'ləʊ] .
And it was almost as trying to be below .
和 它 曾是 几乎 作为 尝试 到 是 以下 .

感觉就像是想往下看一样。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [nɜːv] - ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Altogether a nerve - trying situation .
共 一个 神经 - 尝试 情况 .

总而言之，这是一个令人神经紧张的局面。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ai] [felt] [les] [tɔːn] [ɪn] [tuː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
But on the whole I felt less torn in two when I was with him .
但 在 这 所有的 我 毛毡 较少的 撕裂 在 二 什么时候 我 曾是 和 他 .

但总的来说，和他在一起的时候，我感觉自己不那么矛盾分裂了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [huːm] [ai] [deəd] [teɪk] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] .
There was no one in the whole ship whom I dared take into my confidence .
那里 曾是 不 一 在 这 所有的 船 谁 我 敢于 拿 进入 我的 信心 .

整艘船上，我找不到一个我敢信任的人。

[sɪns] [ðə; ði][hændz][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
Since the hands had got to know his story ,
自从 这 双手 有 得到 到 知道 他的 故事 ,

自从那些工匠们了解了他的故事之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][pɑːs] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] ,
it would have been impossible to pass him off for anyone else ,
它 会 有 到过 不可能的 到 经过 他 离开 为了 任何人 别的 ,

根本不可能把他冒充成其他人。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and an accidental discovery was to be dreaded now more than ever .
和 一个 偶然 发现 曾是 到 是 令人恐惧的 现在 更多的 比 曾经 .
. . .
: : :
. . .

如今，人们比以往任何时候都更害怕意外发现真相……

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
The steward being engaged in laying the table for dinner ,
这 管家 存在 已订婚的 在 躺下 这 桌子 为了 晚餐 ,

管家正在摆放餐桌准备晚餐。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['əʊnli] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] [wen] [ai][fɜːst] [went] [daʊn] .
we could talk only with our eyes when I first went down .
我们 可以 讲话 仅有的 和 我们的 眼睛 什么时候 我 第一的 去 向下 .

我刚下去的时候，我们只能用眼神交流。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [traɪ][æt; ət] ['wɪspərɪŋ] .
Later in the afternoon we had a cautious try at whispering .
之后 在 这 下午 我们 有 一个 谨慎 尝试 在 耳语 .

当天下午晚些时候，我们小心翼翼地尝试了耳语。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['kwaɪətnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ;
The Sunday quietness of the ship was against us ;
这 星期日 寂静 的 这 船 曾是 反对 我们 ;

星期天船上的寂静对我们不利；

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði]
the stillness of air and water around her was against us ; the
这 寂静 的 空气 和 水 大约 她 曾是 反对 我们 ; 这
['elɪmənts] ,
elements ,
元素 ,

她周围空气和水的静止状态对我们不利；自然元素，

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] — ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]['siːkrət]
the men were against us — everything was against us in our secret
这 男人 是 反对 我们 — 一切 曾是 反对 我们 在 我们的 秘密
['pɑːtnəʃɪp] ;
partnership ;
合伙 ;

男人们都反对我们——在我们这个秘密联盟中，一切都与我们作对；

[taɪm] [ɪt'self] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .
time itself — for this could not go on forever .
时间 本身 — 为了 这 可以 不是 去 在 永远 .

时间本身——因为这种情况不可能永远持续下去。

[ðə; ði] ['veri] [trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] , [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
The very trust in Providence was , I suppose , denied to his guilt .
这 非常 相信 在 普罗维登斯 曾是 , 我 认为 , 否认 到 他的 有罪 .

我想，他之所以丧失对上帝的信任，大概是因为他的罪恶感吧。

[ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [kɑːst][ˌem 'iː] [daʊn] ['veri] [mʌtʃ] ?
Shall I confess that this thought cast me down very much ?
将 我 承认 那 这 想法 投掷 我 向下 非常 很多 ?

我是否应该承认，这个想法让我非常沮丧？

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['æksɪdənts] [wɪtʃ] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
And as to the chapter of accidents which counts for so much in the
和 作为 到 这 章 的 事故 哪个 计数 为了 所以 很多 在 这
[bʊk] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
book of success ,
书 的 成功 ，

至于在成功之书中占据重要地位的意外事件这一章节，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊzd] .
I could only hope that it was closed .
我 可以 仅有的 希望 那 它 曾是 关闭 .

我只能希望它已经关门了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['feɪvərəb(ə)l]['æksɪdənt][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ?
For what favorable accident could be expected ?
为了 什么 有利 事故 可以 是 预期的 ?

可以期待发生什么样的有利意外呢?

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] ?
" Did you hear everything ?
" 做过 你 听到 一切 ?

你都听到了吗?

" [wɜː(r); wə(r)][maɪ][fɜːst] [wɜːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][saɪd][baɪ][saɪd] ,
" were my first words as soon as we took up our position side by side ,
" 是 我的 第一的 字 作为 很快 作为 我们 采取 向上 我们的 位置 边 经过 边 ，

"这是我们并肩站好之后我说的第一句话。"

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][bed] [pleɪs] .
leaning over my bed place .
倾斜 超过 我的 床 地方 .

我俯身趴在我的床边。

[hiː; hi][hæd; həd] .
He had .
他 有 .

他有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] ['wɪspə(r)] ,
And the proof of it was his earnest whisper ,
和 这 证明 的 它 曾是 他的 认真 耳语 ，

而他那真挚的低语便是最好的证明。

" [ðə; ði][mæn][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] .
" The man told you he hardly dared to give the order .
" 这 男人 讲述 你 他 几乎 敢于 到 给 这 命令 .

"那个人告诉你，他几乎不敢下达命令。"

" [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] ['seɪvɪŋ] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .
" I understood the reference to be to that saving foresail .
" 我 理解 这 参考 到 是 到 那 保存 前帆 .

"我理解他指的是那面救生帆。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] . "
He was afraid of it being lost in the setting . "
他 曾是 害怕的 的 它 存在 丢失的 在 这 环境 . "

他担心它会在环境中被淹没。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] .
“ I assure you he never gave the order .
“ 我 保证 你 他 绝不 给予 这 命令 .

“我向你保证，他从未下达过这样的命令。”

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
He may think he did , but he never gave it .
他 可能 思考 他 做过 , 但 他 绝不 给予 它 .

他可能认为他给了，但他从未给过。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] [bluː] [ə'weɪ] ,
He stood there with me on the break of the poop after the main topsail blew away ,
他 站立 那里 和 我 在 这 休息 的 这 船尾 后 这 主要的 顶帆 吹 离开 ,

主帆被吹走后，他和我一起站在那里，目送着船尾的断裂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

秘密分享者(The Secret Sharer)

第3/4页

[ænd; ənd] ['hwimpə] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [lɑːst] [həʊp] — ['pɒzətɪvli] ['hwimpə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

and whimpered about our last hope — positively whimpered about it and

和 呜咽 关于 我们的 最后的 希望 — 积极地 呜咽 关于 它 和

['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] !

nothing else — and the night coming on !

没有什么 别的 — 和 这 夜晚 未来 在 !

我们呜咽着，为我们最后的希望——真的只是呜咽着，别的什么都没有——而夜幕即将降临！

[tuː; tə] [hɪə(r)] [wʌnz] ['skɪpə(r)] [gəʊ] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] ['eni]

To hear one's skipper go on like that in such weather was enough to drive any

到 听到 一个人的 船长 去 在 喜欢 那 在 这样的 天气 曾是 足够的 到 驾驶 任何

['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

fellow out of his mind .

同伴 出去 的 他的 头脑 .

在这种天气下听到船长那样说话，足以让任何人发疯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

It worked me up into a sort of desperation .

它 工作 我 向上 进入 一个 种类 的 绝望 .

这让我感到近乎绝望。

[ai] [dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] [hændz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

I just took it into my own hands and went away from him ,

我 只是 采取 它 进入 我的 自己的 双手 和 去 离开 从 他 ,

我干脆自己决定离开他。

['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [wɑts] [ðə; ði] [juːz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?

boiling , and — But what's the use telling you ?

沸腾 , 和 — 但 是什么 这 使用 讲述 你 ?

沸腾了，而且——但这又能告诉你什么呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] ! . . .

You know ! . . .

你 知道 ! . . .

你知道！ ...

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['prɪti] [fɪəs] [wɪð] [ðem; ðəm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Do you think that if I had not been pretty fierce with them I should have

做 你 思考 那 如果 我 有 不是 到过 漂亮的 凶猛的 和 他们 我 应该 有

[gɒt] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] ?

got the men to do anything ?

得到 这 男人 到 做 任何事物 ?

你认为如果我当时没有对他们非常严厉，我能让他们采取任何行动吗?

[nɒt] [ai] !

Not I !

不是 我 !

不是我！

[ðə; ði] ['bəusn] [pə'hæps] ?

The bo's'n perhaps ?

这 博恩 也许 ?

或许是船长?

[pə'hæps] !
Perhaps !
也许 !

也许！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] [gɒn] [mæd] !
It wasn't a heavy sea — it was a sea gone mad !
它 不是 一个 重的 海 — 它 曾是 一个 海 已消失 疯狂的 !

那不是汹涌的海浪——那是疯狂的海浪！

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;
I suppose the end of the world will be something like that ;
我 认为 这 结尾 的 这 世界 将要 是 某物 喜欢 那 ;

我想世界末日大概就是这样吧；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [wʌns][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn]
and a man may have the heart to see it coming once and be done
和 一个 男人 可能 有 这 心 到 看 它 未来 一次 和 是 完毕
[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] — [ai][dəʊnt] [bleɪm] ['enibɒdi]
with it — but to have to face it day after day — I don't blame anybody
和 它 — 但 到 有 到 脸 它 天 后 天 — 我 不 责备 任何人
.
.
.

一个人或许有勇气预见到死亡的到来，然后就此释怀——但要日复一日地面对它——我不会责怪任何人。

[ai][wɒz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
I was precious little better than the rest .
我 曾是 宝贵的 小的 更好的 比 这 休息 .

我其实比其他人好不了多少。

['əʊnli] — [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][kəʊl]['wægən] , ['enihaʊ] — ”
Only — I was an officer of that old coal wagon , anyhow — ”
仅有的 — 我 曾是 一个 官 的 那 老的 煤炭 车皮 , 无论如何 — ”

只不过——反正我当时是那辆旧煤车的乘务员——”

“ [ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ai] [kən'veɪd] [ðæt] [sɪn'sɪə(r)] [ə'ʃʊərəns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
“ I quite understand , ” I conveyed that sincere assurance into his ear .
“ 我 相当 理解 , ” 我 传递 那 真诚 保证 进入 他的 耳朵 .

“我完全理解，”我真诚地向他保证道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['wɪspərɪŋ] ; [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][pænt] ['slaɪtli] .
He was out of breath with whispering ; I could hear him pant slightly .
他 曾是 出去 的 气息 和 耳语 ; 我 可以 听到 他 喘气 轻微地 .

他说话时气喘吁吁；我能听到他轻微的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It was all very simple .
它 曾是 全部 非常 简单的 .

一切都很简单。

[ðə; ði] [seɪm] [strʌŋ] - [ʌp] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['twenti] - [fɔː(r)][men][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [æt; ət]
The same strung - up force which had given twenty - four men a chance , at
这 相同的 串 - 向上 力量 哪个 有 给定 二十 - 四 男人 一个 机会 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

正是这支被吊起来的队伍，至少给了二十四个人一次机会。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔɪl] , [krʌʃt] [æn; ən] [ʌn'wɜːði]
for their lives , had , in a sort of recoil , crushed an unworthy
为了 他们的 生活 , 有 , 在 一个 种类 的 畏缩 , 碎 一个 不配

['mjuːtənəs] [ɪg'zɪstəns] .
mutinous existence .
叛逆的 存在 .

为了保全性命，他们以一种反抗的姿态，粉碎了不值得反抗的生存状态。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — ['fʊtsteps] [ɪn]
But I had no leisure to weigh the merits of the matter — footsteps in
但 我 有 不 闲暇 到 称重 这 优点 的 这 事情 — 脚步声 在

[ðə; ði] [sə'luːn] ,
the saloon ,
这 酒吧 ,

但我没有时间去权衡这件事的利弊——酒吧里的脚步声，

[ə; eɪ] ['hevi] [nɒk] .
a heavy knock .
一个 重的 敲 .

重重一击。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [wei] [wɪð] , [sɜː(r)] .
“ There's enough wind to get under way with , sir .
“ 有 足够的 风 到 得到 在下面 方式 和 , 先生 .

“先生，风力足够起航了。”

” [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [kleɪm] [ə'pɒn][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɒn][maɪ]
” Here was the call of a new claim upon my thoughts and even upon my
” 这里 曾是 这 称呼 的 一个 新的 宣称 之上 我的 想法 和 甚至 之上 我的

['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“这仿佛是一种新的召唤，它占据了我的思想，甚至占据了我的情感。”

“ [tɜːn] [ðə; ði][hændz][ʌp] , ” [ai][kraɪd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Turn the hands up , ” I cried through the door .
“ 转动 这 双手 向上 , ” 我 哭 通过 这 门 .

“把手举起来！”我隔着门喊道。

“ [aɪl] [biː; bi][ɒn] [dek] [də'rektli] .
“ I'll be on deck directly .
“ 患病的 是 在 甲板 直接地 .

“我会直接上甲板。”

” [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] [ʃɪp] .
” I was going out to make the acquaintance of my ship .
” 我 曾是 去 出去 到 制作 这 熟人 的 我的 船 .

“我当时正要出去和我的船熟悉一下。”

[bɪ'fɔː(r)][ai] [left] [ðə; ði]['kæbɪn]['aʊə(r)] [aɪz] [met] — [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] ['strendʒər] [ɒn]
Before I left the cabin our eyes met — the eyes of the only two strangers on
前 我 左边 这 舱 我们的 眼睛 遇见 — 这 眼睛 的 这 仅有的 二 陌生人 在

[bɔːd] .
board .
木板 .

在我离开船舱之前，我们的目光相遇了——船上仅有的两个陌生人的目光。

[ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sest] [pɑːt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæmpstuːl] [ə'weɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd][leɪd]
I pointed to the recessed part where the little campstool awaited him and laid
我 尖 到 这 凹陷 部分 在哪里 这 小的 露营凳 等待中 他 和 铺设
[maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][maɪ][lɪps] .
my finger on my lips .
我的 手指 在 我的 嘴唇 .

我指着凹陷处放着的小折叠凳，把手指放在嘴唇上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] — ['sʌmwɒt] [veɪg] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪəriəs] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]
He made a gesture — somewhat vague — a little mysterious , accompanied by a
他 制成 一个 手势 — 有些 模糊的 — 一个 小的 神秘 , 伴随 经过 一个
[feɪnt] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .
faint smile , as if of regret .
头晕的 微笑 , 作为 如果 的 后悔 .

他做了一个手势——有点含糊不清——略带神秘，同时脸上带着一丝淡淡的微笑，仿佛带着遗憾。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz]
This is not the place to enlarge upon the sensations of a man who feels
这 是 不是 这 地方 到 放大 之上 这 感觉 的 一个 男人 WHO 感觉
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [muːv] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːd]
for the first time a ship move under his feet to his own independent word
为了 这 第一的 时间 一个 船 移动 在下面 他的 脚 到 他的 自己的 独立的 单词
.
.
.

这里不适合详细描述一个男人第一次感受到船只在他脚下按照自己的意愿移动时的感受。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnə'lɔɪd] .
In my case they were not unalloyed .
在 我的 案件 他们 是 不是 纯正的 .

就我而言，它们并非纯正无添加。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [kə'mɑːnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ɪn]
I was not wholly alone with my command ; for there was that stranger in
我 曾是 不是 完全 独自的 和 我的 命令 ; 为了 那里 曾是 那 陌生人 在
[maɪ]['kæbɪn] .
my cabin .
我的 舱 .

我的指挥部并非完全由我一人负责，因为船舱里还有那个陌生人。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['həʊlli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Or rather , I was not completely and wholly with her .
或者 相当 , 我 曾是 不是 完全地 和 完全 和 她 .

或者更确切地说，我并没有完全、彻底地和她在一起。

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['æbsənt] .
Part of me was absent .
部分 的 我 曾是 缺席的 .

我的一部分灵魂仿佛不在了。

[ðæt] ['ment(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [ɪf]
That mental feeling of being in two places at once affected me physically as if
那 精神的 感觉 的 存在 在 二 地方 在 一次 做作的 我 身体 作为 如果
[ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['veri] [səʊl] .
the mood of secrecy had penetrated my very soul .
这 情绪 的 保密 有 渗透 我的 非常 灵魂 .

那种同时身处两地的精神感觉对我的身体产生了影响，仿佛神秘的气氛已经渗透到我的灵魂深处。

[bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] ,
Before an hour had elapsed since the ship had begun to move ,
前 一个 小时 有 过去 自从 这 船 有 开始 到 移动 ,

船只开始移动不到一个小时，

['hævɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] [meit] ([hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [saɪd]) [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəs]
having occasion to ask the mate (he stood by my side) to take a compass
拥有 场合 到 问 这 伴侣 （ 他 站立 经过 我的 边 ） 到 拿 一个 罗盘
['beərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'gəʊdə] ,
bearing of the pagoda ,
轴承 的 这 宝塔 ，

我当时有机会请水手长（他站在我身边）用罗盘测量宝塔的方位角，

[ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ɪn] ['wɪspərz] .
I caught myself reaching up to his ear in whispers .
我 捕捉 我 到达 向上 到 他的 耳朵 在 低语 .

我发现自己伸手凑到他耳边低语。

[ai] [seɪ] [ai] [kɔːt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] [ðə; ði] [mæn] .
I say I caught myself , but enough had escaped to startle the man .
我 说 我 捕捉 我 ， 但 足够的 有 逃脱 到 惊吓 这 男人 .

我说我及时止住了，但还是有足够多的言语泄露出来，吓到了那个人。

[ai] [kænt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪd] .
I can't describe it otherwise than by saying that he shied .
我 不能 描述 它 否则 比 经过 说 那 他 躲闪 .

我只能说他害羞了。

[ə; eɪ] [greɪv] , [pri'ɒkjupaɪd] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
A grave , preoccupied manner , as though he were in possession of some
一个 严重 ， 心事重重 方式 ， 作为 尽管 他 是 在 拥有 的 一些
[pə'pleksɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
perplexing intelligence ,
令人费解 智力 ，

他神情严肃，心事重重，仿佛掌握着某种令人费解的智慧。

[dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [ˌhens'fɔːθ] .
did not leave him henceforth .
做过 不是 离开 他 今后 .

从此以后，他再也没有离开过他。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ai] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪð] [sʌtʃ]
A little later I moved away from the rail to look at the compass with such
一个 小的 之后 我 已搬 离开 从 这 轨 到 看 在 这 罗盘 和 这样的
[ə; eɪ] ['stelθi] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['helmzmən] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ]
a stealthy gait that the helmsman noticed it — and I could not help noticing
一个 隐秘的 步态 那 这 舵手 注意到 它 — 和 我 可以 不是 帮助 注意到
[ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the unusual roundness of his eyes .
这 异常 圆润 的 他的 眼睛 .

过了一会儿，我悄悄地离开栏杆去看罗盘，动作轻柔得连舵手都注意到了——我不禁注意到他那双眼睛异常圆润。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] ['ɪnstənsɪz] , [ðəʊ] [ɪts] [tuː; tə] [nəʊ] [kə'mændərz] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi]
These are trifling instances , though it's to no commander's advantage to be
这些 是 琐事 实例 ， 尽管 它是 到 不 指挥官的 优势 到 是
[sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['luːdɪkrəs] [ˌeksen'trisəti] .
suspected of ludicrous eccentricities .
怀疑 的 荒谬 怪癖 .

虽然这些都是微不足道的小事，但对于任何指挥官来说，被怀疑有荒谬的怪癖都不是什么好事。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] .
But I was also more seriously affected .
但 我 曾是 还 更多的 严重地 做作的 .

但我受到的影响也更严重。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːmən] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] , ['dʒestʃəz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['gɪv(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz]
There are to a seaman certain words , gestures , that should in given conditions
那里 是 到 一个 水手 肯定 字 , 手势 , 那 应该 在 给定 状况
[kʌm] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] ,
come as naturally ,
来 作为 自然 ,

对于水手来说，在特定情况下，有些词语和手势应该自然而然地脱口而出。

[æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['menəs] [aɪ] .
as instinctively as the winking of a menaced eye .
作为 本能地 作为 这 眨眼 的 一个 受威胁 眼睛 .

就像受到威胁时本能地眨眼一样。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːdə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ;
A certain order should spring on to his lips without thinking ;
一个 肯定 命令 应该 春天 在 到 他的 嘴唇 没有 思维 ;

他应该不假思索地脱口而出某个命令；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪt'self] [meɪd] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
a certain sign should get itself made , so to speak , without reflection .
一个 肯定 符号 应该 得到 本身 制成 , 所以 到 说话 , 没有 反射 .

某种标志应该无需思考就能自行形成。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'lɜːtnəs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌem 'iː] .
But all unconscious alertness had abandoned me .
但 全部 无意识 警觉 有 弃 我 .

但我所有的无意识警觉都消失了。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ'self] [bæk] ([frɒm; frəm] [ðə; ði]
I had to make an effort of will to recall myself back (from the
我 有 到 制作 一个 努力 的 将要 到 记起 我 后退 (从 这
['kæbɪn]) [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
cabin) to the conditions of the moment .
舱) 到 这 状况 的 这 片刻 .

我必须运用意志力才能将自己（从小屋中）拉回到当下的情境中。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə'piəriŋ] [æn; ən] [ɪ'rezəluːt] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː]
I felt that I was appearing an irresolute commander to those people who
我 毛毡 那 我 曾是 出现 一个 徊 指挥官 到 那些 人们 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['krɪtɪkli] .
were watching me more or less critically .
是 观看 我 更多的 或者 较少的 关键 .

我觉得自己在那些或多或少带着批判眼光观察我的人眼中，像是一个优柔寡断的指挥官。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [skeəz] .
And , besides , there were the scares .
和 , 除了 , 那里 是 这 惊吓 .

此外，还有那些惊吓。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
On the second day out , for instance ,
在 这 第二 天 出去 , 为了 实例 ,

例如，在第二天，

['kʌmɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ([ai] [hæd; həd] [strɔː] ['slɪpə(r)z] [ɒn] [maɪ] [beə(r)] [fiːt])
coming off the deck in the afternoon (I had straw slippers on my bare feet)
未来 离开 这 甲板 在 这 下午 (我 有 稻草 拖鞋 在 我的 裸 脚)

下午从甲板上下来（我光着脚，穿着草编拖鞋）

[ai] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['pæntri] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
I stopped at the open pantry door and spoke to the steward .
我 停止 在 这 打开 食品储藏室 门 和 辐 到 这 管家 .

我停在敞开的食品储藏室门口，和管理员交谈起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He was doing something there with his back to me .
他 曾是 正在做 某物 那里 和 他的 后退 到 我 .

他背对着我，在那边做着什么事。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['nɪəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ,
At the sound of my voice he nearly jumped out of his skin ,
在 这 声音 的 我的 嗓音 他 几乎 跳了起来 出去 的 他的 皮肤 ,

听到我的声音，他差点吓得跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [brəʊk] [ə; eɪ] [kʌp] .
as the saying is , and incidentally broke a cup .
作为 这 说 是 , 和 顺便 打破 一个 杯子 .

正如俗语所说，结果不小心打碎了一个杯子。

“ [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ What on earth's the matter with you ?
“ 什么 在 地球的 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了？

” [ai] [ɑːskt] , [ə'stɒnɪʃt] .
” I asked , astonished .
” 我 问 , 惊讶 .

我惊讶地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [kən'fjuːzd] .
He was extremely confused .
他 曾是 极其 使困惑 .

他感到非常困惑。

“ [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .
“ Beg your pardon , sir .
“ 求 你的 赦免 , 先生 .

“先生，请您原谅。”

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] . ”
I made sure you were in your cabin . ”
我 制成 当然 你 是 在 你的 舱 . ”

我确认你待在你的舱房里。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai] ['wʌznt] . ”
“ You see I wasn't . ”
“ 你 看 我 不是 . ”

“你看，我当时并不是。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
I could have sworn I had heard you moving in there not a moment ago .
我 可以 有 宣誓 我 有 听到 你 移动 在 那里 不是 一个 片刻 前 .

我发誓刚才我明明听到你在里面走动的声音。

[ɪts] [məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . . . ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] .
It's most extraordinary . . . very sorry , sir .
它是 最多 非凡的 . . . 非常 对不起 , 先生 .

真是太不可思议了......非常抱歉，先生。

” [ai] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ʃʌdə(r)] .
” I passed on with an inward shudder .
” 我 通过了 在 和 一个 向内 不寒而栗 .

我带着内心的颤栗离开了人世。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [maɪ]['siːkrət] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ɪn]
I was so identified with my secret double that I did not even mention the fact in
我 曾是 所以 已识别 和 我的 秘密 双倍的 那 我 做过 不是 甚至 提到 这 事实 在
[ðəʊz] ['skænti] ,
those scanty ,
那些 稀少 ,

我如此认同我的秘密分身，以至于在那些寥寥几笔中，我甚至都没有提及此事。

['fɪəf(ə)l] ['wɪspərz] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
fearful whispers we exchanged .
可怕 低语 我们 交换 .

我们彼此交换着恐惧的低语。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [nɒɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
I suppose he had made some slight noise of some kind or other .
我 认为 他 有 制成 一些 轻微 噪音 的 一些 种类 或者 其他 .

我猜他可能发出了一些轻微的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'rækjələs] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .
It would have been miraculous if he hadn't at one time or another .
它 会 有 到过 神奇 如果 他 之前没有 在 一 时间 或者 其他 .

如果他从未有过这样的经历，那才真是个奇迹。

[ænd; ənd] [jet] , ['hægəd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪktli] [self] - [kən'trəʊld] ,
And yet , haggard as he appeared , he looked always perfectly self - controlled ,
和 然而 , 枯槁 作为 他 出现 , 他 看起来 总是 完美 自己 - 受控 ,
[mɔː(r)][ðæn; ðən][kɑːm] — ['ɔːlməʊst][ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .
more than calm — almost invulnerable .
更多的 比 冷静的 — 几乎 无敌的 .

然而，尽管他看起来很憔悴，但他总是表现得非常自律，甚至可以说是非常冷静——几乎刀枪不入。

[ɒn][maɪ] [sə'dʒestʃən] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [wɪtʃ] , [ə'pɒn]
On my suggestion he remained almost entirely in the bathroom , which , upon
在 我的 建议 他 剩余 几乎 完全 在 这 浴室 , 哪个 , 之上
[ðə; ði] [həʊl] ,
the whole ,
这 所有的 ,

在我的建议下，他几乎一直待在浴室里，总的来说，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] .
was the safest place .
曾是 这 最安全 地方 .

是最安全的地方。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ['evə(r)] ['wɒntɪŋ]
There could be really no shadow of an excuse for anyone ever wanting
那里 可以 是 真的 不 阴影 的 一个 原谅 为了 任何人 曾经 想要
[tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ,
to go in there ,
到 去 在 那里 ,

任何人都没有任何理由想要进去。

[wʌns][ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
once the steward had done with it .
一次 这 管家 有 完毕 和 它 .

等管家处理完之后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [pleɪs] .
It was a very tiny place .
它 曾是 一个 非常 微小的 地方 .

那是个非常小的地方。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [legz] [bent] , [hɪz; ɪz] [hed] [sə'steɪnd] [ɒn] [wʌn]
Sometimes he reclined on the floor , his legs bent , his head sustained on one
有时 他 斜倚 在 这 地面 , 他的 腿 弯曲 , 他的 头 持续 在 一
['elbəʊ] .
elbow .
弯头 .

有时他会斜躺在地板上，双腿弯曲，头靠在一只胳膊肘上。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [ai] [wʊd] [faɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['kæmpstuːl] ,
At others I would find him on the campstool ,
在 其他的 我 会 寻找 他 在 这 露营凳 ,

有时我会发现他坐在折叠凳上，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [krɒpt] [dɑːk] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,
sitting in his gray sleeping suit and with his cropped dark hair like a patient ,
坐着 在 他的 灰色的 睡眠 套装 和 和 他的 裁剪 黑暗的 头发 喜欢 一个 病人 ,
[ˌʌn'muːvd] [kən'vɪkt] .
unmoved convict .
不动 定罪 .

他身穿灰色睡衣，留着短短的黑发，像个耐心、无动于衷的囚犯一样坐在那里。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [wʊd] ['smʌg(ə)l] [hɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [bed] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] ['wɪspə(r)]
At night I would smuggle him into my bed place , and we would whisper
在 夜晚 我 会 走私 他 进入 我的 床 地方 , 和 我们 会 耳语
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

晚上我会偷偷把他带进我的被窝，然后我们会窃窃私语。

[wɪð] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['fʊtfɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ]
with the regular footfalls of the officer of the watch passing and repassing
和 这 常规的 脚步声 的 这 官 的 这 手表 通过 和 重传
['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] .
over our heads .
超过 我们的 头部 .

值班军官有节奏地从我们头顶走过又走回头顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['mɪzrəbl] [taɪm] .
It was an infinitely miserable time .
它 曾是 一个 无限地 悲惨的 时间 .

那是一段无比痛苦的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [sʌm; səm] [tɪnz] [ɒv; əv] [faɪn] [prɪ'zɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [ɪn]
It was lucky that some tins of fine preserves were stowed in a locker in
它 曾是 幸运的 那 一些 罐头 的 美好的 果酱 是 已存放 在 一个 储物柜 在
[maɪ] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ;
my stateroom ;
我的 客舱 ;

幸好我的船舱储物柜里存放着一些上好的罐装果酱；

[hɑːd] [bred] [ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [həʊld] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [stjuːd] ['tʃɪkɪn]
hard bread I could always get hold of ; and so he lived on stewed chicken
难的 面包 我 可以 总是 得到 抓住 的 ; 和 所以 他 居住地 在 炖 鸡
,
,
,

我总能弄到硬面包；所以他只能靠炖鸡度日。

[peɪt] [diː] [fwa] ['grɑː] , [ə'spærəgəs] , [kʊkt] ['ɔɪstə(r)z] , [sɑː'diːnz] — [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ʃæm] ['delɪkəsi] [aʊt] [ɒv; əv] [tɪnz] .
Pate de Foie Gras , asparagus , cooked oysters , sardines — on all sorts of abominable sham delicacies out of tins .
肉酱 德 鹅肝 格拉斯 , 芦笋 , 煮熟 牡蛎 , 沙丁鱼 — 在 全部 排序 的 可恶 假 美味佳肴 出去 的 罐头 .

鹅肝酱、芦笋、熟牡蛎、沙丁鱼——各种罐头里装的令人作呕的劣质美食。

[maɪ] ['ɜːli] - ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dræŋk] ;
My early - morning coffee he always drank ;
我的 早期的 - 早晨 咖啡 他 总是 喝 ;

他每天早上都会喝我送他的那杯咖啡；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [deəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
and it was all I dared do for him in that respect .
和 它 曾是 全部 我 敢于 做 为了 他 在 那 尊重 .

在这方面，我唯一敢为他做的就是这些。

['evri] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [mə'nuːvərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] .
Every day there was the horrible maneuvering to go through so that my room and then the bathroom should be done in the usual way .
每一个 天 那里 曾是 这 可怕 机动 到 去 通过 所以 那 我的 房间 和 然后 这 浴室 应该 是 完毕 在 这 通常 方式 .

每天都要经历一番令人厌烦的搬运工作，才能让我的房间和浴室像往常一样收拾妥当。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [tuː; tə] [əb'hɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɑːmləs] [mæn] .
I came to hate the sight of the steward , to abhor the voice of that harmless man .
我 来了 到 恨 这 视线 的 这 管家 , 到 痛恨 这 嗓音 的 那 无害 男人 .

我开始憎恨管家的身影，厌恶那个看似无害的人的声音。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
I felt that it was he who would bring on the disaster of discovery .
我 毛毡 那 它 曾是 他 WHO 会 带来 在 这 灾难 的 发现 .

我觉得是他会带来发现的灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːd] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] .
It hung like a sword over our heads .
它 悬挂 喜欢 一个 剑 超过 我们的 头部 .

它像一把剑一样悬在我们头顶上。

[ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [aʊt] ,
The fourth day out ,
这 第四 天 出去 ,

第四天，

[ai] [θɪŋk] ([wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['wɜːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['saɪæm] , [tæk] [fɔː(r); fə(r)] [tæk] , [ɪn] [lait] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [smuːð] ['wɔːtə(r)]) — [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [ai] [seɪ] ,
I think (we were then working down the east side of the Gulf of Siam , tack for tack , in light winds and smooth water) — the fourth day , I say ,
我 思考 (我们 是 然后 在职的 向下 这 东方 边 的 这 海湾 的 暹 , 钉 为了 钉 , 在 光 风 和 光滑的 水) — 这 第四 天 , 我 说 ,

我想（当时我们正在暹罗湾东岸作业），

（在微风和平静的水面上，你来我往）——我说，第四天，

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ]
of this miserable juggling with the unavoidable , as we sat at our evening
的 这 悲惨的 戏法 和 这 不可避免的 , 作为 我们 卫星 在 我们的 晚上
[miːl] ,
meal ,
一顿饭 ,

当我们坐在餐桌旁吃晚饭时，脑海中浮现出这种与无法避免的困境周旋的画面。

[ðæt] [mæn] , [huːz] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [ai] ['dredɪd] , ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ræn][ʌp]
that man , whose slightest movement I dreaded , after putting down the dishes ran up
那 男人 , 谁 丝毫 移动 我 令人恐惧的 , 后 推杆 向下 这 菜肴 跑 向上
[ɒn] [dek] ['bɪzɪli] .
on deck busily .
在 甲板 忙碌地 .

那个我连他一丝一毫的举动都害怕的男人，放下碗碟后，匆匆忙忙地跑上了甲板。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
This could not be dangerous .
这 可以 不是 是 危险的 .

这应该不会有危险。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ;
Presently he came down again ;
目前 他 来了 向下 再次 ;

随后他又下来了；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [ai]
and then it appeared that he had remembered a coat of mine which I
和 然后 它 出现 那 他 有 记得 一个 外套 的 矿 哪个 我
[hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [reɪl] [tuː; tə] [draɪ] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['wetɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [wɪtʃ]
had thrown over a rail to dry after having been wetted in a shower which
有 抛掷 超过 一个 轨 到 干燥 后 拥有 到过 湿润 在 一个 淋浴 哪个
[hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
had passed over the ship in the afternoon .
有 通过了 超过 这 船 在 这 下午 .

然后，他似乎想起了我的一件外套，那件外套是我下午在船上阵雨后被淋湿的，我把它扔在栏杆上晾干的。

['sɪtɪŋ] ['stɒlɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ai] [bɪ'keɪm] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
Sitting stolidly at the head of the table I became terrified at the sight of
坐着 沉稳地 在 这 头 的 这 桌子 我 成为 恐惧 在 这 视线 的
[ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
the garment on his arm .
这 服装 在 他的 手臂 .

我呆呆地坐在桌子的主位上，看到他手臂上的那件衣服，顿时感到一阵恐惧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɔː(r)] .
Of course he made for my door .
的 课程 他 制成 为了 我的 门 .

他当然是朝我的门走来的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

“ ['stjuːəd] , ” [ai] ['θʌndə] .
“ Steward , ” I thundered .
“ 管家 , ” 我 雷鸣 .

“管家！”我怒吼道。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ʃeɪkən] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['gʌv(ə)n][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kən'siːl] [maɪ]
My nerves were so shaken that I could not govern my voice and conceal my
我的 神经 是 所以 摇晃 那 我 可以 不是 治理 我的 嗓音 和 隐藏 我的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

我神经高度紧张，无法控制自己的声音，也无法掩饰内心的激动。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [tə'rɪfɪkli] ['wɪskəd] [meit] [tæp][hɪz; ɪz]
This was the sort of thing that made my terrifically whiskered mate tap his
这 曾是 这 种类 的 事物 那 制成 我的 异常 胡须 伴侣 轻敲 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
forehead with his forefinger .
前额 和 他的 食指 .

这件事让我那位胡子拉碴的朋友忍不住用食指敲了敲自己的额头。

[ai][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm]['juːzɪŋ] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɒn] [dek] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
I had detected him using that gesture while talking on deck with a confidential
我 有 检测到 他 使用 那 手势 尽管 说 在 甲板 和 一个 机密的
[eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] .
air to the carpenter .
空气 到 这 木匠 .

我曾注意到他在甲板上与木匠交谈时，用一种神秘兮兮的语气做了那个手势。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
It was too far to hear a word ,
它 曾是 也 远的 到 听到 一个 单词 ,

距离太远，一个字也听不见。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ]
but I had no doubt that this pantomime could only refer to the strange
但 我 有 不 怀疑 那 这 哑剧 可以 仅有的 参考 到 这 奇怪的
[njuː] ['kæptɪn] .
new captain .
新的 队长 .

但我毫不怀疑，这出闹剧只能是指那位古怪的新船长。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['stjuːəd] [tɜːnd] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Yes , sir , ” the pale - faced steward turned resignedly to me .
“ 是的 , 先生 , ” 这 苍白 - 面对 管家 转向 无奈地 到 我 .

“是的，先生，”脸色苍白的乘务员无奈地转向我说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] , [tʃekt] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔː(r)]
It was this maddening course of being shouted at , checked without rhyme or
它 曾是 这 令人抓狂 课程 的 存在 喊叫 在 , 已检查 没有 韵 或者
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

这种被无缘无故地大声呵斥、被盘查的过程令人抓狂。

[ˌɑːbɪ'trerəli; 'ɑːbɪtrəli] [tʃeɪst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn] , ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
arbitrarily chased out of my cabin , suddenly called into it ,
任意地 追逐 出去 的 我的 舱 , 突然 称为 进入 它 ,

我被无故赶出小屋，突然又被叫了进去，

[sent] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæntri] [ɒn][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['erəndz] ,
sent flying out of his pantry on incomprehensible errands ,
发送 飞行 出去 的 他的 食品储藏室 在 难以理解 跑腿 ,

被他从食品储藏室里派出去执行一些莫名其妙的任务，

[ðæt] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that accounted for the growing wretchedness of his expression .
那 已记录 为了 这 生长 悲惨 的 他的 表达 .

这就解释了他表情日益凄惨的原因。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [kəʊt] ? "
" Where are you going with that coat ? "
" 在哪里 是 你 去 和 那 外套 ? "

"你穿着这件外套要去哪儿? "

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [sɜː(r)] . "
" To your room , sir . "
" 到 你的 房间 , 先生 . "

"先生，请回房间去。"

" [ɪz][ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ? "
" Is there another shower coming ? "
" 是 那里 其他 淋浴 未来 ? "

"还会再下雨吗? "

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I'm sure I don't know , sir .
" 我是 当然 我 不 知道 , 先生 .

"我肯定不知道，先生。"

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] , [sɜː(r)] ? "
Shall I go up again and see , sir ? "
将 我 去 向上 再次 和 看 , 先生 ? "

先生，我再上去看看好吗?

" [nəʊ] ! ['nevə(r)][maɪnd] .
" No ! never mind .
" 不 ! 绝不 头脑 .

"不！没关系。"

" [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ə'teɪnd] ,
" My object was attained ,
" 我的 目的 曾是 已达到 ,

我的目标已经达成，

[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['ʌðə(r)][self][ɪn][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pɑːst] .
as of course my other self in there would have heard everything that passed .
作为 的 课程 我的 其他 自己 在 那里 会 有 听到 一切 那 通过了 .

当然，我体内的另一个自我肯定听到了所有发生的事情。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəluːd] [maɪ] [tuː] ['ɒfɪsəz] ['nevə(r)] [reɪzd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pleɪts] ;
During this interlude my two officers never raised their eyes off their respective plates ;
期间 这 插曲 我的 二 警官 绝不 提高 他们的 眼睛 离开 他们的 各自 盘子 ;

在这段间隙里，我的两名警官始终没有将目光从各自的仪表盘上移开；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [kʌb] , [ðə; ði]['sekənd] [meit] , ['kwivəd] ['vɪzəbli] .
but the lip of that confounded cub , the second mate , quivered visibly .
但 这 唇 的 那 令人困惑 幼兽 , 这 第二 伴侣 , 颤抖 明显地 .

但那只可怜的小家伙，也就是二把手，它的嘴唇明显地颤抖了一下。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [tuː; tə] [hʊk] [maɪ][kəʊt][ɒn][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][æt; ət][wʌns] .
I expected the steward to hook my coat on and come out at once .
我 预期的 这 管家 到 钩 我的 外套 在 和 来 出去 在 一次 .

我原本以为乘务员会帮我挂上外套然后立刻出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [sləʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] ['dɒmɪneɪtɪd] [maɪ] ['nɜːvəsnəs] [sə'fɪʃntli] [nɒt]
He was very slow about it ; but I dominated my nervousness sufficiently not
他 曾是 非常 慢的 关于 它 ; 但 我 占主导地位 我的 紧张 足够 不是
[tuː; tə] [ʃaʊt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
to shout after him .
到 喊 后 他 .

他动作很慢；但我克制住了自己的紧张情绪，没有在他身后大喊。

['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] ([ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]) [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ]
Suddenly I became aware (it could be heard plainly enough) that the fellow
突然 我 成为 意识到的 (它 可以 是 听到 显然 足够的) 那 这 同伴
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .
for some reason or other was opening the door of the bathroom .
为了 一些 原因 或者 其他 曾是 开幕 这 门 的 这 浴室 .

突然，我意识到（声音很清晰），那家伙不知何故打开了浴室的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end] .
It was the end .
它 曾是 这 结尾 .

一切都结束了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [nɒt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt][ɪn] .
The place was literally not big enough to swing a cat in .
这 地方 曾是 字面上地 不是 大的 足够的 到 摇摆 一个 猫 在 .

这个地方小得连猫都转不开身。

[maɪ] [vɔɪs] [daɪd][ɪn][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd][ai] [went] ['stəʊni][ɔːl]['əʊvə(r)] .
My voice died in my throat and I went stony all over .
我的 嗓音 死亡 在 我的 喉 和 我 去 石质的 全部 超过 .

我喉咙发紧，说不出话来，整个人都僵住了。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['terə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
I expected to hear a yell of surprise and terror , and made a
我 预期的 到 听到 一个 叫喊 的 惊喜 和 恐怖 , 和 制成 一个
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

我以为会听到一声惊恐的尖叫，于是动了动。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][get][ɒn][maɪ][legz] .
but had not the strength to get on my legs .
但 有 不是 这 力量 到 得到 在 我的 腿 .

但我没有力气站起来。

['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .
Everything remained still .
一切 剩余 仍然 .

一切都静止了。

[hæd; həd][maɪ]['sekənd] [self]['teɪkən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ?
Had my second self taken the poor wretch by the throat ?
有 我的 第二 自己 已采取 这 贫穷的 可怜虫 经过 这 喉 ?

我的另一个自我是否掐住了那个可怜人的喉咙?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nekst]['məʊmənt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði]
I don't know what I could have done next moment if I had not seen the
我 不 知道 什么 我 可以 有 完毕 下一个 片刻 如果 我 有 不是 已见 这
['stjuːəd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] ,
steward come out of my room ,
管家 来 出去 的 我的 房间 ,

如果不是看到乘务员从我的房间里出来，我真不知道下一刻我会怎么办。

[kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd] ['kwaɪətli] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .
close the door , and then stand quietly by the sideboard .
关闭 这 门 , 和 然后 站立 悄悄 经过 这 餐边柜 .

关上门，然后静静地站在餐具柜旁。

" [seɪvd] , " [ai] [θɔːt] .
" Saved , " I thought .
" 已保存 , " 我 想法 .

“得救了，”我想。

" [bʌt; bət] , [nəʊ] !
" But , no !
" 但 , 不 !

“但是，不！”

[lɒst] !
Lost !
丢失的 !

丢失的！

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] !
He was gone !
他 曾是 已消失 !

他走了！

" [ai] [leɪd] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] .
" I laid my knife and fork down and leaned back in my chair .
" 我 铺设 我的 刀 和 叉 向下 和 倾斜 后退 在 我的 椅子 .

我放下刀叉，向后靠在椅子上。

[maɪ] [hed] [swæm] .
My head swam .
我的 头 游泳 .

我头晕目眩。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] ,
After a while , when sufficiently recovered to speak in a steady voice ,
后 一个 尽管 , 什么时候 足够 恢复 到 说话 在 一个 稳定的 嗓音 ,

过了一会儿，当他恢复到可以稳定说话的声音时，

[ai] [ɪn'strʌktɪd] [maɪ] [meit] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [hɪm'self] .
I instructed my mate to put the ship round at eight o'clock himself .
我 指示 我的 伴侣 到 放 这 船 圆形的 在 八 点钟 他自己 .

我指示我的伙伴亲自在八点钟方向调转船头。

" [ai] [woʊnt] [kʌm] [ɒn] [dek] , " [ai] [went] [ɒn] .
" I won't come on deck , " I went on .
" 我 惯于 来 在 甲板 , " 我 去 在 .

“我不会上甲板，”我继续说道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ɪn] ,
" I think I'll turn in ,
" 我 思考 患病的 转动 在 ,

“我想我该交班了。”

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃɪfts] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
and unless the wind shifts I don't want to be disturbed before midnight .
和 除非 这 风 轮班 我 不 想 到 是 不安 前 午夜 .

除非风向改变，否则我不想在午夜之前被打扰。

[ai] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['siːdi] . ”
I feel a bit seedy . ”
我 感觉 一个 少量 肮脏的 . ”

我感觉自己有点邋遢。

“ [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] ['mɪdlɪŋ] [bæd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
“ You did look middling bad a little while ago ,
“ 你 做过 看 中等 坏的 一个 小的 尽管 前 ,

“你刚才看起来确实不太好。”

” [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ri'mɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [greɪt] [kən'sɜːn] .
” the chief mate remarked without showing any great concern .
” 这 首席 伴侣 评论 没有 显示 任何 伟大的 忧虑 .

“大副说道，语气中并没有表现出太大的担忧。”

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['stjuːəd] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
They both went out , and I stared at the steward clearing the table .
他们 两个都 去 出去 , 和 我 凝视 在 这 管家 清理 这 桌子 .

他们俩都出去了，我盯着服务员收拾桌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɒn] [ðæt] ['retʃɪd] [mænz] [feɪs] .
There was nothing to be read on that wretched man's face .
那里 曾是 没有什么 到 是 读 在 那 可怜 男人的 脸 .

那个可怜的男人脸上什么也看不出来。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ə'vɔɪd] [maɪ] [aɪz] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] .
But why did he avoid my eyes , I asked myself .
但 为什么 做过 他 避免 我的 眼睛 , 我 问 我 .

但我心想，他为什么总是躲避我的目光呢?

[ðen] [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then I thought I should like to hear the sound of his voice .
然后 我 想法 我 应该 喜欢 到 听到 这 声音 的 他的 嗓音 .

然后我想，我应该会想听听他的声音。

“ ['stjuːəd] ! ”
“ Steward ! ”
“ 管家 ! ”

“乘务员！”

“ [sɜː(r)] !
“ Sir !
“ 先生 !

“先生！

” ['stɑːtld] [æz; əz]['juːʒuəl] .
” Startled as usual .
” 惊慌 作为 通常 .

“像往常一样被吓了一跳。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [ðæt] [kəʊt] ? ”
“ Where did you hang up that coat ? ”
“ 在哪里 做过 你 悬挂 向上 那 外套 ? ”

你把那件外套挂在哪儿了?

“ [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [sɜː(r)] .
“ In the bathroom , sir .
“ 在 这 浴室 , 先生 .

“先生，我在洗手间。”

” [ðə; ði]['juːʒuəl] ['æŋkʃəs] [təʊn] .
” The usual anxious tone .
” 这 通常 焦虑的 语气 .

“一如既往的焦虑语气。”

“ [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [draɪ] [jet] , [sɜː(r)] .

“ It's not quite dry yet , sir .

“ 它是 不是 相当 干燥 然而 , 先生 .

先生，还没完全干透呢。

” [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] [ai] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌdi] .

” For some time longer I sat in the cuddy .

” 为了 一些 时间 更长 我 卫星 在 这 卡迪 .

“我在船舱里又坐了一会儿。”

[hæd; həd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ['vænɪʃd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ?

Had my double vanished as he had come ?

有 我的 双倍的 消失了 作为 他 有 来 ?

我的替身在他出现时就消失了吗？

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ˌweərˈæz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] . . . .

But of his coming there was an explanation , whereas his disappearance would be inexplicable . . . .

但 的 他的 未来 那里 曾是 一个 解释 , 然而 他的 消失 会 是 无法解释的 . . . .

但他的到来是有原因的，而他的消失却无法解释……

[ai] [went] ['sləʊli] ['ɪntuː] [maɪ] [dɑːk] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['laɪtɪd] [ðə; ði] [læmp] ,

I went slowly into my dark room , shut the door , lighted the lamp ,

我 去 缓慢地 进入 我的 黑暗的 房间 , 关闭 这 门 , 照明 这 灯 ,

我缓缓走进漆黑的房间，关上门，点亮了灯。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [deəd] [nɒt] [tɜːn] [raʊnd] .

and for a time dared not turn round .

和 为了 一个 时间 敢于 不是 转动 圆形的 .

一时之间，他都不敢回头。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ai] [dɪd] [ai] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [bəʊlt] - ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rɪ'sest] [pɑːt] .

When at last I did I saw him standing bolt - upright in the narrow recessed part .

什么时候 在 最后的 我 做过 我 锯 他 常设 螺栓 - 直立 在 这 狭窄的 凹陷 部分 .

最后我看到他笔直地站在狭窄的凹陷处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

It would not be true to say I had a shock ,

它 会 不是 是 真的 到 说 我 有 一个 震惊 ,

要说我受到了惊吓，那并不属实。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [ɪg'zɪstəns] [flit] [θruː] [maɪ] [maɪnd] .

but an irresistible doubt of his bodily existence flitted through my mind .

但 一个 无法抗拒 怀疑 的 他的 身体上的 存在 飞掠 通过 我的 头脑 .

但是，我脑海中却闪过一丝无法抑制的怀疑，怀疑他是否真的存在。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] ?

Can it be , I asked myself , that he is not visible to other eyes than mine ?

能 它 是 , 我 问 我 , 那 他 是 不是 可见的 到 其他 眼睛 比 矿 ?

我问自己，难道除了我以外，其他人都看不到他吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .

It was like being haunted .

它 曾是 喜欢 存在 闹鬼的 .

感觉就像被鬼魂缠身一样。

['məʊʃnləs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] ,
Motionless , with a grave face ,
静止不动 , 和 一个 严重 脸 ,

一动不动，面色凝重。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['slaɪtli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] [ment] ['klɪəli] , “ ['hevənz] !
he raised his hands slightly at me in a gesture which meant clearly , “ Heavens !
他 提高 他的 双手 轻微地 在 我 在 一个 手势 哪个 意思是 清楚地 , “ 天 !

他微微抬起双手，向我做了一个手势，这显然意味着：“天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !
what a narrow escape !
什么 一个 狭窄的 逃脱 !

真是死里逃生！

” ['nærəʊ] [ɪn'diːd] .
” Narrow indeed .
” 狭窄的 的确 .

确实狭隘。

[ai] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['kwaɪətli] [æz; əz] [nɪə(r)] [ɪn'sænəti] [æz; əz] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɡɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] .
I think I had come creeping quietly as near insanity as any man who has not actually gone over the border .
我 思考 我 有 来 爬行 悄悄 作为 靠近 疯狂 作为 任何 男人 WHO 有 不是 实际上 已消失 超过 这 边界 .

我想，我悄悄地、近乎疯狂地潜入了那个地方，就像任何一个没有真正越过边境的人一样。

[ðæt] ['dʒestʃə(r)] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
That gesture restrained me , so to speak .
那 手势 克制 我 , 所以 到 说话 .

那个举动让我有所顾忌。

[ðə; ði] [meit] [wɪð] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['wɪskəs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tæk] .
The mate with the terrific whiskers was now putting the ship on the other tack .
这 伴侣 和 这 了不起 胡须 曾是 现在 推杆 这 船 在 这 其他 钉 .

那个留着漂亮胡须的大副现在正让船换个航向。

[ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hændz] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [ai] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [puːp] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [vɔɪs] :
In the moment of profound silence which follows upon the hands going to their stations I heard on the poop his raised voice :
在 这 片刻 的 深刻的 沉默 哪个 跟随 之上 这 双手 去 到 他们的 车站 我 听到 在 这 船尾 他的 提高 嗓音 :

在船员们各就各位之后，随之而来的是一阵深深的寂静。这时，我听到船尾传来他提高的声音：

“ [hɑːd] [ə'liː] !
“ Hard alee !
“ 难的 阿里 !

“硬风！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] - [dek] .
” and the distant shout of the order repeated on the main - deck .
” 和 这 遥远 喊 的 这 命令 重复 在 这 主要的 - 甲板 .

“远处传来命令的喊声，在主甲板上再次响起。”

[ðə; ði] [seɪlz] , [ɪn] [ðæt] [lait] [briːz] , [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [nɔɪz] .
The sails , in that light breeze , made but a faint fluttering noise .
这 帆 , 在 那 光 微风 , 制成 但 一个 头晕的 飘动 噪音 .

微风中，船帆只发出轻微的扑扇声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] .
It ceased .
它 停止 .

它停止了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ['sləʊli] : [ai] [held] [maɪ] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'njuːd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;
The ship was coming round slowly : I held my breath in the renewed stillness of expectation ;
这 船 曾是 未来 圆形的 缓慢地 : 我 握住 我的 气息 在 这 更新 寂静 的 期待 ;

船缓缓地转过身来：我屏住呼吸，在重新燃起的期待的寂静中；

[wʌn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deks] .
one wouldn't have thought that there was a single living soul on her decks .
一 不会 有 想法 那 那里 曾是 一个 单身的 活的 灵魂 在 她 甲板 .

谁也不会想到她的甲板上竟然会有一个人影。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪsk] [ʃaʊt] , “ ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [hɔːl] ! ” [brəʊk] [ðə; ði] [spel] ,
A sudden brisk shout , “ Mainsail haul ! ” broke the spell ,
一个 突然 轻快 喊 , “ 主帆 运输 ! ” 打破 这 拼写 ,

一声突然而干脆的喊声“收主帆！”打破了这片刻的宁静。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraɪz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ˌəʊvə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [breɪs] [wiː; wi] [tuː] ,
and in the noisy cries and rush overhead of the men running away with the main brace we two ,
和 在 这 嘈杂 哭泣 和 匆忙 开销 的 这 男人 跑步 离开 和 这 主要的 支撑 我们 二 ,

在头顶上男人们抢走主支架时发出的嘈杂叫喊声和慌乱声中，我们俩……

[daʊn] [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] , [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] ['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [pleɪs] .
down in my cabin , came together in our usual position by the bed place .
向下 在 我的 舱 , 来了 一起 在 我们的 通常 位置 经过 这 床 地方 .

在我的小木屋里，我们像往常一样在床边依偎在一起。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] .
He did not wait for my question .
他 做过 不是 等待 为了 我的 问题 .

他甚至没等我问问题就开口了。

“ [ai] [hɜːd] [hɪm] ['fʌmblɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwɒt] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] ,
“ I heard him fumbling here and just managed to squat myself down in the bath ,
“ 我 听到 他 笨拙 这里 和 只是 管理 到 蹲 我 向下 在 这 洗澡 ,

“我听到他在这里摸索，就赶紧蹲在浴缸里。”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
” he whispered to me .
” 他 低声说道 到 我 .

他低声对我说。

“ [ðə; ði] ['feləʊ] ['əʊnli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [kəʊt] [ʌp] .
“ The fellow only opened the door and put his arm in to hang the coat up .
“ 这 同伴 仅有的 打开 这 门 和 放 他的 手臂 在 到 悬挂 这 外套 向上 .

“那人只是打开门，把胳膊伸进去挂外套。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — ”
All the same — ”
全部 这 相同的 — ”

尽管如此——”

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ai] ['wɪspəd] [bæk] ,
“ I never thought of that , ” I whispered back ,
“ 我 绝不 想法 的 那 , ” 我 低声说道 后退 ,

“我从没想过这一点，”我低声回答道。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'pɔːld] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪv] ,
even more appalled than before at the closeness of the shave ,
甚至 更多的 震惊 比 前 在 这 亲近 的 这 刮胡子 ,

刮得如此干净利落，让他比之前更加震惊。

[ænd; ənd] ['mɑːvəl] [æt; ət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'jiːldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and marveling at that something unyielding in his character which was
和 惊叹 在 那 某物 不屈 在 他的 特点 哪个 曾是
['kæriɪŋ] [hɪm] [θruː] [səʊ] ['faɪnli] .
carrying him through so finely .
携带 他 通过 所以 精细地 .

并惊叹于他性格中那种坚韧不拔的精神，正是这种精神支撑他一路走来，最终取得了如此辉煌的成就。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] .
There was no agitation in his whisper .
那里 曾是 不 搅动 在 他的 耳语 .

他低声说话时语气平静，没有丝毫激动。

[huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [dɪ'stræktɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] .
Whoever was being driven distracted , it was not he .
谁 曾是 存在 驱动 愣 , 它 曾是 不是 他 .

无论谁当时被车辆分散了注意力，那个人肯定不是他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪn] .
He was sane .
他 曾是 理智 .

他神志清醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]
And the proof of his sanity was continued when he took up the
和 这 证明 的 他的 理智 曾是 持续 什么时候 他 采取 向上 这
['wɪspərɪŋ] [ə'gen] .
whispering again .
耳语 再次 .

而他再次开始低声说话，则进一步证明了他的神智清醒。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
“ It would never do for me to come to life again .
“ 它 会 绝不 做 为了 我 到 来 到 生活 再次 .

“我绝对不能复活。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [mait] [hæv; həv] [sed] .
” It was something that a ghost might have said .
” 它 曾是 某物 那 一个 鬼 可能 有 说 .

“这像是鬼魂会说的话。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] ['kæptɪnz] [rɪ'lʌktənt] [əd'mɪʃ(ə)n]
But what he was alluding to was his old captain's reluctant admission
但 什么 他 曾是 暗示 到 曾是 他的 老的 船长的 不情愿的 入学
[ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .
of the theory of suicide .
的 这 理论 的 自杀 .

但他所暗示的是，他的老船长勉强承认了自杀的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒbviəsli] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [tɜːn] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [vjuː]
It would obviously serve his turn — if I had understood at all the view
它 会 明显地 服务 他的 转动 — 如果 我 有 理解 在 全部 这 看法
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['gʌv(ə)n][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
which seemed to govern the unalterable purpose of his action .
哪个 似乎 到 治理 这 不可更改的 目的 的 他的 行动 .

如果我理解了他行动中那不可改变的目的背后的逻辑，那么这显然对他有利。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [mə'ruːn] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'mʌŋst] [ðiːz]
" You must maroon me as soon as ever you can get amongst these
" 你 必须 栗色 我 作为 很快 作为 曾经 你 能 得到 在 这些
['aɪləndz] [ɒf] [ðə; ði] [kæm'bɑːdʒ] [ʃɔː(r)] ,
islands off the Cambodge shore ,
岛屿 离开 这 柬埔寨 支撑 ,

"你必须尽快把我流放到柬埔寨海岸附近的这些岛屿上。"

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [mə'ruːn] [juː; jʊ] !
" Maroon you !
" 栗色 你 !

"把你流放！"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] [əd'ventʃə(r)] [teɪl] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
We are not living in a boy's adventure tale , " I protested .
我们 是 不是 活的 在 一个 男孩们 冒险 故事 , " 我 抗议 .

"我们生活在一个男孩的冒险故事里，"我抗议道。

[hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
His scornful whispering took me up .
他的 轻蔑的 耳语 采取 我 向上 .

他轻蔑的低语让我振作起来。

" [wiː; wi] [ɑːrnt] [ɪn'diːd] !
" We aren't indeed !
" 我们 不是 的确 !

"我们确实不是！"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [teɪl] [ɪn] [ðɪs] .
There's nothing of a boy's tale in this .
有 没有什么 的 一个 男孩们 故事 在 这 .

这其中丝毫没有男孩故事的成分。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But there's nothing else for it .
但 有 没有什么 别的 为了 它 .

但除此之外别无他法。

[ai] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] .
I want no more .
我 想 不 更多的 .

我别无所求。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You don't suppose I am afraid of what can be done to me ?
你 不 认为 我 是 害怕的 的 什么 能 是 完毕 到 我 ?

你以为我不害怕别人会对我做什么吗？

['prɪz(ə)n][ɔː(r)] ['gæləʊz] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [pliːz] .
Prison or gallows or whatever they may please .
监狱 或者 绞刑架 或者 任何 他们 可能 请 .

监狱也好，绞刑架也好，随他们便。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['feləʊ]
But you don't see me coming back to explain such things to an old fellow
但 你 不 看 我 未来 后退 到 解释 这样的 事物 到 一个 老的 同伴
[ɪn][ə; eɪ][wɪg][ænd; ənd] [twelv] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] ,
in a wig and twelve respectable tradesmen ,
在 一个 假发 和 十二 可敬 商人 ,

但你不会看到我回来向一个戴着假发的老头和十二个体面的商人解释这些事情吧?

[duː; də][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɔː(r)][nɒt] — [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] ,
What can they know whether I am guilty or not — or of what I am guilty ,
什么 能 他们 知道 无论 我 是 有罪的 或者 不是 — 或者 的 什么 我 是 有罪的 ,
['aɪðə(r)] ?
either ?
任何一个 ?

他们怎么可能知道我是否有罪——或者我犯了什么罪呢?

[ðæts] [maɪ][ə'feə(r)] .
That's my affair .
那就是 我的 事务 .

那是我的私事。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [seɪ] ?
What does the Bible say ?
什么 做 这 圣经 说 ?

圣经是怎么说的?

- ['drɪvn] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
' Driven off the face of the earth .
- 驱动 离开 这 脸 的 这 地球 .

"被驱逐出地球。"

- ['veri] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [naʊ] .
' Very well , I am off the face of the earth now .
- 非常 出色地 , 我 是 离开 这 脸 的 这 地球 现在 .

好吧，我这就从地球上消失了。

[æz; əz][ai] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] . "
As I came at night so I shall go . "
作为 我 来了 在 夜晚 所以 我 将 去 . "

我夜里而来，也将夜里而去。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的!

" [ai] [m'ɜːməd] .
" I murmured .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [juː; jʊ] [kænt] . ”
“ You can't . ”
“ 你 不能 . ”

“你不能。”

“ [kænt] ? . . .
“ Can't ? . . .
“ 不能 ? . . .

“不能？ …

[nɒt] ['neɪkɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
Not naked like a soul on the Day of Judgment .
不是 裸 喜欢 一个 灵魂 在 这 天 的 判断 .

不像审判日那天赤身裸体的灵魂。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [friːz] [ɒn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [suːt] .
I shall freeze on to this sleeping suit .
我 将 冻结 在 到 这 睡眠 套装 .

我会冻僵在这件睡衣上。

[ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [jet] — [ænd; ənd] . . . [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ['θʌrəli] .
The Last Day is not yet — and . . . you have understood thoroughly .
这 最后的 天 是 不是 然而 — 和 . . . 你 有 理解 彻底 .

末日尚未到来——而且……你已经完全理解了。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
Didn't you ?
没有 你 ?

难道不是吗？

” [ai] [felt] ['sʌd(ə)nli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
” I felt suddenly ashamed of myself .
” 我 毛毡 突然 羞愧 的 我 .

我突然感到羞愧。

[ai] [meɪ] [seɪ] ['truːli] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['letɪŋ] [ðæt] [mæn] [swɪm]
I may say truly that I understood — and my hesitation in letting that man swim
我 可能 说 真的 那 我 理解 — 和 我的 犹豫 在 出租 那 男人 游泳
[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [ʃɪps] [saɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ʃæm] ['sentɪmənt] ,
away from my ship's side had been a mere sham sentiment ,
离开 从 我的 船的 边 有 到过 一个 仅仅 假 情绪 ,

我可以毫不夸张地说，我当时理解了——我之前犹豫是否让那个人从我的船边游走，只不过是装出来的。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] .
a sort of cowardice .
一个 种类 的 怯懦 .

一种懦弱的表现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [naʊ] [tɪl] [nekst] [naɪt] , ” [ai] [briːðd] [aʊt] .
“ It can't be done now till next night , ” I breathed out .
“ 它 不能 是 完毕 现在 直到 下一个 夜晚 , ” 我 呼吸 出去 .

“现在做不了，得等到明天晚上，”我叹了口气。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ɒf] - [ʃɔː(r)] [tæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [feɪl] [ˌjuː 'es] . ”
“ The ship is on the off - shore tack and the wind may fail us . ”
“ 这 船 是 在 这 离开 - 支撑 钉 和 这 风 可能 失败 我们 . ”

“这艘船正驶向离岸较远的地方，风力可能不足以让我们航行。”

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ As long as I know that you understand , ” he whispered .
“ 作为 长的 作为 我 知道 那 你 理解 , ” 他 低声说道 .

“只要我知道你能理解，”他低声说道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] .
" But of course you do .
" 但 的 课程 你 做 .

"但你当然会这么做。"

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][gɒt] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
It's a great satisfaction to have got somebody to understand .
它是 一个 伟大的 满意 到 有 得到 某人 到 理解 .

能找到理解自己的人，真是莫大的满足。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] .
You seem to have been there on purpose .
你 似乎 到 有 到过 那里 在 目的 .

你似乎是故意去的。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪspə(r)] ,
" And in the same whisper ,
" 和 在 这 相同的 耳语 ,

"就在这同一低语中，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [tɔːkt] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪtʃ]
as if we two whenever we talked had to say things to each other which
作为 如果 我们 二 每当 我们 谈话 有 到 说 事物 到 每个 其他 哪个
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
were not fit for the world to hear ,
是 不是 合身 为了 这 世界 到 听到 ,

仿佛我们俩每次交谈都必须说一些不适合世人听到的话。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪts] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .
he added , " It's very wonderful .
他 额外 , " 它是 非常 精彩的 .

他补充说："这太棒了。"

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [saɪd][baɪ][saɪd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['siːkrət] [wei] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt][ɔː(r)]
" We remained side by side talking in our secret way — but sometimes silent or
" 我们 剩余 边 经过 边 说 在 我们的 秘密 方式 — 但 有时 沉默的 或者
[dʒʌst] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] .
just exchanging a whispered word or two at long intervals .
只是 交换 一个 低声说道 单词 或者 二 在 长的 间隔 .

"我们并肩而立，用我们自己的方式交谈——但有时沉默不语，或者只是隔着很长一段时间低声交谈一两句话。

[ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] .
And as usual he stared through the port .
和 作为 通常 他 凝视 通过 这 港口 .

他像往常一样凝视着舷窗。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
A breath of wind came now and again into our faces .
一个 气息 的 风 来了 现在 和 再次 进入 我们的 面孔 .

一阵阵微风拂过我们的脸庞。

[ðə; ði] [ʃɪp] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʊrd] [ɪn] [dɒk] ,
The ship might have been moored in dock ,
这 船 可能 有 到过 系泊 在 码头 ,

这艘船可能停泊在码头里。

[səʊ]['dʒentli][ænd; ənd][ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
so gently and on an even keel she slipped through the water ,
所以 轻轻地 和 在 一个 甚至 龙骨 她 滑倒了 通过 这 水 ,

她轻柔而平稳地滑过水面，

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mɜːmə(r)] ['iːv(ə)n] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] , ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm]
that did not murmur even at our passage , shadowy and silent like a phantom
那 做过 不是 低语 甚至 在 我们的 通道 ， 阴暗的 和 沉默的 喜欢 一个 幻影
[siː] .
sea .
海 .

即使我们经过，它也没有发出任何低语，像幽灵般的大海一样阴暗而寂静。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ai] [went] [ɒn] [dek] ,
At midnight I went on deck ,
在 午夜 我 去 在 甲板 ，

午夜时分，我上了甲板。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [meɪts] [greɪt] [sə'praɪz] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tæk] .
and to my mate's great surprise put the ship round on the other tack .
和 到 我的 朋友的 伟大的 惊喜 放 这 船 圆形的 在 这 其他 钉 .

令我同伴大吃一惊的是，我竟然让船转向了另一个方向。

[hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['wɪskəs] [flit] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['saɪlənt] ['krɪtɪsɪzəm] .
His terrible whiskers flitted round me in silent criticism .
他的 糟糕的 胡须 飞掠 圆形的 我 在 沉默的 批评 .

他那可怕的胡须在我周围无声地飘动，仿佛在批评我。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
I certainly should not have done it if it had been only a question of
我 当然 应该 不是 有 完毕 它 如果 它 有 到过 仅有的 一个 问题 的
['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sliːpi] [gʌlf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
getting out of that sleepy gulf as quickly as possible .
获得 出去 的 那 困 海湾 作为 迅速地 作为 可能的 .

如果仅仅是为了尽快离开那个昏昏欲睡的深渊，那我当然不应该那样做。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [huː] [rɪ'liːvd] [hɪm] ,
I believe he told the second mate , who relieved him ,
我 相信 他 讲述 这 第二 伴侣 ， WHO 松了口气 他 ，

我相信他告诉了接替他的二副：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
that it was a great want of judgment .
那 它 曾是 一个 伟大的 想 的 判断 .

这是判断力严重不足的表现。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əʊnli] [jɔːn] .
The other only yawned .
这 其他 仅有的 打哈欠 .

另一个人只是打了个哈欠。

[ðæt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [kʌb] ['ʃʌfld] [ə'baʊt] [səʊ] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [lɔl] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
That intolerable cub shuffled about so sleepily and lolled against the rails in such a
那 无法容忍 幼兽 洗牌 关于 所以 昏昏欲睡地 和 懒散地 反对 这 铁轨 在 这样的 一个
[slæk] ,
slack ,
松弛 ，

那只令人难以忍受的小家伙懒洋洋地挪来挪去，懒洋洋地靠在栏杆上。

[ɪm'prɒpə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
improper fashion that I came down on him sharply .
不当 时尚 那 我 来了 向下 在 他 尖锐地 .

他的举止不得体，所以我严厉地批评了他。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['prɒpəli] [ə'weɪk] [jet] ? ”
“ Aren't you properly awake yet ? ”
“ 不是 你 适当地 醒 然而 ? ”

你还没完全清醒吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] !
“ Yes , sir !
“ 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] . ”
I am awake . ”
我 是 醒 . ”

我醒了。

“ [wel] , [ðen] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] [jɔː'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
“ Well , then , be good enough to hold yourself as if you were .
“ 出色地 , 然后 , 是 好的 足够的 到 抓住 你自己 作为 如果 你 是 .

“那么，你就应该表现得像个真正的强者一样。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['lʊkaʊt] .
And keep a lookout .
和 保持 一个 瞭望台 .

保持警惕。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['kʌrənt] [wiːl; wil][biː; bi]['kləʊzɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm]['aɪləndz] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .
If there's any current we'll be closing with some islands before daylight .
如果 有 任何 当前的 出色地 是 结束 和 一些 岛屿 前 日光 .

如果水流湍急，我们会在天亮前关闭一些岛屿。

” [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ɪz] [frɪndʒd] [wɪð] ['aɪləndz] , [sʌm; səm] ['sɒlətri] , ['ʌðə(r)z][ɪn] [gruːps]
” The east side of the gulf is fringed with islands , some solitary , others in groups
” 这 东方 边 的 这 海湾 是 流苏 和 岛屿 , 一些 孤 , 其他的 在 团体
.
:
.

“海湾东侧环绕着许多岛屿，有些是孤立的，有些则成群分布。

[ɒn] [ðə; ði] [bluː] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kəʊst] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn] ['sɪlvəri] ['pætʃɪz]
On the blue background of the high coast they seem to float on silvery patches
在 这 蓝色的 背景 的 这 高的 海岸 他们 似乎 到 漂浮 在 银色 补丁
[ɒv; əv][kɑːm]['wɔːtə(r)] ,
of calm water ,
的 冷静的 水 ,

在蔚蓝海岸的映衬下，它们仿佛漂浮在银色的平静水面上。

['ærɪd][ænd; ənd] [greɪ] , [ɔː(r)] [dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [laɪk] [klʌmps] [ɒv; əv] ['evəgriːn] [bʊʃɪz] ,
arid and gray , or dark green and rounded like clumps of evergreen bushes ,
干旱 和 灰色的 , 或者 黑暗的 绿色的 和 圆润 喜欢 团块 的 常绿 灌木丛 ,

干旱灰白，或深绿色，呈圆形，像一丛丛常绿灌木。

[wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌnz] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [rɪdʒɪz] ,
with the larger ones , a mile or two long , showing the outlines of ridges ,
和 这 更大的 一个 , 一个 英里 或者 二 长的 , 显示 这 概述 的 山脊 ,

其中较大的山脊，长达一两英里，勾勒出山脊的轮廓。

[rɪbz] [ɒv; əv] [greɪ] [rɒk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['mætɪd] ['liːfɪdʒ] .
ribs of gray rock under the dark mantle of matted leafage .
肋骨 的 灰色的 岩石 在下面 这 黑暗的 地幔 的 哑光 叶子 .

在茂密树叶的掩映下，隐约可见灰色的岩石棱脊。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [treɪd] , [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dʒi'ɒgrəfi] ,
Unknown to trade , to travel , almost to geography ,
未知 到 贸易 , 到 旅行 , 几乎 到 地理 ,

对贸易、旅行，甚至地理都一无所知

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] ['hɑːbə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌn'sɒlvd] ['siːkrət] .
the manner of life they harbor is an unsolved secret .
这 方式 的 生活 他们 港口 是 一个 未解之谜 秘密 .

他们所秉持的生活方式是一个未解之谜。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['vɪlɪdʒ] — ['setlmənts] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [æt; ət] [liːst] — [ɒn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
There must be villages — settlements of fishermen at least — on the largest of them ,
那里 必须 是 村庄 — 定居点 的 渔民 在 至少 — 在 这 最大 的 他们 ,

其中最大的那座岛上肯定有村庄——至少是有渔民的聚居地。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['prɒbəbli] [kept] [ʌp] [baɪ] ['neɪtɪv] [krɑːft] .
and some communication with the world is probably kept up by native craft .
和 一些 沟通 和 这 世界 是 大概 保留 向上 经过 本国的 工艺 .

与外界保持某种联系很可能是通过本土工艺实现的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['fɔːnuːn] , [æz; əz][wiː; wi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fænd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɒv; əv] ['briːzɪz] ,
But all that forenoon , as we headed for them , fanned along by the faintest of breezes ,
但 全部 那 午前 , 作为 我们 标题 为了 他们 , 扇形 沿着 经过 这 最微弱 的 微风 ,

但整个上午，当我们朝着他们前进时，微风轻拂，我们一路前行。

[ai] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][mæn][ɔː(r)] [kə'nuː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ai] [kept] [ɒn] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætəd] [gruːp] .
I saw no sign of man or canoe in the field of the telescope I kept on pointing at the scattered group .
我 锯 不 符号 的 男人 或者 独木舟 在 这 场地 的 这 望远镜 我 保留 在 指向 在 这 疏散 团体 .

我用望远镜持续对准那群分散的人，但在望远镜的视野范围内，我没有看到任何人或独木舟的踪迹。

[æt; ət] [nuːn] [ai] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
At noon I gave no orders for a change of course ,
在 中午 我 给予 不 订单 为了 一个 改变 的 课程 ,

中午时分，我没有下达任何改变航线的命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] ['wɪskəs] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfərɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌʌn'djuːli][tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs] .
and the mate's whiskers became much concerned and seemed to be offering themselves unduly to my notice .
和 这 朋友的 胡须 成为 很多 担心的 和 似乎 到 是 提供 他们自己 过度 到 我的 注意 .

同伴的胡须似乎非常在意，并且极力想引起我的注意。

[æt; ət][lɑːst][ai] [sed] :
At last I said :
在 最后的 我 说 :

最后我说：

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [raɪt] [ɪn] .
“ I am going to stand right in .
“ 我 是 去 到 站立 正确的 在 .

“我要直接站上去。”

[kwaɪt] [ɪn] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Quite in — as far as I can take her .
相当 在 — 作为 远的 作为 我 能 拿 她 .

相当深入——就我所能带她去的程度而言。

” [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [sə'praɪz] [im'pa:tid] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fə'rɒsəti] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” The stare of extreme surprise imparted an air of ferocity also to his eyes ,
” 这 盯 的 极端 惊喜 传授 一个 空气 的 恶 还 到 他的 眼睛 ,

“他眼中流露出的极度惊讶，同时也夹杂着一丝凶狠的气息。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['tru:li] [tə'rɪfɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and he looked truly terrific for a moment .
和 他 看起来 真的 了不起 为了 一个 片刻 .

他那一刻看起来真是棒极了。

“ [wɪr] [nɒt] ['du:ɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gʌlf] , ” [ai] [kən'tɪnju:d] , ['kæʒuəli] .
“ We're not doing well in the middle of the gulf , ” I continued , casually .
“ 是 不是 正在做 出色地 在 这 中间 的 这 海湾 , ” 我 持续 , 随意地 .

“我们在海湾中部的情况不太好，”我漫不经心地继续说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] ['bri:zɪz] [tə'naɪt] . ”
“ I am going to look for the land breezes tonight . ”
“ 我 是 去 到 看 为了 这 土地 微风 今晚 . ”

“我今晚要去寻找陆风。”

“ [bles] [maɪ][səʊl] !
“ Bless my soul !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:(r)] ,
Do you mean , sir ,
做 你 意思是 , 先生 ,

先生，您的意思是……

[ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔ:l][ðem; ðəm]['aɪlənds][ænd; ənd] [ri:fs] [ænd; ənd] [ʃəʊlz] ? ”
in the dark amongst the lot of all them islands and reefs and shoals ? ”
在 这 黑暗的 在 这 很多 的 全部 他们 岛屿 和 珊瑚礁 和 浅滩 ? ”

在黑暗中，在众多岛屿、礁石和浅滩之间？

“ [wel] — [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['eni]['regjələ(r)][lænd] ['bri:zɪz] [æt; ət][ɔ:l][ɒn] [ðɪs] [kəʊst][wʌn][mʌst; məst] [get] [kləʊz] [ˌɪn'ʃɔ:(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
“ Well — if there are any regular land breezes at all on this coast one must get close inshore to find them ,
“ 出色地 — 如果 那里 是 任何 常规的 土地 微风 在 全部 在 这 海岸 一 必须 得到 关闭 近岸 到 寻找 他们 ,

“嗯——如果这条海岸线上真的有规律的陆风，那你一定要靠近海岸才能找到它们。”

['mʌsnt] [wʌn] ? ”
mustn't one ? ”
不得 一 ? ”

难道不应该吗？

“ [bles] [maɪ][səʊl] !
“ Bless my soul !
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
” he exclaimed again under his breath .
” 他 惊呼 再次 在下面 他的 气息 .

“他低声又喊了一声。”

[ɔ:l] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['dri:mi] , [kən'templətɪv] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz]

All that afternoon he wore a dreamy , contemplative appearance which in him was

全部 那 下午 他 穿着 一个 梦幻般的 , 沉思的 外貌 哪个 在 他 曾是

[ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

a mark of perplexity .

一个 标记 的 困惑 .

整个下午，他都一副若有所思、沉思的样子，这对他来说是一种困惑的表现。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)][ai] [went] ['ɪntu:][maɪ]['steɪtru:m; 'steɪtrʊm][æz; əz] [ɪf] [ai] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][rest]

After dinner I went into my stateroom as if I meant to take some rest

后 晚餐 我 去 进入 我的 客舱 作为 如果 我 意思是 到 拿 一些 休息

.

.

.

晚饭后，我回到自己的船舱，假装要休息一会儿。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [tu:] [bent] ['aʊə(r)] [dɑ:k] [hedz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˌʌn'rəul] [tʃɑ:t] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ][bed] .

There we two bent our dark heads over a half - unrolled chart lying on my bed .

那里 我们 二 弯曲 我们的 黑暗的 头部 超过 一个 一半 - 展开 图表 说谎 在 我的 床 .

我们俩低下头，盯着放在我床上半展开的海图。

“ [ðeə(r)] , ” [ai] [sed] .

“ There , ” I said .

“ 那里 , ” 我 说 .

“好了，”我说。

“ [ɪts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kəʊ] - [rɪŋ] .

“ It's got to be Koh - ring .

“ 它是 得到 到 是 Koh - 戒指 .

“一定是科林。”

[aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [sɪns] ['sʌnraɪz] .

I've been looking at it ever since sunrise .

我已经 到过 寻找 在 它 曾经 自从 日出 .

我从日出就一直在看它。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][gɒt] [tu:] [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [pɔɪnt] .

It has got two hills and a low point .

它 有 得到 二 丘陵 和 一个 低的 观点 .

它有两座小山和一个低洼处。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] .

It must be inhabited .

它 必须 是 有人居住的 .

它一定有人居住。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ['ɒpəzɪt] [ðeə(r)][ɪz] [wɒt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ]

And on the coast opposite there is what looks like the mouth of a biggish

和 在 这 海岸 对面的 那里 是 什么 看起来 喜欢 这 嘴 的 一个 比较大的

['rɪvə(r)] — [wɪð] [sʌm; səm] [taʊnz] ,

river — with some towns ,

河 — 和 一些 城镇 ,

而在对岸，似乎有一条较大河流的入海口——那里有一些城镇，

[nəʊ] [daʊt] , [nɒt][fɑ:(r)][ʌp] .

no doubt , not far up .

不 怀疑 , 不是 远的 向上 .

毫无疑问，不会很高。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [si:] . ”

It's the best chance for you that I can see . ”

它是 这 最好的 机会 为了 你 那 我 能 看 . ”

这是我能看到的对你来说最好的机会。

" ['eniθɪŋ] .
" **Anything** .
" 任何事物 .

"任何事物。

[kəʊ] - [rɪŋ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .
Koh - ring let it be .
Koh - 戒指 让 它 是 .

Koh-ring，就让它这样吧。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːt] [æz; əz] [ɪf] [sə'veɪɪŋ] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz]
" He looked thoughtfully at the chart as if surveying chances and distances
" 他 看起来 深思熟虑 在 这 图表 作为 如果 测量 机会 和 距离
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɒfti] [haɪt] — [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] ['wɒndərɪŋ]
from a lofty height — and following with his eyes his own figure wandering
从 一个 高远 高度 — 和 下列的 和 他的 眼睛 他的 自己的 数字 漫游
[ɒn] [ðə; ði] [blæŋk] [lænd] [ɒv; əv] ['kəutʃin] - ['tʃaɪnə] ,
on the blank land of Cochin - China ,
在 这 空白的 土地 的 科钦 - 中国 ,

他若有所思地看着图表，仿佛从高处俯瞰机遇和距离——目光追随着自己在交趾支那荒芜土地上漫步的身影。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['ɪntuː] [ˌʌn'tʃɑːtɪd]
and then passing off that piece of paper clean out of sight into uncharted
和 然后 通过 离开 那 片 的 纸 干净的 出去 的 视线 进入 未知的
['riːdʒənz] .
regions .
地区 .

然后将那张纸悄无声息地传递到人迹罕至的未知领域。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [tuː] ['kæptɪnz] [tuː; tə] [plæn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs]
And it was as if the ship had two captains to plan her course
和 它 曾是 作为 如果 这 船 有 二 队长 到 计划 她 课程
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

仿佛这艘船有两个船长为她规划航线。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['restləs] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt]
I had been so worried and restless running up and down that I had not
我 有 到过 所以 担心 和 不安 跑步 向上 和 向下 那 我 有 不是
[hæd; həd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dres] [ðæt] [deɪ] .
had the patience to dress that day .
有 这 耐心 到 裙子 那 天 .

那天我一直焦躁不安，来回奔波，以至于没有耐心穿衣服。

[ai] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] ['sliːpɪŋ] [suːt] , [wɪð] [strɔː] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒft] ['flɒpi] [hæt] .
I had remained in my sleeping suit , with straw slippers and a soft floppy hat .
我 有 剩余 在 我的 睡眠 套装 , 和 稻草 拖鞋 和 一个 柔软的 软盘 帽子 .

我依然穿着睡衣，脚蹬草拖鞋，头戴一顶柔软的软帽。

[ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] [gʌlf] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ə'presɪv] ,
The closeness of the heat in the gulf had been most oppressive ,
这 亲近 的 这 热 在 这 海湾 有 到过 最多 压迫性的 ,

海湾里的热浪令人窒息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['eəri] [ə'taɪə(r)] .
and the crew were used to seeing me wandering in that airy attire .
和 这 全体人员 是 用过的 到 看到 我 漫游 在 那 轻盈的 服装 .

船员们早已习惯看到我穿着那身轻盈的衣服四处走动。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [klɪə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [pɔɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hedz] [naʊ] , ” [ai] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

“ She will clear the south point as she heads now , ” I whispered into his ear .

“ 她 将要 清除 这 南 观点 作为 她 头部 现在 , ” 我 低声说道 进入 他的 耳朵 .

“她现在往南走，就会经过南岬，”我轻声在他耳边说道。

“ ['gʊdnəs] ['əʊnli] [nəʊz] [wen] , [ðəʊ] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

“ Goodness only knows when , though , but certainly after dark .

“ 善良 仅有的 知道 什么时候 , 尽管 , 但 当然 后 黑暗的 .

“天知道什么时候会发生，但肯定是在天黑之后。”

[aɪl] [edʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] ,

I'll edge her in to half a mile ,

患病的 边缘 她 在 到 一半 一个 英里 ,

我会引导她走到半英里处，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — ”

as far as I may be able to judge in the dark — ”

作为 远的 作为 我 可能 是 有能力的 到 法官 在 这 黑暗的 — ”

就我目前在黑暗中所能做出的判断而言——”

“ [biː; bi]['keəf(ə)l] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['wɔːrnɪŋli] — [ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fjuːtʃə(r)] ,

“ Be careful , ” he murmured , warningly — and I realized suddenly that all my future ,

“ 是 小心 , ” 他 低声说道 , 警告 — 和 我 已实现 突然 那 全部 我的 未来 ,

“小心点，”他低声警告道——我突然意识到，我所有的未来，

[ðə; ði]['əʊnli]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][fɪt] ,

the only future for which I was fit ,

这 仅有的 未来 为了 哪个 我 曾是 合身 ,

我唯一适合的未来，

[wʊd] [pə'hæps] [gəʊ] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] ['eni] ['mɪshæp][tuː; tə][maɪ] [fɜːst] [kə'mɑːnd] .

would perhaps go irretrievably to pieces in any mishap to my first command .

会 也许 去 不可挽回地 到 件 在 任何 意外 到 我的 第一的 命令 .

如果我的第一次命令出现任何差错，它或许会彻底崩溃。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I could not stop a moment longer in the room .

我 可以 不是 停止 一个 片刻 更长 在 这 房间 .

我一刻也不能再待在房间里了。

[ai] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ɒn][ðə; ði] [puːp] .

I motioned him to get out of sight and made my way on the poop .

我 示意 他 到 得到 出去 的 视线 和 制成 我的 方式 在 这 船尾 .

我示意他离开我的视线，然后沿着粪便走去。

[ðæt] [ʌn'pleɪfəl] [kʌb] [hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] .

That unplayful cub had the watch .

那 不爱玩的 幼兽 有 这 手表 .

那只不爱玩耍的小狮子拿着手表。

[ai] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] , [ðen] ['bekən] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

I walked up and down for a while thinking things out , then beckoned him over .

我 步行 向上 和 向下 为了 一个 尽管 思维 事物 出去 , 然后 招手 他 超过 .

我来回踱步了一会儿，思考着事情，然后招手让他过来。

“ [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][hændz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [tuː] ['kwɔːtə(r)] - [dek] [pɔːts] , ” [ai] [sed] ,
“ Send a couple of hands to open the two quarter - deck ports , ” I said ,
“ 发送 一个 夫妻 的 双手 到 打开 这 二 四分之一 - 甲板 端口 , ” 我 说 ,
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“派两个人去打开后甲板上的两个舷窗，”我淡淡地说。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] ,
He actually had the impudence ,
他 实际上 有 这 厚颜无耻 ,

他竟然如此厚颜无耻！

[ɔː(r)] [els] [səʊ] [fə'gɒt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['ɔːdə(r)] ,
or else so forgot himself in his wonder at such an incomprehensible order ,
或者 别的 所以 忘了 他自己 在 他的 想知道 在 这样的 一个 难以理解 命令 ,
[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'piːt] :
as to repeat :
作为 到 重复 :

或者，他因惊叹于如此难以理解的命令而忘我，以至于重复道：

“ ['əʊpən][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [pɔːts] !
“ Open the quarter - deck ports !
“ 打开 这 四分之一 - 甲板 端口 !

“打开后甲板舷窗！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] ? ”
What for , sir ? ”
什么 为了 , 先生 ? ”

先生，您有何吩咐？

“ [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [niːd] [kən'sɜːn] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də]
“ The only reason you need concern yourself about is because I tell you to do
“ 这 仅有的 原因 你 需要 忧虑 你自己 关于 是 因为 我 告诉 你 到 做
[səʊ] .
so .
所以 .

“你之所以需要关心这件事，唯一的原因是我让你这么做的。”

[hæv; həv][ðem; ðəm]['əʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ['prɒpəli] .
Have them open wide and fastened properly .
有 他们 打开 宽的 和 系紧 适当地 .

让它们完全打开并正确扣好。

” [hiː; hi] ['redən] [ænd; ənd] [went] [ɒf] ,
” He reddened and went off ,
” 他 发红 和 去 离开 ,

他脸涨得通红，然后离开了。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [meɪd] [sʌm; səm] ['dʒɪərɪŋ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
but I believe made some jeering remark to the carpenter as to the
但 我 相信 制成 一些 嘲笑 评论 到 这 木匠 作为 到 这
['sensəb(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ventɪleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kwɔːtə(r)] - [dek] .
sensible practice of ventilating a ship's quarter - deck .
明智的 实践 的 通风 一个 船的 四分之一 - 甲板 .

但我相信他曾对木匠说过一些嘲讽的话，关于给船尾甲板通风这种合理做法。

[ai] [nəʊ] [hi:; hi] [pɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
I know he popped into the mate's cabin to impart the fact to him because
我 知道 他 爆裂 进入 这 朋友的 舱 到 传授 这 事实 到 他 因为
[ðə; ði] ['wɪskəs] [keɪm] [ɒn] [dek] ,
the whiskers came on deck ,
这 胡须 来了 在 甲板 ,

我知道他去了大副的船舱，把这件事告诉了他，因为胡须出现在了甲板上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [stəʊl] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] —
as it were by chance , and stole glances at me from below —
作为 它 是 经过 机会 , 和 偷窃 眼神 在 我 从 以下 —
[fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] ['luːnəsi] [ɔː(r)] ['drʌŋkənnəs] ,
for signs of lunacy or drunkenness ,
为了 标志 的 疯狂 或者 酒醉 ,

仿佛是偶然，他们从下面偷偷瞥了我一眼——想看看我有没有疯癫或醉酒的迹象。

[ai] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] , ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['restləs] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
A little before supper , feeling more restless than ever , I rejoined , for a
一个 小的 前 晚餐 , 感觉 更多的 不安 比 曾经 , 我 重新加入 , 为了 一个
['məʊmənt] , [maɪ] ['sekənd] [self] .
moment , my second self .
片刻 , 我的 第二 自己 .

晚饭前不久，我感到比以往任何时候都更加焦躁不安，于是，我短暂地重新化身为另一个自己。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['sɪtɪŋ] [səʊ]['kwaɪətli][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]
And to find him sitting so quietly was surprising , like something against
和 到 寻找 他 坐着 所以 悄悄 曾是 奇怪 , 喜欢 某物 反对
['neɪtʃə(r)] , [ɪn'hjuːmən] .
nature , inhuman .
自然 , 不人道 .

看到他如此安静地坐着，真是令人惊讶，仿佛违背自然规律，非人之常情。

[ai] [dɪ'veləpt] [maɪ][plæn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] ['wɪspə(r)] .
I developed my plan in a hurried whisper .
我 发达 我的 计划 在 一个 慌忙 耳语 .

我匆匆低声制定了我的计划。

" [ai][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ai][deə(r)][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .
" I shall stand in as close as I dare and then put her round .
" 我 将 站立 在 作为 关闭 作为 我 敢 和 然后 放 她 圆形的 .

"我会尽可能靠近她，然后把她转过来。"

[ai] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪl] ['lɒkə(r)] ,
I will presently find means to smuggle you out of here into the sail locker ,
我 将要 目前 寻找 方法 到 走私 你 出去 的 这里 进入 这 帆 储物柜 ,

我马上会想办法把你偷偷带出这里，藏到帆具舱里。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒbi] .
which communicates with the lobby .
哪个 沟通 和 这 大厅 .

它与大厅相连。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [skweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [aʊt] ,
But there is an opening , a sort of square for hauling the sails out ,
但 那里 是 一个 开幕 , 一个 种类 的 正方形 为了 运输 这 帆 出去 ,

但那里有一个开口，一个类似方形的开口，可以用来拉起船帆。

[wɪtʃ] [gɪvz] [streɪt] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)][kləʊzd][ɪn][faɪn] ['weðə(r)]
which gives straight on the quarter - deck and which is never closed in fine weather
哪个 给予 直的 在 这 四分之一 - 甲板 和 哪个 是 绝不 关闭 在 美好的 天气
,
,
,

可以直接通往后甲板，而且在晴朗天气下从不关闭。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [eə(r)][tuː; tə][ðə; ði][seɪlz] .
so as to give air to the sails .
所以 作为 到 给 空气 到 这 帆 .

以便给风帆提供空气。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪps] [wei] [ɪz] ['dednd] [ɪn] [steɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hændz][ɑː(r); ə(r)][ɑːft][æt; ət][ðə; ði]
When the ship's way is deadened in stays and all the hands are aft at the
什么时候 这 船的 方式 是 麻木 在 停留 和 全部 这 双手 是 后部 在 这
[meɪn] ['breɪsɪz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)][rəʊd][tuː; tə][slɪp] [aʊt][ænd; ənd][get] ['əʊvəbɔːd] [θruː]
main braces you will have a clear road to slip out and get overboard through
主要的 牙套 你 将要 有 一个 清除 路 到 滑 出去 和 得到 落水 通过
[ðə; ði]['əʊpən]['kwɔːtə(r)] - [dek] [pɔːt] .
the open quarter - deck port .
这 打开 四分之一 - 甲板 港口 .

当船的航行被支索固定住，所有船员都到船尾的主桅索处时，你就可以趁机溜出去，从敞开的后甲板舷窗跳入海中。

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ] ['fɑːsənd] [ʌp] .
I've had them both fastened up .
我已经 有 他们 两个都 系紧 向上 .

我已经把它们都固定好了。

[juːz][ə; eɪ] [roʊps] [end][tuː; tə]['ləʊə(r)] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [splæʃ]
Use a rope's end to lower yourself into the water so as to avoid a splash
使用 一个 绳子的 结尾 到 降低 你自己 进入 这 水 所以 作为 到 避免 一个 溅
— [juː; jʊ] [nəʊ] .
— you know .
— 你 知道 .

用绳子的一端把自己放到水里，这样就不会溅起水花——你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd] [kɔːz] [sʌm; səm] ['biːstli] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
It could be heard and cause some beastly complication .
它 可以 是 听到 和 原因 一些 兽 并发症 .

这可能会被听到，并引发一些非常严重的并发症。

” [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] ['wɪspəd] , “ [ai] [ˌʌndə'stænd] . ”
” He kept silent for a while , then whispered , “ I understand . ”
” 他 保留 沉默的 为了 一个 尽管 , 然后 低声说道 , “ 我 理解 . ”

他沉默了一会儿，然后低声说：“我明白了。”

“ [ai][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] , ” [ai][bɪ'gæn] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
“ I won't be there to see you go , ” I began with an effort .
“ 我 惯于 是 那里 到 看 你 去 , ” 我 开始 和 一个 努力 .

“我不会在那里送你离开，”我努力开口说道。

“ [ðə; ði] [rest] . . .
“ The rest . . .
“ 这 休息 . . .

“其余的部分 ...

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː] . ”
I only hope I have understood , too . ”
我 仅有的 希望 我 有 理解 , 也 . ”

我只希望我也理解了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] .
“ You have .
“ 你 有 .

你有。

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ” — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
From first to last ” — and for the first time there seemed to be
从 第一的 到 最后的 ” — 和 为了 这 第一的 时间 那里 似乎 到 是
[ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ,
a faltering ,
一个 摇摇欲坠 ,

从始至终”——而且，似乎第一次出现了一种动摇，

['sʌmθɪŋ] [streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪspə(r)] .
something strained in his whisper .
某物 紧张 在 他的 耳语 .

他低声说话时语气有些紧张。

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][ɑːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌpə(r)] [bel] [meɪd] [ˌem 'iː]
He caught hold of my arm , but the ringing of the supper bell made me
他 捕捉 抓住 的 我的 手臂 , 但 这 铃声 的 这 晚餐 钟 制成 我
[stɑːt] .
start .
开始 .

他抓住了我的胳膊，但晚餐铃声响起，我吓了一跳。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ðəʊ] ; [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp] .
He didn't though ; he only released his grip .
他 没有 尽管 ; 他 仅有的 发布 他的 紧握 .

但他并没有；他只是松开了手。

['ɑːftə(r)]['sʌpə(r)] [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] [tɪl] [wel] [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] .
After supper I didn't come below again till well past eight o'clock .
后 晚餐 我 没有 来 以下 再次 直到 出色地 过去的 八 点钟 .

晚饭后，我直到八点多才再次下楼。

[ðə; ði] [feɪnt] , ['stedi] [briːz] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [djuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ,
The faint , steady breeze was loaded with dew ; and the wet ,
这 头晕的 , 稳定的 微风 曾是 已加载 和 露 ; 和 这 湿的 ,

微弱而稳定的微风中夹杂着露水；潮湿的，

['dɑːkənd] [seɪlz] [held] [ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [prə'pelɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
darkened sails held all there was of propelling power in it .
变暗 帆 握住 全部 那里 曾是 的 推进 力量 在 它 .

漆黑的船帆承载着它所有的推进动力。

[ðə; ði] [naɪt] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['stɑːri] , ['spɑːkl] ['dɑːkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊ'peɪk] ,
The night , clear and starry , sparkled darkly , and the opaque ,
这 夜晚 , 清除 和 繁星 , 闪闪发光 黑暗 , 和 这 不透明 ,

夜空晴朗繁星闪烁，暗淡无光，不透明的

['laɪtləs] ['pætʃɪz] ['ʃɪftɪŋ] ['sləʊli] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] ['aɪləts] .
lightless patches shifting slowly against the low stars were the drifting islets .
无光 补丁 转变 缓慢地 反对 这 低的 明星 是 这 漂流 岛屿 .

在低矮星群星的映衬下，缓慢移动的无光斑块是漂浮的小岛。

[ɒn] [ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] [mɔː(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊɪli] [ɪm'pəʊzɪŋ]
On the port bow there was a big one more distant and shadowily imposing
在 这 港口 弓 那里 曾是 一个 大的 一 更多的 遥远 和 阴影般地 气势磅礴
[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [speɪs] [ɒv; əv][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'klɪpst] .
by the great space of sky it eclipsed .
经过 这 伟大的 空间 的 天空 它 日食 .

在左舷前方，有一个更大的、更远的、阴影笼罩着它的大天空，显得格外威严。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] [əʊn] [self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃɑːt] .
On opening the door I had a back view of my very own self looking at a chart .
在 开幕 这 门 我 有 一个 后退 看法 的 我的 非常 自己的 自己 寻找 在 一个 图表 .

打开门后，我看到了自己的背影，正在看着一张图表。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
He had come out of the recess and was standing near the table .
他 有 来 出去 的 这 凹陷处 和 曾是 常设 靠近 这 桌子 .

他从休息室出来，站在桌子附近。

“ [kwaɪt] [dɑːk] [ɪ'nʌf] , ” [ai] ['wɪspəd] .
“ Quite dark enough , ” I whispered .
“ 相当 黑暗的 足够的 , ” 我 低声说道 .

“够黑了，”我低声说道。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [maɪ] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] , ['kwaɪət] [glɑːns] .
He stepped back and leaned against my bed with a level , quiet glance .
他 步 后退 和 倾斜 反对 我的 床 和 一个 等级 , 安静的 瞥一眼 .

他后退一步，靠在我的床边，目光平静而专注。

[ai] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
I sat on the couch .
我 卫星 在 这 长椅 .

我坐在沙发上。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We had nothing to say to each other .
我们 有 没有什么 到 说 到 每个 其他 .

我们彼此无话可说。

['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [muːvd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
Over our heads the officer of the watch moved here and there .
超过 我们的 头部 这 官 的 这 手表 已搬 这里 和 那里 .

在我们头顶上，值班军官来回走动。

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [muːv] ['kwɪkli] .
Then I heard him move quickly .
然后 我 听到 他 移动 迅速地 .

然后我听到他快速移动的声音。

[ai] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] .
I knew what that meant .
我 知道 什么 那 意思是 .

我知道那意味着什么。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔː(r)] .
He was making for the companion ; and presently his voice was outside my door .
他 曾是 制作 为了 这 伴侣 ; 和 目前 他的 嗓音 曾是 外部 我的 门 .

他正走向同伴；不一会儿，他的声音就传到了我的门外。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['prɪti] [fɑːst] , [sɜː(r)] .
“ We are drawing in pretty fast , sir .
“ 我们 是 绘画 在 漂亮的 快速地 , 先生 .

“我们推进得很快，先生。”

[lænd] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [kləʊz] . ”
Land looks rather close . ”
土地 看起来 相当 关闭 . ”

陆地看起来离得挺近的。

“ ['veri] [wel] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Very well , ” I answered .
“ 非常 出色地 , ” 我 回答 .

“很好，”我回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dek] [də'rektli] .
“ I am coming on deck directly .
“ 我 是 未来 在 甲板 直接地 .

“我直接上甲板来。”

” [ai] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] , [ðen] [rəʊz] .
” I waited till he was gone out of the cuddy , then rose .
” 我 等待 直到 他 曾是 已消失 出去 的 这 卡迪 , 然后 玫瑰 .

“我等到他离开小木屋后才站起来。”

[maɪ] ['dʌb(ə)l] [muːvd] [tuː] .
My double moved too .
我的 双倍的 已搬 也 .

我的替身也搬家了。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['wɪspərz] ,
The time had come to exchange our last whispers ,
这 时间 有 来 到 交换 我们的 最后的 低语 ,

到了交换最后遗言的时候了。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .
for neither of us was ever to hear each other's natural voice .
为了 两者都不 的 我们 曾是 曾经 到 听到 每个 其他的 自然的 嗓音 .

因为我们俩都永远无法听到对方的真实声音。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [ai]['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [θriː] ['sɒvrinz] .
” I opened a drawer and took out three sovereigns .
” 我 打开 一个 抽屉 和 采取 出去 三 君主 .

我打开抽屉，拿出了三枚金币。

“ [teɪk] [ðɪs] ['enihaʊ] .
“ Take this anyhow .
“ 拿 这 无论如何 .

无论如何，就接受这个吧。

[aɪv] [gɒt][sɪks][ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][lɒt] ,
I've got six and I'd give you the lot ,
我已经 得到 六 和 ID 给 你 这 很多 ,

我有六个，我可以全给你。

['əʊnli][ai][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz]
only I must keep a little money to buy some fruit and vegetables
仅有的 我 必须 保持 一个 小的 钱 到 买 一些 水果 和 蔬菜
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruː] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] [bəʊts] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [θruː] ['sʌndə] [streɪts] .
for the crew from native boats as we go through Sunda Straits .
为了 这 全体人员 从 本国的 船 作为 我们 去 通过 巽他 海峡 .

但我必须留一点钱，以便在穿越巽他海峡时，从当地船只上购买一些水果和蔬菜给船员们吃。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai][ɜːrdʒd] [hɪm] , ['wɪspərɪŋ] ['despərətli] .
" Take it , " I urged him , whispering desperately .
" 拿 它 , " 我 敦促 他 , 耳语 绝望地 .

"拿着吧,"我绝望地低声催促他。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɒt] —
" No one can tell what —
" 不 一 能 告诉 什么 —

"没人能说清楚——

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [slæpt] ['miːnɪŋli] [ðə; ði]['əʊnli] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['dʒækɪt] .
" He smiled and slapped meaningly the only pocket of the sleeping jacket .
" 他 微笑 和 被掌掴 有意义的 这 仅有的 口袋 的 这 睡眠 夹克 .

他笑着意味深长地拍了拍睡衣上唯一的口袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] , ['sɜːt(ə)nli] .
It was not safe , certainly .
它 曾是 不是 安全的 , 当然 .

当然，这不安全。

[bʌt; bət][ai] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][maɪn] ,
But I produced a large old silk handkerchief of mine ,
但 我 生产 一个 大的 老的 丝绸 手帕 的 矿 ,

但我拿出了我的一块很大的旧丝绸手帕，

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] .
and tying the three pieces of gold in a corner , pressed it on him .
和 捆绑 这 三 件 的 金子 在 一个 角落 , 按下 它 在 他 .

把三块金子系在一角，扣在他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
He was touched , I supposed ,
他 曾是 感动 , 我 据称 ,

我想他很感动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]['dʒækɪt] ,
because he took it at last and tied it quickly round his waist under the jacket ,
因为 他 采取 它 在 最后的 和 系 它 迅速地 圆形的 他的 腰部 在下面 这 夹克 ,

因为他最终还是接过了它，并迅速地把它系在了外套下的腰间。

[ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)][skɪn] .
on his bare skin .
在 他的 裸 皮肤 .

在他裸露的皮肤上。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] ; ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪ'læpst] , [tɪl] , ['aʊə(r)]['glɑːnsɪz] [stɪl] ['mɪŋgld] ,
Our eyes met ; several seconds elapsed , till , our glances still mingled ,
我们的 眼睛 遇见 ; 一些 秒 过去 , 直到 , 我们的 眼神 仍然 混合 ,

我们的目光相遇；几秒钟过去了，我们的目光仍然交缠在一起。

[ai] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][læmp][aʊt] .
I extended my hand and turned the lamp out .
我 扩展 我的 手 和 转向 这 灯 出去 .

我伸出手把灯关了。

[ðen] [ai] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kʌdi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [waɪd]['əʊpən] . . . .
Then I passed through the cuddy , leaving the door of my room wide open . . . .
然后 我 通过了 通过 这 卡迪 , 离开 这 门 的 我的 房间 宽的 打开 . . . .

然后我穿过小隔间，房门大敞着……

" ['stjuːəd] !
" Steward !
" 管家 !

"管家！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] ,
" He was still lingering in the pantry in the greatness of his zeal ,
" 他 曾是 仍然 挥之不去的 在 这 食品储藏室 在 这 伟大 的 他的 热情 ,

"他仍然沉浸在自己的热情中，在食品储藏室里徘徊不去。"

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rʌb] - [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pleɪtɪd] ['kruːɪt] [stænd] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .
giving a rub - up to a plated cruet stand the last thing before going to bed .
给予 一个 擦 - 向上 到 一个 镀 调味瓶 站立 这 最后的 事物 前 去 到 床 .

睡前做的最后一件事，就是擦拭一下镀金的调味瓶架。

['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [meit] , [huːz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] , [ai] [spəʊk] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
Being careful not to wake up the mate , whose room was opposite , I spoke in an undertone .
存在 小心 不是 到 唤醒 向上 这 伴侣 , 谁 房间 曾是 对面的 , 我 辐 在 一个 底色 .

我小心翼翼地低声说话，生怕吵醒住在对面房间的室友。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
He looked round anxiously .
他 看起来 圆形的 焦虑地 .

他焦急地环顾四周。

" [sɜː(r)] ! "
" Sir ! "
" 先生 ! "

"先生！"

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɒt]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ? "
" Can you get me a little hot water from the galley ? "
" 能 你 得到 我 一个 小的 热的 水 从 这 厨房 ? "

"你能从厨房帮我弄点热水吗？"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['gæli] ['faɪərz] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] . "
" I am afraid , sir , the galley fire's been out for some time now . "
" 我 是 害怕的 , 先生 , 这 厨房 火灾的 到过 出去 为了 一些 时间 现在 . "

"恐怕先生，厨房里的火已经熄灭一段时间了。"

" [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
" Go and see .
" 去 和 看 .

去看看吧。

" [hiː; hi] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .
" He flew up the stairs .
" 他 飞翔 向上 这 楼梯 .

他飞快地跑上了楼梯。

" [naʊ] , " [ai] ['wɪspəd] , ['laʊdli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] — [tuː] ['laʊdli] , [pə'hæps] ,
" Now , " I whispered , loudly , into the saloon — too loudly , perhaps ,
" 现在 , " 我 低声说道 , 高声 , 进入 这 酒吧 — 也 高声 , 也许 ,

"现在,"我大声地低声对着酒吧说道——也许声音太大了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
but I was afraid I couldn't make a sound .
但 我 曾是 害怕的 我 不能 制作 一个 声音 .

但我担心自己发不出声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['kæptɪn] [slɪpt] [pɑːst][ðə; ði] [steəz]
He was by my side in an instant — the double captain slipped past the stairs
他 曾是 经过 我的 边 在 一个 立即的 — 这 双倍的 队长 滑倒了 过去的 这 楼梯
— [θruː] [ə; eɪ]['taɪni] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] . . .
— through a tiny dark passage . . .
— 通过 一个 微小的 黑暗的 通道 . . .

他瞬间就到了我身边——那位双排队长悄悄溜过楼梯——穿过一条狭窄昏暗的通道……

[ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][dɔː(r)] .
a sliding door .
一个 滑动 门 .

一扇推拉门。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][seɪl]['lɒkə(r)] , ['skræmblɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [niːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][seɪlz] .
We were in the sail locker , scrambling on our knees over the sails .
我们 是 在 这 帆 储物柜 , 争抢 在 我们的 膝盖 超过 这 帆 .

我们当时在帆具舱里，跪在帆上，手忙脚乱地爬过去。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .
A sudden thought struck me .
一个 突然 想法 击 我 .

我突然想到一件事。

[ai] [sɔː] [maɪ'self] ['wɒndərɪŋ] [ˌbeə'fʊtɪd] , [ˌbeə'hedɪd] , [ðə; ði] [sʌn] ['biːtɪŋ] [ɒn][maɪ] [dɑːk] [pəʊl] .
I saw myself wandering barefooted , bareheaded , the sun beating on my dark poll .
我 锯 我 漫游 赤足 , 免冠 , 这 太阳 殴打 在 我的 黑暗的 轮询 .

我看见自己赤着脚，不戴帽子，在阳光下徘徊，阳光照耀着我黝黑的头顶。

[ai] [snætʃt] [ɒf] [maɪ] ['flɒpi] [hæt][ænd; ənd] [traɪd] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][ræm][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ]
I snatched off my floppy hat and tried hurriedly in the dark to ram it on my
我 抢夺 离开 我的 软盘 帽子 和 尝试 匆匆 在 这 黑暗的 到 内存 它 在 我的
['ʌðə(r)][self] .
other self .
其他 自己 .

我一把扯下我的软帽，在黑暗中慌忙地把它戴在了另一个自己头上。

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ænd; ənd] [fend] [ɒf] ['saɪləntli] .
He dodged and fended off silently .
他 躲避 和 抵挡 离开 默默 .

他悄无声息地躲闪和抵挡。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd]
I wonder what he thought had come to me before he understood and
我 想知道 什么 他 想法 有 来 到 我 前 他 理解 和
['sʌd(ə)nli] [di'zist] .
suddenly desisted .
突然 停止 .

我想知道在他明白过来之前，他以为我身上发生了什么，然后他突然就停止了。

['aʊə(r)][hændz][met] [g'rəʊpɪŋli] , ['lɪŋgəd] [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['stedi] , ['məʊʃnləs] [klɑːsp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Our hands met gropingly , lingered united in a steady , motionless clasp for a
我们的 双手 遇见 摸索着 , 徘徊不去 团结的 在 一个 稳定的 , 静止不动 搭扣 为了 一个
['sekənd] . . . .
second . . . .
第二 . . . .

我们的手笨拙地碰在一起，紧紧地、一动不动地握在一起，停留了一秒钟。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [briːðd] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
No word was breathed by either of us when they separated .
不 单词 曾是 呼吸 经过 任何一个 的 我们 什么时候 他们 分开 .

我们俩分开时一句话也没说。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [rɪ'tɜːnd] .
I was standing quietly by the pantry door when the steward returned .
我 曾是 常设 悄悄 经过 这 食品储藏室 门 什么时候 这 管家 返回 .

我静静地站在食品储藏室门口，这时管家回来了。

“ ['sɒri] , [sɜː(r)] .
“ Sorry , sir .
“ 对不起 , 先生 .

“对不起，先生。”

['ket(ə)l] ['beəli] [wɔːm] .
Kettle barely warm .
壶 仅仅 温暖的 .

水壶几乎不温热。

[ʃæl; ʃəl][ai] [lait] [ðə; ði]['spɪrɪt][læmp] ? ”
Shall I light the spirit lamp ? ”
将 我 光 这 精神 灯 ? ”

我该点燃油灯吗?

“ ['nevə(r)][maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

” [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [dek] ['sləʊli] .
” I came out on deck slowly .
” 我 来了 出去 在 甲板 缓慢地 .

我慢慢地走到甲板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ðə; ði][lænd][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]
It was now a matter of conscience to shave the land as close as
它 曾是 现在 一个 事情 的 良心 到 刮胡子 这 土地 作为 关闭 作为
['pɒsəb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['əʊvəbɔːd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn]
possible — for now he must go overboard whenever the ship was put in
可能的 — 为了 现在 他 必须 去 落水 每当 这 船 曾是 放 在
[steɪz] .
stays .
停留 .

现在，他出于良心，必须尽可能地把岸边削平——因为现在每当船停泊时，他都必须跳入海中。

[mʌst; məst] !
Must !
必须 !

必须！

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
There could be no going back for him .
那里 可以 是 不 去 后退 为了 他 .

对他来说，已经没有回头路了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['liːwəd] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [fluː] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ]
After a moment I walked over to leeward and my heart flew into my mouth
后 一个 片刻 我 步行 超过 到 背风面 和 我的 心 飞翔 进入 我的 嘴
[æt; ət][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
at the nearness of the land on the bow .
在 这 接近 的 这 土地 在 这 弓 .

过了一会儿，我走到下风处，看到船头离陆地如此之近，我的心都提到了嗓子眼。

['ʌndə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [held] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒŋgə(r)] .
Under any other circumstances I would not have held on a minute longer .
在下面 任何 其他 情况 我 会 不是 有 握住 在 一个 分钟 更长 .

在其他任何情况下，我都不会再坚持一分钟。

[ðə; ði] ['sekənd] [meit] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] .
The second mate had followed me anxiously .
这 第二 伴侣 有 随后 我 焦虑地 .

二副焦急地跟在我身后。

[ai] [lʊkt] [ɒn] [tɪl] [ai] [felt] [ai] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [maɪ] [vɔɪs] .
I looked on till I felt I could command my voice .
我 看起来 在 直到 我 毛毡 我 可以 命令 我的 嗓音 .

我一直观察，直到我觉得自己可以控制自己的声音。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['weðə(r)] , " [ai] [sed] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [təʊn] .
" She will weather , " I said then in a quiet tone .
" 她 将要 天气 , " 我 说 然后 在 一个 安静的 语气 .

"她会挺过去的，"我当时平静地说。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] ?
" Are you going to try that , sir ?
" 是 你 去 到 尝试 那 , 先生 ?

"先生，您打算试试吗？"

" [hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] [ɪn'kredjələsli] .
" he stammered out incredulously .
" 他 结结巴巴 出去 难以置信地 .

他难以置信地结结巴巴地说。

[ai] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [təʊn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] ['helmzmən] .
I took no notice of him and raised my tone just enough to be heard by the helmsman .
我 采取 不 注意 的 他 和 提高 我的 语气 只是 足够的 到 是 听到 经过 这 舵手 .

我没理会他，只是提高了音量，让舵手能听见。

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [fʊl] . "
" Keep her good full . "
" 保持 她 好的 满的 . "

"让她吃饱喝足。"

" [gʊd] [fʊl] , [sɜː(r)] .
" Good full , sir .
" 好的 满的 , 先生 .

"先生，一切顺利。"

" [ðə; ði] [wɪnd] [fænd] [maɪ] [tʃiːk] , [ðə; ði] [seɪlz] [slept] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
" The wind fanned my cheek , the sails slept , the world was silent .
" 这 风 扇形 我的 脸颊 , 这 帆 睡着了 , 这 世界 曾是 沉默的 .

"风拂过我的脸颊，船帆沉睡，世界一片寂静。"

[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [luːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [grəʊ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [d'ɛnsə] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
The strain of watching the dark loom of the land grow bigger and denser was too much for me .
这 拉紧 的 观看 这 黑暗的 织布机 的 这 土地 生长 大 和 密度更高 曾是 也 很多 为了 我 .

眼睁睁看着那片土地的黑暗阴影越来越大、越来越浓密，我实在承受不住了。

[ai][hæd; həd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst][gəʊ]['kləuzə(r)] .
I had shut my eyes — because the ship must go closer .
我 有 关闭 我的 眼睛 — 因为 这 船 必须 去 更近 .

我闭上了眼睛——因为船必须靠近。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] !
She must !
她 必须 !

她必须这样做!

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
The stillness was intolerable .
这 寂静 曾是 无法容忍 .

寂静令人难以忍受。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['stændɪŋ] [stɪl] ?
Were we standing still ?
是 我们 常设 仍然 ?

我们当时是静止不动的吗?

[wen] [ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['sekənd] [vjuː] ['stɑːtɪd] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .
When I opened my eyes the second view started my heart with a thump .
什么时候 我 打开 我的 眼睛 这 第二 看法 开始 我的 心 和 一个 扑通 .

当我睁开双眼,看到的第二个景象让我心跳加速。

[ðə; ði] [blæk] ['sʌðən] [hɪl] [ɒv; əv] [kəʊ] - [rɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['frægmənt][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naɪt] .
The black southern hill of Koh - ring seemed to hang right over the ship like a towering fragment of everlasting night .
这 黑色的 南部 爬坡道 的 Koh - 戒指 似乎 到 悬挂 正确的 超过 这 船 喜欢 一个 参天 分段 的 永恒 夜晚 .

科林山那黑色的南山仿佛悬挂在船上,像永恒黑夜中高耸的碎片。

[ɒn] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [mæs] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [gliːm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
On that enormous mass of blackness there was not a gleam to be seen ,
在 那 巨大的 大量的 的 黑 那里 曾是 不是 一个 闪耀 到 是 已见 ,

在那片巨大的黑暗中,看不到一丝光芒。

[nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .
not a sound to be heard .
不是 一个 声音 到 是 听到 .

寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [siːmd] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
It was gliding irresistibly towards us and yet seemed already within reach of the hand .
它 曾是 滑翔 无法抗拒地 向 我们 和 然而 似乎 已经 之内 抵达 的 这 手 .

它正以不可抗拒的势头向我们滑来,但似乎已经触手可及。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [veɪg] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [gruːpt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , ['geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔːd] ['saɪləns] .
I saw the vague figures of the watch grouped in the waist , gazing in awed silence .
我 锯 这 模糊的 数据 的 这 手表 分组 在 这 腰部 , 凝视 在 敬畏 沉默 .

我看到腰间隐约可见的手表轮廓,静静地凝视着,带着敬畏之情。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][ɒn] , [sɜː(r)] ? ” [in'kwaiə][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] .
“ Are you going on , sir ? ” inquired an unsteady voice at my elbow .
“ 是 你 去 在 , 先生 ? ” 询问 一个 不稳定 嗓音 在 我的 弯头 .

“先生,您还要继续吗?”我身旁传来一个不稳的声音。

[ai] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I ignored it .
我 忽略 它 .

我没理会它。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
I had to go on .
我 有 到 去 在 .

我必须继续前进。

“ [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] .
“ Keep her full .
“ 保持 她 满的 .

“让她吃饱。”

[doʊnt] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
Don't check her way .
不 查看 她 方式 .

不要挡她的路。

[ðæt] [woʊnt][duː; də] [naʊ] , ” [ai] [sed] ['wɔːrnɪŋli] .
That won't do now , ” I said warningly .
那 惯于 做 现在 , ” 我 说 警告 .

“现在这样不行，”我警告道。

“ [ai][kænt] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] ['veri] [wel] , ” [ðə; ði] ['helmzmən] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] , [ɪn] [streɪndʒ] ,
“ I can't see the sails very well , ” the helmsman answered me , in strange ,
“ 我 不能 看 这 帆 非常 出色地 , ” 这 舵手 回答 我 , 在 奇怪的 ,
['kweɪvərɪŋ] [təʊnz] .
quavering tones .
颤抖 音调 .

“我看不清帆，”舵手用一种奇怪的、颤抖的声音回答我。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kləʊz] [ɪ'nʌf] ?
Was she close enough ?
曾是 她 关闭 足够的 ?

她离得够近吗?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ai][woʊnt] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
Already she was , I won't say in the shadow of the land ,
已经 她 曾是 , 我 惯于 说 在 这 阴影 的 这 土地 ,

她早已身处，我不会说是在土地的阴影之下，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['blæknəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'redi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
but in the very blackness of it , already swallowed up as it were ,
但 在 这 非常 黑 的 它 , 已经 吞咽 向上 作为 它 是 ,

但在那片漆黑之中，仿佛已被彻底吞噬，

[gɒn] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][biː; bi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ˌɔːltə'geðə(r)] .
gone too close to be recalled , gone from me altogether .
已消失 也 关闭 到 是 召回 , 已消失 从 我 共 .

消失得太近以至于无法回忆，彻底离开了我。

“ [gɪv] [ðə; ði] [meit] [ə; eɪ] [kɔːl] ,
“ Give the mate a call ,
“ 给 这 伴侣 一个 称呼 ,

“给朋友打个电话，

” [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
” I said to the young man who stood at my elbow as still as death .
” 我 说 到 这 年轻的 男人 WHO 站立 在 我的 弯头 作为 仍然 作为 死亡 .

我对站在我身旁一动不动、像死人一样的年轻人说道。

“ [ænd; ənd] [tɜːn] [ɔːl] [hændz] [ʌp] .
“ And turn all hands up .
“ 和 转动 全部 双手 向上 .

“所有人举起手来。”

” [maɪ] [təʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['laʊdnəs] [ri'vəːbəreit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
” My tone had a borrowed loudness reverberated from the height of the land .
” 我的 语气 有 一个 借来的 响度 回响 从 这 高度 的 这 土地 .

“我的声音洪亮得仿佛是从高处传来的。”

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] : “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒn] [dek] , [sɜː(r)] .
Several voices cried out together : “ We are all on deck , sir .
一些 声音 哭 出去 一起 : “ 我们 是 全部 在 甲板 , 先生 .

几个人齐声喊道：“先生，我们都在甲板上。”

” [ðen] ['stɪlnəs] [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædəʊ] ['glaɪdɪŋ] ['kləuzə(r)] , ['taʊərɪŋ] ['haɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
” Then stillness again , with the great shadow gliding closer , towering higher , without a light , without a sound .
” 然后 寂静 再次 , 和 这 伟大的 阴影 滑翔 更近 , 参天 更高 , 没有 一个 光 , 没有 一个 声音 .

“然后又是一片寂静，巨大的阴影缓缓靠近，越来越高，没有光，也没有声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['sləʊli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ɒv; əv] ['erɪbəs] .
Such a hush had fallen on the ship that she might have been a bark of the dead floating in slowly under the very gate of Erebus .
这样的 一个 嘘 有 倒下 在 这 船 那 她 可能 有 到过 一个 吠 的 这 死的 漂浮的 在 缓慢地 在下面 这 非常 门 的 厄瑞玻斯 .

船上寂静无声，仿佛是一艘死者的船，缓缓地从厄瑞玻斯的大门下漂来。

“ [maɪ] [gɒd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里？

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meit] ['məʊnɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['elbəʊ] .
” It was the mate moaning at my elbow .
” 它 曾是 这 伴侣 呻吟 在 我的 弯头 .

“是船员在我胳膊肘边呻吟。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .
He was thunderstruck , and as it were deprived of the moral support of his whiskers .
他 曾是 雷击 , 和 作为 它 是 被剥夺的 的 这 道德 支持 的 他的 胡须 .

他震惊不已，仿佛失去了胡须提供的精神支持。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli] [kraɪd] [aʊt] , “ [lɒst] ! ”
He clapped his hands and absolutely cried out , “ Lost ! ”
他 鼓掌 他的 双手 和 绝对地 哭 出去 , “ 丢失的 ! ”

他拍着手，大声喊道：“迷路了！”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ” [ai] [sed] , ['stɜːnli] .
“ Be quiet , ” I said , sternly .
“ 是 安静的 , ” 我 说 , 严厉地 .

“安静，”我严厉地说。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz][təʊn] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .
He lowered his tone , but I saw the shadowy gesture of his despair .
他 降低 他的 语气 , 但 我 锯 这 阴暗的 手势 的 他的 绝望 .

他压低了声音，但我还是看到了他绝望的神情。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ”
“ What are we doing here ? ”
“ 什么 是 我们 正在做 这里 ? ”

“我们在这里做什么？”

“ ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [wɪnd] .
“ Looking for the land wind .
“ 寻找 为了 这 土地 风 .

“寻找陆风。”

” [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['rekləsli] .
” He made as if to tear his hair , and addressed me recklessly .
” 他 制成 作为 如果 到 撕 他的 头发 , 和 已解决 我 鲁莽地 .

“他做出撕扯头发的样子，并肆无忌惮地对我说话。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [aʊt] .
“ She will never get out .
“ 她 将要 绝不 得到 出去 .

她永远也出不去了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
You have done it , sir .
你 有 完毕 它 , 先生 .

先生，您做到了。

[ai] [njuː] ['itəd][end][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
I knew it'd end in something like this .
我 知道 它会 结尾 在 某物 喜欢 这 .

我知道事情会以这样的方式结束。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kləʊz] [naʊ] [tuː; tə] [steɪ] .
She will never weather , and you are too close now to stay .
她 将要 绝不 天气 , 和 你 是 也 关闭 现在 到 停留 .

她永远不会消逝，而你现在离得太近，不能再待下去了。

[ʃɪl] [drɪft] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiːz] [raʊnd] .
She'll drift ashore before she's round .
壳 漂移 岸上 前 她是 圆形的 .

她还没转过来就会漂到岸边。

[əʊ] [maɪ] [gɒd] !
Oh my God !
哦 我的 上帝 !

我的天啊！

” [ai] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bætə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]
” I caught his arm as he was raising it to batter his poor
” 我 捕捉 他的 手臂 作为 他 曾是 提高 它 到 连击 他的 贫穷的
[dɪ'vəʊtɪd] [hed] ,
devoted head ,
奉献 头 ,

“他正要举起胳膊砸他那可怜的、忠诚的脑袋时，我一把抓住了他的胳膊。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] .
and shook it violently .
和 摇晃 它 暴力 .

然后猛烈摇晃它。

" [ʃiːz] [ə'ʃɔː(r)] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [weɪld] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
" She's ashore already , " he wailed , trying to tear himself away .
" 她是 岸上 已经 , " 他 哀嚎 , 尝试 到 撕 他自己 离开 .

"她已经上岸了,"他哀嚎着，试图挣脱束缚。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? . . .
" Is she ? . . .
" 是 她 ? . . .

"是吗？……

[kiːp] [gʊd] [fʊl] [ðeə(r)] ! "
Keep good full there ! "
保持 好的 满的 那里 ! "

祝你吃饱喝足！

" [gʊd] [fʊl] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] , [θɪn] , ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .
" Good full , sir , " cried the helmsman in a frightened , thin , childlike voice .
" 好的 满的 , 先生 , " 哭 这 舵手 在 一个 害怕 , 薄的 , 孩子气 嗓音 .

"太好了，先生,"舵手用一种害怕的、细弱的、孩子气的声音喊道。

[ai] ['hædnt] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [meɪts] [ɑːm] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I hadn't let go the mate's arm and went on shaking it .
我 之前没有 让 去 这 朋友的 手臂 和 去 在 摇晃 它 .

我没有松开同伴的手臂，继续摇晃着。

" ['redi] [ə'baʊt] , [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
" Ready about , do you hear ?
" 准备好 关于 , 做 你 听到 ?

"准备好了吗，听到了吗？"

[juː; jʊ] [gəʊ] ['fɔːwəd] " — [ʃeɪk] — " [ænd; ənd] [stɒp] [ðeə(r)] " — [ʃeɪk] — " [ænd; ənd] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [nɔɪz] " — [ʃeɪk] — " [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [hed] - [ʃiːts] ['prɒpəli] [ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] " — [ʃeɪk] , [ʃeɪk] — [ʃeɪk] .
You go forward " — shake — " and stop there " — shake — " and hold your noise " — shake — " and see these head - sheets properly overhauled " — shake , shake — shake .
你 去 向前 " — 摇 — " 和 停止 那里 " — 摇 — " 和 抓住 你的 噪音 " — 摇 — " 和 看 这些 头 - 纸张 适当地 大修 " — 摇 , 摇 — 摇 .

你向前走"——摇晃——"停在那里"——摇晃——"保持安静"——摇晃——"看看这些头巾是否被妥善检修"——摇晃，摇晃——摇晃。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [deəd] [nɒt] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lænd] [lest] [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ˌem 'iː] .
And all the time I dared not look towards the land lest my heart should fail me .
和 全部 这 时间 我 敢于 不是 看 向 这 土地 免得 我的 心 应该 失败 我 .

我始终不敢看向那片土地，唯恐我的心脏会因此而停止跳动。

[ai] [rɪ'liːst] [maɪ] [grɪp] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ræn] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['fliːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪə(r)] [laɪf] .
I released my grip at last and he ran forward as if fleeing for dear life .
我 发布 我的 紧握 在 最后的 和 他 跑 向前 作为 如果 逃离 为了 亲爱的 生活 .

我终于松开了手，他像拼命逃命似的向前跑去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

秘密分享者(The Secret Sharer)
第4/4页

[ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪl] ['lɒkə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'məʊʃn] .
I wondered what my double there in the sail locker thought of this commotion .
我 想知道 什么 我的 双倍的 那里 在 这 帆 储物柜 想法 的 这 骚动 .

我想知道帆舱里的我的替身对这场骚动作何感想。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ,
He was able to hear everything — and perhaps he was able to understand why ,
他 曾是 有能力的 到 听到 一切 — 和 也许 他 曾是 有能力的 到 理解 为什么 ,

他能听到一切——或许他也能理解其中的原因。

[ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [kləʊz] — [nəʊ] [les] .
on my conscience , it had to be thus close — no less .
在 我的 良心 , 它 有 到 是 因此 关闭 — 不 较少的 .

凭我的良心，这件事必须如此接近——绝不能更糟。

[maɪ] [fɜːst] ['ɔːdə(r)] " [hɑːd] [ə'liː] !
My first order " Hard alee !
我的 第一的 命令 " 难的 阿里 !

我的第一份订单"硬阿利!

" [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] ['ɒmɪnəsli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [kəʊ] - [rɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊntən] [gɔːdʒ] .
" re - echoed ominously under the towering shadow of Koh - ring as if I had shouted in a mountain gorge .
" 关于 - 回声 不祥地 在下面 这 参天 阴影 的 Koh - 戒指 作为 如果 我 有 喊叫 在 一个 山 峡谷 .

"我的声音在科林山巍峨的阴影下发出不祥的回响，仿佛我在山谷中大声喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [lænd] [ɪn'tentli] .
And then I watched the land intently .
和 然后 我 观看 这 土地 专注地 .

然后，我全神贯注地观察着这片土地。

[ɪn] [ðæt] [smuːð] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [lait] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] - [tuː; tə] .
In that smooth water and light wind it was impossible to feel the ship coming - to .
在 那 光滑的 水 和 光 风 它 曾是 不可能的 到 感觉 这 船 未来 - 到 .

在平静的水面和微风中，根本感觉不到船正在转向。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] .
I could not feel her .
我 可以 不是 感觉 她 .

我感觉不到她。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sekənd] [self] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [ʃɪp] [aʊt] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [hɪm'self] ['əʊvəbɔːd] .

And my second self was making now ready to ship out and lower himself overboard .

和 我的 第二 自己 曾是 制作 现在 准备好 到 船 出去 和 降低 他自己 落水 .

而我的另一个自我正准备启程，跳入海中。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɔːl'redi] . . . ?

Perhaps he was gone already . . . ?

也许 他 曾是 已消失 已经 . . . ?

他或许已经走了......?

[ðə; ði] [greɪt] [blæk] [mæs] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] ['veri] ['mɑːsthedz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɪvət] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ['saɪləntli] .

The great black mass brooding over our very mastheads began to pivot away from the ship's side silently .

这 伟大的 黑色的 大量的 沉思 超过 我们的 非常 报头 开始 到 枢 离开 从 这 船的 边 默默 .

笼罩在我们桅杆顶端的巨大黑色物体开始悄无声息地从船舷边旋转开来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['streɪndʒə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

And now I forgot the secret stranger ready to depart ,

和 现在 我 忘了 这 秘密 陌生人 准备好 到 离开 ,

而现在，我却忘记了那个准备离去的神秘陌生人。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and remembered only that I was a total stranger to the ship .

和 记得 仅有的 那 我 曾是 一个 全部的 陌生人 到 这 船 .

我只记得自己对这艘船完全是个陌生人。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

I did not know her .

我 做过 不是 知道 她 .

我不认识她。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would she do it ?

会 她 做 它 ?

她会这么做吗?

[haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] ?

How was she to be handled ?

如何 曾是 她 到 是 处理 ?

应该如何处置她?

[ai] [swʌŋ] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['helpləsli] .

I swung the mainyard and waited helplessly .

我 摇摆 这 主船坞 和 等待 无助地 .

我摇动主桅，无助地等待着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [stɒpt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [feɪt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ,

She was perhaps stopped , and her very fate hung in the balance ,

她 曾是 也许 停止 , 和 她 非常 命运 悬挂 在 这 平衡 ,

她或许被阻止了，她的命运也悬于一线。

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [mæs] [ɒv; əv] [kəʊ] - [rɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naɪt] ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tæfˌreɪl] .

with the black mass of Koh - ring like the gate of the everlasting night towering over her taffrail .

和 这 黑色的 大量的 的 Koh - 戒指 喜欢 这 门 的 这 永恒 夜晚 参天 超过 她 船尾栏杆 .

科林山的黑色山体如同永夜之门，高耸于她的船尾栏杆之上。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] [naʊ] ?
What would she do now ?
什么 会 她 做 现在 ?

她现在会怎么做?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wei] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jet] ?
Had she way on her yet ?
有 她 方式 在 她 然而 ?

她已经到达目的地了吗?

[ai] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['swɪftli] ,
I stepped to the side swiftly ,
我 步 到 这 边 迅速地 ,

我迅速侧身让开。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['wɔːtə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɒsfə'resnt]
and on the shadowy water I could see nothing except a faint phosphorescent
和 在 这 阴暗的 水 我 可以 看 没有什么 除了 一个 头晕的 磷光
[flæʃ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sɜːfɪs] .
flash revealing the glassy smoothness of the sleeping surface .
闪光 揭示 这 玻璃状 平滑度 的 这 睡眠 表面 .

在昏暗的水面上，我什么也看不见，只有微弱的磷光闪过，映照出平静如镜的水面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] [jet] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv]
It was impossible to tell — and I had not learned yet the feel of
它 曾是 不可能的 到 告诉 — 和 我 有 不是 学习 然而 这 感觉 的
[maɪ] [ʃɪp] .
my ship .
我的 船 .

当时根本无法判断——而且我还没有熟悉我的船。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['muːvɪŋ] ?
Was she moving ?
曾是 她 移动 ?

她要动了吗?

[wɒt] [ai] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['iːzəli] [siːn] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
What I needed was something easily seen , a piece of paper ,
什么 我 需要 曾是 某物 容易地 已见 , 一个 片 的 纸 ,

我需要的是容易看到的东西，一张纸。

[wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [θrəʊ] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] .
which I could throw overboard and watch .
哪个 我 可以 扔 落水 和 手表 .

我可以把它扔到海里，然后看着。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] .
I had nothing on me .
我 有 没有什么 在 我 .

我身上什么都没有。

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .
To run down for it I didn't dare .
到 跑步 向下 为了 它 我 没有 敢 .

我不敢冲下去抢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] .
There was no time .
那里 曾是 不 时间 .

没有时间了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [streɪnd] ,
All at once my strained ,
全部 在 一次 我的 紧张 ,

突然间，我紧张的，

['jɜːnɪŋ] [steə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['fləʊtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] .
yearning stare distinguished a white object floating within a yard of the ship's side .
渴望 盯 杰出的 一个 白色的 目的 漂浮的 之内 一个 院子 的 这 船的 边 .

渴望的目光捕捉到船舷一码范围内漂浮着一个白色物体。

[waɪt] [ɒn] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] .
White on the black water .
白色的 在 这 黑色的 水 .

黑色的水面上泛着白光。

[ə; eɪ] [ˌfɒsfə'resnt] [flæʃ] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
A phosphorescent flash passed under it .
一个 磷光 闪光 通过了 在下面 它 .

一道磷光闪过它的下方。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] ? . . .
What was that thing ? . . .
什么 曾是 那 事物 ? . . .

那是什么？

[ai] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [əʊn] ['flɒpi] [hæt] .
I recognized my own floppy hat .
我 认可 我的 自己的 软盘 帽子 .

我认出了自己的那顶软帽。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] .
It must have fallen off his head . . . and he didn't bother .
它 必须 有 倒下 离开 他的 头 . . . 和 他 没有 打扰 .

它一定是掉在他头上了……但他懒得捡。

[naʊ] [ai] [hæd; həd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] — [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [aɪz] .
Now I had what I wanted — the saving mark for my eyes .
现在 我 有 什么 我 通缉 — 这 保存 标记 为了 我的 眼睛 .

现在我终于得到了我想要的——为我的眼睛攒下的钱。

[bʌt; bət] [ai] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌðə(r)] [self] , [naʊ] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
But I hardly thought of my other self , now gone from the ship ,
但 我 几乎 想法 的 我的 其他 自己 , 现在 已消失 从 这 船 ,

但我几乎没有想起另一个自己，那个已经离开船的自己。

[tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['frendli] ['feɪsɪz] ,
to be hidden forever from all friendly faces ,
到 是 隐 永远 从 全部 友好的 面孔 ,

永远隐藏起来，不让任何友善的面孔看到。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
to be a fugitive and a vagabond on the earth ,
到 是 一个 逃犯 和 一个 流浪汉 在 这 地球 ,

成为地球上的逃犯和流浪者，

[wɪð] [nəʊ][brænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [seɪn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['sleɪɪŋ] [hænd] . . .
with no brand of the curse on his sane forehead to stay a slaying hand . . .
和 不 品牌 的 这 诅咒 在 他的 理智 前额 到 停留 一个 杀戮 手 . . .
[tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
too proud to explain .
也 自豪的 到 解释 .

他那健全的额头上没有诅咒的烙印，无法阻止他成为杀戮之手……他太骄傲了，不愿解释。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][hæt] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][mɪə(r)]
And I watched the hat — the expression of my sudden pity for his mere
和 我 观看 这 帽子 — 这 表达 的 我的 突然 遗憾 为了 他的 仅仅
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

我注视着那顶帽子——那是我对他那副躯壳突然涌起的怜悯之情的表达。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ment] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['həʊmləs] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv]
It had been meant to save his homeless head from the dangers of
它 有 到过 意思是 到 节省 他的 无家可归者 头 从 这 危险 的
[ðə; ði][sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

它原本是为了保护他那颗无家可归的脑袋免受阳光的伤害。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bɪ'həʊld] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
And now — behold — it was saving the ship ,
和 现在 — 看哪 — 它 曾是 保存 这 船 ,

而现在——瞧——它竟然拯救了这艘船！

[baɪ] ['sɜːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mɑːk] [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ] ['streɪndʒnəs] .
by serving me for a mark to help out the ignorance of my strangeness .
经过 服务 我 为了 一个 标记 到 帮助 出去 这 无知 的 我的 奇怪 .
通过为我提供服务来弥补人们对我古怪行为的无知。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['fɔːwəd] , ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['gæðəd]
It was drifting forward , warning me just in time that the ship had gathered
它 曾是 漂流 向前 , 警告 我 只是 在 时间 那 这 船 有 聚集
- .
sternaway .
- .

它向前漂移，及时提醒我船尾已经靠拢。

“ [ʃɪft] [ðə; ði] [helm] ,
“ Shift the helm ,
“ 转移 这 舵 ,

“换舵，

” [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmən] ['stændɪŋ] [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] .
” I said in a low voice to the seaman standing still like a statue .
” 我 说 在 一个 低的 嗓音 到 这 水手 常设 仍然 喜欢 一个 雕像 .
我低声对像雕像一样一动不动站着的水手说道。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['glisən] ['waɪldli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [lait] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
The man's eyes glistened wildly in the binnacle light as he jumped round to the
这 男人的 眼睛 闪闪发光 疯狂地 在 这 箱体 光 作为 他 跳了起来 圆形的 到 这
['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [spʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] .
other side and spun round the wheel .
其他 边 和 旋转 圆形的 这 车轮 .

男人的眼睛在罗经灯的照射下闪闪发光，他跳到另一边，绕着轮子旋转起来。

[ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːp] .
I walked to the break of the poop .
我 步行 到 这 休息 的 这 船尾 .

我走到粪便堆积处。

[ɒn] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - ['ʃædoʊd] [dek] [ɔːl] [hændz] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
On the over - shadowed deck all hands stood by the forebraces waiting for my
在 这 超过 - 阴影 甲板 全部 双手 站立 经过 这 前臂 等待 为了 我的
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

在阴暗的甲板上，所有船员都站在前桅横桁旁，等待我的命令。

[ðə; ði] [stɑːz] [ə'hed] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .
The stars ahead seemed to be gliding from right to left .
这 明星 前方 似乎 到 是 滑翔 从 正确的 到 左边 .

前方的星星似乎正从右向左滑行。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'mɑːk] ,
And all was so still in the world that I heard the quiet remark ,
和 全部 曾是 所以 仍然 在 这 世界 那 我 听到 这 安静的 评论 ,

世界如此静谧，我听到了一声轻柔的低语：

" [ʃiːz] [raʊnd] , " [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [bɪ'twiːn] [tuː] ['siːmən] .
" She's round , " passed in a tone of intense relief between two seamen .
" 她是 圆形的 , " 通过了 在 一个 语气 的 激烈的 宽慰 之间 二 海员 .

"她很圆润，"两个水手带着如释重负的语气说道。

" [let] [gəʊ] [ænd; ənd] [hɔːl] .
" Let go and haul .
" 让 去 和 运输 .

"放手，用力拉。"

" [ðə; ði] ['fɔːjɑːd] [ræn] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [ə'mɪdst] ['tʃɪəri] [kraɪz] .
" The foreyards ran round with a great noise , amidst cheery cries .
" 这 前院 跑 圆形的 和 一个 伟大的 噪音 , 在......之中 欢快的 哭泣 .

"前院里一片喧闹，到处都是欢快的叫喊声。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪskəs] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːd] ['gɪvɪŋ] ['veəriəs] ['ɔːdərs] .
And now the frightful whiskers made themselves heard giving various orders .
和 现在 这 可怕 胡须 制成 他们自己 听到 给予 各种各样的 订单 .

现在，那些可怕的胡须发出了各种命令。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'hed] .
Already the ship was drawing ahead .
已经 这 船 曾是 绘画 前方 .

船已经驶向前方了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And I was alone with her .
和 我 曾是 独自的 和 她 .

我当时和她单独待在一起。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
no one in the world should stand now between us ,
不 一 在 这 世界 应该 站立 现在 之间 我们 ,

现在世界上任何人都不应该阻碍我们。

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['saɪlənt] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [mjuːt] [ə'fekʃn] ,
throwing a shadow on the way of silent knowledge and mute affection ,
投掷 一个 阴影 在 这 方式 的 沉默的 知识 和 沉默的 感情 ,

在无声的知识和无声的爱恋的道路上投下阴影

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːmən] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kə'mɑːnd] .
the perfect communion of a seaman with his first command .
这 完美的 圣餐 的 一个 水手 和 他的 第一的 命令 .

水手与他的第一份命令之间完美的默契。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,
Walking to the taffrail , I was in time to make out ,
步行 到 这 船尾栏杆 , 我 曾是 在 时间 到 制作 出去 ,

走到船尾栏杆边，我正好赶上亲吻。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [θrəʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [blæk] [mæs] [laɪk] [ðə; ði] ['veri]
on the very edge of a darkness thrown by a towering black mass like the very
在 这 非常 边缘 的 一个 黑暗 抛掷 经过 一个 参天 黑色的 大量的 喜欢 这 非常
['geɪtweɪ] [ɒv; əv] ['erɪbəs] — [jes] ,
gateway of Erebus — yes ,
网关 的 厄瑞玻斯 — 是的 ,

在如同厄瑞玻斯之门般高耸的黑色巨物所投射出的黑暗边缘——是的，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] [waɪt] [hæt] [left] [bɪ'haɪnd]
I was in time to catch an evanescent glimpse of my white hat left behind
我 曾是 在 时间 到 抓住 一个 转瞬即逝 一瞥 的 我的 白色的 帽子 左边 在后面
[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] ['ʃeərə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːts]
to mark the spot where the secret sharer of my cabin and of my thoughts
到 标记 这 点 在哪里 这 秘密 分享者 的 我的 舱 和 的 我的 想法
,
,
,

我及时瞥见了我留在原地的白色帽子，它标记着与我共享小屋和思绪的秘密伙伴相遇的地方。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['sekənd] [self] , [hæd; həd] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
as though he were my second self , had lowered himself into the
作为 尽管 他 是 我的 第二 自己 , 有 降低 他自己 进入 这
['wɔːtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] :
water to take his punishment :
水 到 拿 他的 惩罚 :

仿佛他就是我的另一个自己，纵身跃入水中接受惩罚：

[ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ə; eɪ] [praʊd] ['swɪmə(r)] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['destəni] .
a free man , a proud swimmer striking out for a new destiny .
一个 自由的 男人 , 一个 自豪的 游泳运动员 引人注目 出去 为了 一个 新的 命运 .

一个自由人，一个骄傲的游泳运动员，正朝着新的命运奋力前行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神